





Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115502148>



CANADA

TREATY SERIES 2006/2 RECUEIL DES TRAITÉS

CONFORMITY ASSESSMENT

Mutual Recognition Agreement on Conformity Assessment in relation to Medicines Good Manufacturing Practice Inspection and Certification between the Government of Canada and the Government of Australia

Canberra, 16 March 2005

In Force 1 January 2006

ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

Accord de reconnaissance mutuelle pour l'évaluation de la conformité des activités d'inspection et de certification des bonnes pratiques de fabrication des produits médicinaux/drogues entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Australie

Canberra, le 16 mars 2005

En vigueur le 1^{er} janvier 2006



CANADA

TREATY SERIES 2006/2 RECUEIL DES TRAITÉS

CONFORMITY ASSESSMENT

Mutual Recognition Agreement on Conformity Assessment in relation to Medicines Good Manufacturing Practice Inspection and Certification between the Government of Canada and the Government of Australia

Canberra, 16 March 2005

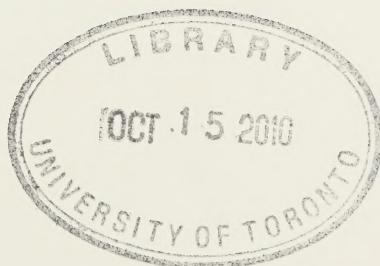
In Force 1 January 2006

ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

Accord de reconnaissance mutuelle pour l'évaluation de la conformité des activités d'inspection et de certification des bonnes pratiques de fabrication des produits médicinaux/drogues entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Australie

Canberra, le 16 mars 2005

En vigueur le 1^{er} janvier 2006



**MUTUAL RECOGNITION AGREEMENT
ON CONFORMITY ASSESSMENT IN RELATION TO MEDICINES
GOOD MANUFACTURING PRACTICE INSPECTION
AND CERTIFICATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA** (hereinafter referred to as "the Parties")

CONSIDERING the traditional links of friendship that exist between them,

CONSIDERING their shared commitments to protect, *inter alia*, human health and safety,

CONSIDERING that on the basis of the Trade and Economic Cooperation Arrangement between the Government of Australia and the Government of Canada, both Parties have expressed a desire to establish a more formal framework for collaboration in the field of mutual recognition in relation to Good Manufacturing Practice inspection and certification,

RECOGNISING the importance of maintaining their respective high standards of health and safety,

RECOGNISING their shared commitment to trade facilitation,

DESIRING to conclude an agreement providing for the mutual recognition of inspection and certification activities in relation to Medicines Good Manufacturing Practice required for access into their respective markets,

**ACCORD DE RECONNAISSANCE MUTUELLE
POUR L'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ DES ACTIVITÉS
D'INSPECTION ET DE CERTIFICATION DES BONNES PRATIQUES
DE FABRICATION DES PRODUITS MÉDICINAUX/DROGUES
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE
L'AUSTRALIE (ci-après dénommés « les parties »)**

CONSIDÉRANT les liens traditionnels d'amitié existant entre eux,

CONSIDÉRANT leur détermination commune de protéger, entre autres, la santé et la sécurité humaines,

CONSIDÉRANT que, sur la base de l'Arrangement de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Canada, ils ont exprimé le désir d'inscrire dans un cadre plus formel leur collaboration en matière de reconnaissance mutuelle au chapitre de l'inspection et de la certification des bonnes pratiques de fabrication,

RECONNAISSANT l'importance de maintenir leurs normes élevées respectives en matière de santé et de sécurité,

RECONNAISSANT leur volonté commune de faciliter leurs échanges commerciaux,

ÉTANT DÉSIREUX de conclure un accord prévoyant la reconnaissance mutuelle des activités d'inspection et de certification des bonnes pratiques de fabrication des produits médicinaux/drogues requises pour permettre l'accès à leur marché respectif,

BEARING IN MIND their status as Contracting Parties to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, and conscious of their rights and obligations under the Agreement on Technical Barriers to Trade annexed thereto.

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Definitions

1. All general terms concerning standards and Conformity Assessment used in this Agreement shall have the meaning given in the definitions contained in ISO/IEC Guide 2:1996 "Standardization and related activities-General vocabulary" of the International Organization for Standardization and International Electrotechnical Commission unless the context requires otherwise. In addition, the following terms and definitions shall apply for the purpose of this Agreement:

- (a) *Confidence Building Exercise* means the exercise described in Article 14.
- (b) *Conformity Assessment* means any activity concerned with determining directly or indirectly that relevant Mandatory GMP Requirements are fulfilled.
- (c) *Good Manufacturing Practice or GMP* means that part of quality assurance which ensures that products are consistently produced and controlled during Manufacture to the quality standards appropriate to their intended use and as required by the Marketing Authorisation granted by the importing Party.
- (d) *GMP Compliance Certificate* means a certificate issued in accordance with Article 5.
- (e) *GMP Compliance Certification* means the issue of a GMP Compliance Certificate following confirmation by on site inspection that a manufacturer of Medicines is in compliance with Mandatory GMP Requirements.

CONSCIENTS de leur qualité de parties contractantes à l'Accord de Marrakesh instituant l'Organisation mondiale du commerce et, en particulier, de leurs droits et obligations en vertu de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce annexé à celui-ci.

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Définitions

1. Les termes généraux relatifs aux normes et à l'évaluation de la conformité utilisés dans le présent accord correspondent, sauf interprétation contraire selon le contexte, aux définitions figurant dans le Guide 2 ISO/CEI (1996) de l'Organisation internationale de normalisation et de la Commission électrotechnique internationale « Termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation et les activités connexes ». En outre, aux fins du présent accord, on entend par :

- (a) *Autorisation de fabrication* : autorisation ou approbation accordée à un fabricant pour fabriquer des produits médicinaux/drogues.
- (b) *Autorisation de mise en marché* : autorisation ou approbation de produits médicinaux/drogues avant qu'ils ne soient offerts sur le marché.
- (c) *Autorité réglementaire* : entité qui est habilitée juridiquement à contrôler l'importation, l'exportation, la réanalyse ou la fourniture de produits sur le territoire d'une des parties et qui peut prendre des mesures d'exécution pour veiller à ce que les produits commercialisés sur le territoire relevant de sa compétence satisfassent aux exigences obligatoires des BPF de la partie.
- (d) *Bonnes pratiques de fabrication (BPF)* : élément de l'assurance de la qualité qui garantit que les produits sont constamment produits et contrôlés durant leur fabrication selon les normes de qualité adaptées à leur emploi prévu et exigées par l'autorisation de mise en marché de la partie importatrice.
- (e) *Certificat de conformité aux BPF* : certificat délivré conformément à l'article 5.

- (f) *GMP Compliance Program* means the infrastructure and activities that support the issuance of a GMP Compliance Certificate as detailed in Appendix 4.
- (g) *GMP Inspection* means on site inspection or audit of a manufacturer of Medicines to confirm compliance with Mandatory GMP Requirements.
- (h) *Inspection Service* means a Regulatory Authority responsible for the inspection of manufacturers of Medicines and the granting of manufacturing licences and/or certificates for Medicines. The Inspection Service for a Party shall be as nominated by that Party in Appendix 2.
- (i) *Joint Sectoral Group* means the group of Party representatives established under, and for the purposes specified in, Article 7.
- (j) *Joint Sectoral Group's Maintenance Program* means a program developed and managed by the Joint Sectoral Group to provide continuous monitoring of the GMP Inspection procedures and GMP Compliance Programs of the Parties determined by the Joint Sectoral Group to be equivalent at the conclusion of the Confidence Building Exercise.
- (k) *Mandatory GMP Requirements* means in relation to a Party, the legislative, regulatory and administrative requirements that apply in relation to the Manufacture of Medicines covered by this Agreement in that Party's territory. The head legislative requirements are detailed in Appendix 3 and all other applicable requirements are specified in the Joint Sectoral Group's Maintenance Program.
- (l) *Manufacture* means to produce or engage in any part of the process of producing Medicines or of bringing Medicines to their final state, including engaging in the processing, packaging, labelling, sterilising, testing or releasing for supply of Medicines.
- (m) *Manufacturing Authorisation* means the authorisation or approval of a manufacturer to Manufacture Medicines.
- (n) *Marketing Authorisation* means the authorisation or approval of Medicines before they are available on the market.

- (f) *Certification de la conformité aux BPF* : délivrance d'un certificat de conformité aux BPF suivant la confirmation, par une inspection sur un site, qu'une entreprise fabriquant des produits médicinaux/drogues respecte les exigences obligatoires des BPF.
- (g) *Dossier d'établissement* : tous les documents préparés par un fabricant de produits médicinaux/drogues indiquant au service d'inspection que l'usine, l'équipement, les procédés, les produits et le personnel correspondent aux données consignées sur le lieu de fabrication par le fabricant.
- (h) *Exercice de mise en confiance* : exercice décrit dans l'article 14.
- (i) *Exigences obligatoires des BPF* : en rapport avec une partie, les exigences législatives, réglementaires et administratives qui s'appliquent à la fabrication des produits médicinaux/drogues visés par le présent accord sur le territoire de la partie. Les principales dispositions législatives sont précisées à l'annexe 3 et toutes les autres exigences applicables sont précisées dans le Programme de maintien du Groupe de gestion sectoriel mixte.
- (j) *Évaluation de la conformité* : toute activité qui consiste à déterminer directement ou indirectement si les exigences obligatoires pertinentes des BPF ont été remplies.
- (k) *Fabriquer* : produire ou participer à toute partie du processus consistant à produire les produits médicinaux/drogues ou à les amener à leur état final, y compris la participation à la transformation, à l'emballage, à l'étiquetage, à la stérilisation, à l'analyse ou à la mise en circulation des produits médicinaux/drogues.
- (l) *Groupe de gestion sectoriel mixte* : groupe composé de représentants des deux parties institué en vertu de l'article 7 et pour les fins précisées dans cet article.
- (m) *Inspection avant autorisation* : inspection portant sur le produit ou sur le processus effectuée avant la délivrance d'une autorisation de mise en marché.
- (n) *Inspection des BPF* : inspection sur le site ou audit d'un fabricant de produits médicinaux/drogues dans le but de confirmer la conformité aux exigences obligatoires des BPF.

- (o) *Medicines* means those products which are defined as drugs under Section 2 of the *Food and Drugs Act* in Canada and those defined as medicines under the *Therapeutic Goods Act 1989* in Australia as those Acts are amended from time to time, excluding vitamins, minerals, herbal remedies and homeopathic medicines.
- (p) *Pre-Approval Inspection* means a product or process orientated inspection conducted prior to the issue of a Marketing Authorisation.
- (q) *Regulatory Authority* means an entity that has a legal right to control the import, export, re-analysis or supply of products within a Party's jurisdiction and that may take enforcement action to ensure that products marketed within its jurisdiction comply with that Party's Mandatory GMP Requirements.
- (r) *Site Master File* means all documents compiled by a manufacturer of Medicines which verify to the Inspection Service that the factory, equipment, processes, products and personnel at the site of Manufacture are as documented by the manufacturer.

2. For the purposes of this Agreement the singular should be read to include the plural and vice-versa when appropriate.

ARTICLE II

Scope of this Agreement

- 1. This Agreement shall apply, on the one hand, to the territory of Australia and, on the other hand, to the territory of Canada.
- 2. This Agreement shall apply to GMP Inspections carried out in the territories of the Parties.

- (o) *Produits médicinaux/drogues* : produits définis comme étant des drogues en vertu de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues* au Canada et produits définis comme étant des produits médicinaux/drogues en vertu de la *Therapeutic Goods Act 1989* en Australie, ces lois étant modifiées le cas échéant, à l'exception des vitamines, des minéraux, des plantes médicinales et des produits homéopathiques.
- (p) *Programme de maintien du Groupe de gestion sectoriel mixte* : programme élaboré et géré par le Groupe de gestion sectoriel mixte qui a pour objectif de fournir une surveillance continue des procédures d'inspection des BPF et des programmes d'évaluation de la conformité aux BPF des parties que le Groupe de gestion sectoriel mixte a considérés comme équivalents au terme de l'exercice de mise en confiance.
- (q) *Programme d'évaluation de la conformité aux BPF* : infrastructure et activités liées à la délivrance d'un certificat de conformité aux BPF, tel que précisé à l'annexe 4.
- (r) *Service d'inspection* : autorité réglementaire qui est responsable de l'inspection des fabricants de produits médicinaux/drogues et de la délivrance de licences de fabrication et/ou certificats pour les produits médicinaux/drogues. Le service d'inspection d'une partie sera désigné par cette partie à l'annexe 2.

2. Aux fins du présent accord, le singulier inclut la forme plurielle, et vice versa, s'il y a lieu.

ARTICLE II

Champ d'application de l'accord

1. Le présent accord s'applique, d'une part, au territoire de l'Australie et, d'autre part, au territoire du Canada.
2. Le présent accord s'applique aux inspections des BPF effectuées sur le territoire des parties.

3. This Agreement shall apply to all Medicines which in Australia and/or Canada are subject to a GMP Compliance Program. These include:

- (a) human pharmaceuticals such as prescription and non-prescription Medicines and medical gases;
- (b) human biologicals including vaccines, immunologicals and biotherapeutics; and
- (c) human radiopharmaceuticals.

4. This Agreement does not apply to the following products/processes:

- (a) blood and blood components;
- (b) tissues and organs of animal and human origin;
- (c) official batch release of biologicals;
- (d) stable Medicines derived from human blood or plasma; or
- (e) veterinary pharmaceuticals, including sterile and non-sterile veterinary pharmaceuticals.

5. This Agreement shall not apply to Pre-Approval Inspections.

6. The Mandatory GMP Requirements covered by this Agreement are the Mandatory GMP Requirements of the Parties.

7. Agreements concluded by either Party with a third party shall not impose any obligation on the other Party to accept the results of a GMP Inspection undertaken by the third party, save where there is an express agreement between the Parties to do so.

ARTICLE III

Exchange of information

1. The Parties shall exchange information concerning their Mandatory GMP Requirements and GMP Compliance Programs, including any new technical guidance or inspection procedure.

3. Le présent accord s'applique à tous les produits médicinaux/drogues qui doivent se conformer à un programme d'évaluation de la conformité aux BPF en Australie et/ou au Canada. Cela comprend :

- (a) les produits pharmaceutiques à usage humain, notamment les médicaments délivrés ou non sur ordonnance et les gaz à usage médical;
- (b) les produits biologiques à usage humain, notamment les vaccins, les produits immunologiques et biothérapeutiques; et
- (c) les produits radiopharmaceutiques à usage humain.

4. Le présent accord ne s'applique pas aux produits/procédés suivants :

- (a) le sang et les composants du sang;
- (b) les tissus et organes d'origine humaine ou animale;
- (c) la mise en circulation de lots de produits biologiques;
- (d) les médicaments stables dérivés du sang et du plasma humains; ou
- (e) les produits pharmaceutiques à usage vétérinaire, notamment les produits stériles et non stériles à usage vétérinaire.

5. Le présent accord ne s'applique pas aux inspections avant autorisation.

6. Les exigences obligatoires des BPF visées par le présent accord sont les exigences obligatoires des BPF des parties.

7. Les accords conclus par l'une ou l'autre des parties avec un tiers n'obligent en rien l'autre partie à accepter les résultats de l'inspection des BPF effectuée par le tiers, sauf lorsque les parties se sont expressément entendues à cet égard.

ARTICLE III

Échange d'information

1. Les parties échangent l'information concernant leurs exigences obligatoires des BPF et leurs programmes d'évaluation de la conformité aux BPF, y compris toute nouvelle orientation technique ou procédure d'inspection.

2. Each Party shall inform the other Party of any significant changes to its Mandatory GMP Requirements and GMP Compliance Program including any new technical guidance or inspection procedure. Except where considerations of health, safety and environmental protection warrant more urgent action, each Party shall notify the other Party of the changes within at least 60 calendar days before the changes enter into force. Concerns about non-equivalency shall be addressed to the Joint Sectoral Group.

3. The Parties shall exchange any information necessary for the mutual recognition of GMP Inspections.

ARTICLE IV

Obligations

1. Australia shall accept GMP Compliance Certification by Canada's Inspection Service in accordance with Article 5, without re-control at import.

2. Canada shall accept GMP Compliance Certification by Australia's Inspection Service in accordance with Article 5, without re-control at import.

3. Where:

- (a) Medicines are covered by the Mandatory GMP Requirements of the importing Party but not the exporting Party; or
- (b) the Mandatory GMP Requirements of both Parties have not been determined to be equivalent in accordance with Article 14 of this Agreement,

then GMP Compliance Certification by the Inspection Service of the exporting Party, if that Inspection Service is willing, shall be in relation to the Mandatory GMP Requirements of the importing Party.

4. Where the Mandatory GMP Requirements of both Parties have been determined to be equivalent in accordance with Article 14 of this Agreement, GMP Compliance Certification by the Inspection Service of the exporting Party shall be in relation to the Mandatory GMP Requirements of the exporting Party.

2. Chacune des parties informe l'autre partie de tout changement important apporté à ses exigences obligatoires des BPF et à son programme d'évaluation de la conformité aux BPF, y compris toute nouvelle orientation technique ou procédure d'inspection. Sauf lorsqu'une mesure plus urgente est requise pour des considérations de santé, de sécurité ou de protection de l'environnement, chacune des parties avise l'autre partie des changements au moins 60 jours civils avant que les changements n'entrent en vigueur. Les préoccupations concernant la non-équivalence devront être transmises au Groupe de gestion sectoriel mixte.

3. Les parties échangent toute l'information nécessaire pour la reconnaissance mutuelle des inspections des BPF.

ARTICLE IV

Obligations

1. L'Australie accepte la certification de conformité aux BPF par le service d'inspection du Canada conformément à l'article 5, sans qu'un nouveau contrôle ne soit effectué à l'importation.

2. Le Canada accepte la certification de conformité aux BPF par le service d'inspection de l'Australie conformément à l'article 5, sans qu'un nouveau contrôle ne soit effectué à l'importation.

3. Dans les cas où :

- (a) Les produits médicinaux/drogues sont visés par les exigences obligatoires des BPF de la partie importatrice mais non pas celles de la partie exportatrice; ou
- (b) Les exigences obligatoires des BPF des deux parties n'ont pas été considérées comme équivalentes conformément à l'article 14 du présent accord,

alors, la certification de conformité aux BPF par le service d'inspection de la partie exportatrice, si ce service d'inspection y consent, doit se rapporter aux exigences obligatoires des BPF de la partie importatrice.

4. Dans les cas où les exigences obligatoires des BPF des deux parties ont été reconnues comme équivalentes conformément à l'article 14 du présent accord, la certification de la conformité aux BPF par le service d'inspection de la partie exportatrice se rapporte aux exigences obligatoires des BPF de la partie exportatrice.

ARTICLE V

GMP Compliance Certification

1. The Inspection Service of the exporting Party shall at the request of an exporter or importer of Medicines, or the Regulatory Authority of the importing Party, where appropriate, issue a GMP Compliance Certificate that certifies that a manufacturer of a Medicine located in the territory of the exporting Party:

- (a) is appropriately authorised to Manufacture the relevant Medicines or to carry out the relevant specified manufacturing operation;
- (b) is regularly inspected by the Regulatory Authority of the exporting Party; and
- (c)
 - (i) in cases to which Article 4, paragraph 3 applies, complies with the Mandatory GMP Requirements of the importing Party; or
 - (ii) in cases to which Article 4, paragraph 4 applies, complies with the Mandatory GMP Requirements of the exporting Party.

2. A GMP Compliance Certificate shall also include the following information:

- (a) Name and address of the establishment to whom the certificate is issued;
- (b) Site(s) of Manufacture;
- (c) Certificate number;
- (d) Category of Medicine (refer to Article 2, paragraph 3 for examples) and dosage form (eg tablets, small volume parenterals);
- (e) Steps of Manufacture;
- (f) Standards used to certify compliance with requirements;
- (g) Date of last inspection;
- (h) Period of validity of the certificate;

ARTICLE V

Certification de la conformité aux BPF

1. Le service d'inspection de la partie exportatrice délivre, à la demande d'un exportateur ou d'un importateur de produits médicinaux/drogues, ou de l'autorité réglementaire de la partie importatrice s'il y a lieu, un certificat de conformité aux BPF qui atteste qu'un fabricant d'un produit médicinal/drogue situé sur le territoire de la partie exportatrice :

- (a) est dûment autorisé à fabriquer les produits médicinaux/drogues en question ou à effectuer l'opération de fabrication en question;
- (b) est régulièrement inspecté par l'autorité réglementaire de la partie exportatrice; et
- (c)
 - (i) dans les cas où le paragraphe 3 de l'article 4 s'applique, satisfait aux exigences obligatoires des BPF de la partie importatrice; ou
 - (ii) dans les cas où le paragraphe 4 de l'article 4 s'applique, satisfait aux exigences obligatoires des BPF de la partie exportatrice.

2. Un certificat de conformité aux BPF doit aussi renfermer les renseignements suivants :

- (a) Nom et adresse de l'établissement auquel le certificat a été délivré;
- (b) Site(s) de fabrication;
- (c) Numéro de certificat;
- (d) Catégorie de produits (consulter le paragraphe 3 de l'article 2 pour des exemples) et forme posologique (p. ex. comprimés, parentéraux de petit volume);
- (e) Étapes de fabrication;
- (f) Normes utilisées pour certifier la conformité aux exigences;
- (g) Date de la dernière inspection;
- (h) Période de validité du certificat;

- (i) Date of issuance of the certificate;
- (j) Name of the representing Regulatory Authority; and
- (k) Signature of the representing Regulatory Authority.

3. A GMP Compliance Certificate shall be issued expeditiously and the time taken shall not exceed 30 calendar days. In exceptional cases, such as when a new GMP Inspection has to be carried out, this period may be extended to 60 calendar days.

4. The decision to suspend or revoke a GMP Compliance Certificate shall rest with the issuing Inspection Service.

ARTICLE VI

Batch Certification of Medicine

1. Each batch of Medicines covered by a GMP Compliance Certificate issued in accordance with Article 5 that is exported shall be accompanied by a batch certificate issued by the manufacturer (“self certification”) after a full qualitative and quantitative analysis of all active constituents to ensure that the quality of the Medicines complies with the requirements of the Marketing Authorisation.

2. The batch certificate shall be signed by the person responsible for releasing the batch for sale or supply. The format of the batch certificate is attached at Appendix 1 and may be modified by decision of the Joint Sectoral Group.

ARTICLE VII

Joint Sectoral Group

1. A Joint Sectoral Group shall be established.

2. The Joint Sectoral Group shall be led by co-chairs representing the Parties and shall comprise an equal number of senior representatives from both Parties with an understanding of this Agreement, its objectives and application and with the relevant expertise. A representative:

- (a) may be accompanied by advisers at meetings of the Joint Sectoral Group; and
- (b) shall not hold a position which may give rise to a conflict of interest.

- (i) Date de délivrance du certificat;
- (j) Nom de l'autorité réglementaire représentant la partie; et
- (k) Signature de l'autorité réglementaire représentant la partie.

3. Un certificat de conformité aux BPF est délivré rapidement dans un délai n'excédant pas 30 jours civils. Dans les cas exceptionnels, notamment lorsqu'une nouvelle inspection des BPF doit être effectuée, ce délai peut être porté à 60 jours civils.

4. La décision de suspendre ou de révoquer un certificat de conformité aux BPF revient au service d'inspection qui a délivré le certificat.

ARTICLE VI

Certification par lot d'un produit médicinal/drogue

1. Chaque lot de produits médicaux/drogues visé par un certificat de conformité aux BPF délivré conformément à l'article 5 qui est exporté doit être accompagné d'un certificat de lot délivré par le fabricant (« auto-certification ») après une analyse qualitative et quantitative complète de tous les principes actifs afin de garantir que la qualité des produits médicaux/drogues est conforme aux exigences de l'autorisation de mise en marché.

2. Le certificat de lot doit être signé par la personne ayant qualité pour mettre en circulation le lot en vue de sa vente et de sa livraison. Le mode de présentation du certificat de lot est joint à l'annexe 1 et peut être modifié si le Groupe de gestion sectoriel mixte prend une décision à cet effet.

ARTICLE VII

Groupe de gestion sectoriel mixte

1. Un Groupe de gestion sectoriel mixte est établi.

2. Le Groupe de gestion sectoriel mixte est coprésidé par un représentant de chaque partie et est composé d'un nombre égal de hauts représentants des deux parties qui comprennent les dispositions du présent accord, ses objectifs et son application et qui possèdent l'expertise pertinente. Un représentant :

- (a) peut être accompagné par des conseillers lors des réunions du Groupe de gestion sectoriel mixte; et
- (b) ne doit pas occuper un poste qui peut donner lieu à un conflit d'intérêts.

3. The Joint Sectoral Group shall:

- (a) be responsible for administering and facilitating the effective functioning of this Agreement including:
 - (i) developing, managing and assessing the Confidence Building Exercise;
 - (ii) resolving any questions or differences relating to the interpretation, operation or application of this Agreement;
 - (iii) developing and managing the Joint Sectoral Group Maintenance Program;
 - (iv) specifying all applicable Mandatory GMP Requirements in the Joint Sectoral Group's Maintenance Program;
 - (v) consideration of proposed amendments to this Agreement; and
 - (vi) the discharging of such other functions as provided for in this Agreement.
- (b) be the primary contact point for the Parties;
- (c) determine its own rules of procedure;
- (d) make its decisions and adopt its recommendations by consensus; and
- (e) meet as and when required for the discharge of its functions, including upon the request of either Party.

4. The Joint Sectoral Group may establish ad hoc groups to undertake specific tasks, where necessary.

5. The Parties shall bring into effect the relevant decisions of the Joint Sectoral Group.

3. Le Groupe de gestion sectoriel mixte :

- (a) est chargé d'administrer le présent accord et d'en faciliter le fonctionnement efficace et doit notamment :
 - (i) élaborer, gérer et évaluer l'exercice de mise en confiance;
 - (ii) résoudre toute question ou tout différend concernant l'interprétation, le fonctionnement ou l'application du présent accord;
 - (iii) concevoir et gérer le Programme de maintien du Groupe de gestion sectoriel mixte;
 - (iv) préciser toutes les exigences obligatoires des BPF applicables dans le Programme de maintien du Groupe de gestion sectoriel mixte;
 - (v) examiner les modifications proposées concernant le présent accord; et
 - (vi) exercer d'autres fonctions prévues dans le présent accord.
- (b) est le principal point de contact pour les parties;
- (c) détermine ses propres règles de procédure;
- (d) prend ses propres décisions et adopte ses recommandations par consensus; et
- (e) se réunit quand il le faut pour s'acquitter de ses fonctions, y compris à la demande de l'une ou l'autre des parties.

4. Le Groupe de gestion sectoriel mixte peut constituer des groupes spéciaux pour s'acquitter de tâches précises, au besoin.

5. Les parties mettent en application les décisions pertinentes du Groupe de gestion sectoriel mixte.

ARTICLE VIII

Confidentiality

1. A Party shall not be required to disclose confidential proprietary information to the other Party except where such disclosure would be necessary for the Party to demonstrate the competence of its Regulatory Authority to conduct GMP Inspection and GMP Compliance Program activities.
2. A Party shall, in accordance with its applicable laws, protect the confidentiality of any proprietary information disclosed to it in connection with GMP Inspection and GMP Compliance Program activities.
3. Subject to paragraphs 1 and 2 of this Article, each Party reserves the right to make public the results of any GMP Inspection, including the conclusions of GMP Inspection reports provided by the other Party, in situations in which public health and safety may be affected.

ARTICLE IX

Safeguards

1. Each Party retains all authority under its laws to interpret and implement its Mandatory GMP Requirements.
2. This Agreement does not limit the authority of a Party to determine the level of protection it considers necessary with regard to health, safety and the environment.
3. This Agreement does not limit the authority of a Party to take all appropriate measures whenever it ascertains that Medicines may not conform with its Mandatory GMP Requirements. Such measures may include withdrawing Medicines from the market, prohibiting their placement on the market, restricting their free movement, initiating a Medicine recall, and initiating legal proceedings or otherwise preventing the recurrence of such problems, including through a prohibition on imports. If a Party takes such measures, it shall notify the other Party within 15 calendar days of taking the measures, providing its reasons.

ARTICLE VIII

Confidentialité

1. Une partie n'est pas tenue de divulguer des renseignements confidentiels de nature exclusive à l'autre partie, sauf lorsqu'une telle divulgation est nécessaire pour que la partie puisse démontrer que son autorité réglementaire est habilitée à effectuer les activités liées à l'inspection des BPF et au programme d'évaluation de la conformité aux BPF.
2. Conformément à ses lois applicables, chaque partie protège la confidentialité de tout renseignement de nature exclusive divulgué en rapport avec des activités d'inspection des BPF et du programme d'évaluation de la conformité aux BPF.
3. Sous réserve des paragraphes 1 et 2 du présent article, chaque partie se réserve le droit de publier les résultats de toute inspection des BPF, notamment les conclusions des rapports d'inspection communiqués par l'autre partie, dans les cas où la santé et la sécurité publiques pourraient être affectées.

ARTICLE IX

Mesures de sauvegarde

1. Chaque partie demeure pleinement habilitée, conformément à sa législation, à interpréter et à faire appliquer ses exigences obligatoires des BPF.
2. Le présent accord n'empêche pas une partie de déterminer le degré de protection qu'elle juge nécessaire au chapitre de la santé, de la sécurité et de l'environnement.
3. Le présent accord n'empêche pas une partie de prendre toutes les mesures qui s'imposent chaque fois qu'elle détermine que des produits médicinaux/drogues peuvent ne pas être conformes à ses exigences obligatoires des BPF. Elle peut notamment retirer les produits médicinaux/drogues du marché, interdire leur commercialisation, restreindre leur libre circulation, ordonner leur retrait et intenter des poursuites judiciaires ou prévenir de toute autre façon la récurrence de tels problèmes, notamment par une interdiction visant les importations. Si une partie prend de telles mesures, elle doit en aviser l'autre partie dans les 15 jours civils à compter de leur adoption, en motivant sa décision.

ARTICLE X

Civil Liability

1. Nothing in this Agreement is intended to change or modify the law in the territory of either Party applicable to civil liability of manufacturers, distributors, suppliers, Regulatory Authorities or governments, to consumers or among each other, in respect of the design, Manufacture, testing, inspection, distribution or sale of Medicines that have undergone Conformity Assessment pursuant to this Agreement.
2. Each Party shall promptly notify the other Party of any proceedings in the territory of such Party arising from or in connection with Conformity Assessment performed by the other Party pursuant to this Agreement.
3. Each Party shall, at the other Party's request, take reasonable steps to cooperate with the other Party in any proceedings which arise from or relate to a Conformity Assessment undertaken pursuant to this Agreement. Such cooperation shall include, subject to limits imposed by their respective laws, rendering reasonable assistance in obtaining relevant documents and in gaining access to material witnesses.

ARTICLE XI

Requests for and Transmission of GMP Inspection Reports

1. Upon written request by the Regulatory Authority of one Party, the Inspection Service of the other Party shall forward a copy of the last GMP Inspection report of a manufacturing site or contract testing laboratory in the case where analytical operations are contracted out. Such a request may be for:
 - (a) a "full inspection report" comprising a Site Master File (compiled by the manufacturer and verified by the Inspection Service) and a narrative report by the Inspection Service; or
 - (b) a "detailed report" responding to specific queries about a manufacturer by the other Party.
2. If the manufacturing operations of the Medicines in question have not been inspected within two years, or a particular need to inspect has been identified, a specific and detailed inspection may be requested.

ARTICLE X

Responsabilité civile

1. Le présent accord ne modifie en rien la loi en place dans le territoire des parties concernant la responsabilité civile des fabricants, des distributeurs, des fournisseurs, des autorités réglementaires ou des gouvernements, auprès des consommateurs ou entre eux, en ce qui a trait à la conception, la fabrication, l'analyse, l'inspection, la distribution ou la vente des produits médicinaux/drogues qui ont fait l'objet d'une évaluation de la conformité en vertu du présent accord.

2. Chacune des parties avise rapidement l'autre partie de toute instance judiciaire ayant lieu dans son territoire qui résulte de ou qui est liée à une évaluation de la conformité réalisée par l'autre partie en vertu du présent accord.

3. Chacune des parties doit, si l'autre partie en fait la demande, prendre des mesures raisonnables afin de coopérer avec l'autre partie relativement à toute instance judiciaire qui résulte de ou qui est liée à une évaluation de la conformité réalisée en vertu du présent accord. Sous réserve des limites imposées par leurs lois respectives, cette coopération doit comprendre l'apport d'aide raisonnable pour obtenir les documents pertinents et pour avoir accès aux principaux témoins.

ARTICLE XI

Demandes de rapports d'inspection des BPF et transmission des rapports

1. Sur demande écrite de l'autorité réglementaire d'une partie, le service d'inspection de l'autre partie doit transmettre une copie du dernier rapport d'inspection des BPF d'un site de fabrication ou d'un laboratoire d'analyse à contrat lorsque les opérations d'analyse sont imparties. L'autorité réglementaire peut demander :

- (a) un « rapport d'inspection complet » comprenant un dossier d'établissement (compilé par le fabricant et vérifié par le service d'inspection) et un rapport narratif rédigé par le service d'inspection;
- (b) un « rapport détaillé » répondant aux demandes de renseignements précises de l'autre partie concernant le fabricant.

2. Si les opérations de fabrication des produits médicinaux/drogues en question n'ont pas été inspectées depuis deux ans ou si l'on a jugé nécessaire d'effectuer une inspection, une inspection spécifique et détaillée peut être demandée.

3. Parties shall ensure that GMP Inspection reports are forwarded within 30 calendar days. Should a new inspection be carried out, this period may be extended to 60 calendar days.

ARTICLE XII

GMP Inspections

1. In accordance with this Agreement, and by mutual agreement between the Inspection Services, joint GMP Inspections may be conducted. These inspections are intended to develop common understandings and interpretations of practice and requirements.

2. The fee for a joint GMP Inspection shall be charged only by the Regulatory Authority of the Party in whose territory the inspection is carried out if the Inspection Service of the other Party participates in the joint GMP Inspection.

3. The Regulatory Authority of a Party may, subject to the laws and regulations of the other Party, conduct its own GMP Inspection of manufacturers in the other Party's territory for reasons identified to the other Party. Such GMP Inspections shall be notified in advance to the other Party, which has the option of joining the GMP Inspection. Recourse to this safeguard clause shall only be exercised in exceptional circumstances for the purpose of health and safety and shall only occur with the consent of the manufacturer.

ARTICLE XIII

Inspection Services and Contact Points

1. For the purposes of this Agreement, the Inspection Service of each Party is identified in Appendix 2 – Inspection Services. The contact points for each Party's Inspection Service shall be specified in the Joint Sectoral Group's Maintenance Program.

3. Les parties veillent à ce que les rapports d'inspection des BPF soient transmis dans les 30 jours civils qui suivent. Si une nouvelle inspection est effectuée, cette période peut être portée à 60 jours civils.

ARTICLE XII

Inspections des BPF

1. Conformément au présent accord et par consentement mutuel des services d'inspection, des inspections conjointes des BPF peuvent être effectuées. Ces inspections visent à faire en sorte que la pratique et les exigences soient comprises et interprétées de la même façon par les deux parties.

2. Les frais associés à une inspection conjointe des BPF sont facturés uniquement par l'autorité réglementaire de la partie sur le territoire de laquelle l'inspection est effectuée si le service d'inspection de l'autre partie participe à l'inspection conjointe des BPF.

3. L'autorité réglementaire d'une partie peut, sous réserve des lois et des règlements de l'autre partie, effectuer sa propre inspection des BPF des fabricants sur le territoire de l'autre partie pour des raisons communiquées à l'autre partie. Ces inspections des BPF doivent être annoncées à l'avance à l'autre partie, qui a la possibilité de prendre part à l'inspection BPF. Le recours à cette disposition de sauvegarde n'est exercé que dans des circonstances exceptionnelles pour protéger la santé et la sécurité et qu'avec le consentement du fabricant.

ARTICLE XIII

Services d'inspection et points de contact

1. Aux fins du présent accord, les services d'inspection pour chaque partie sont identifiés à l'annexe 2 – Services d'inspection. Les points de contact des services d'inspection de chaque partie sont précisés dans le Programme de maintien du Groupe de gestion sectoriel mixte.

ARTICLE XIV

Confidence Building Exercise

1. The Parties shall conduct a Confidence Building Exercise in accordance with a confidence building program developed by the Joint Sectoral Group to determine:
 - (a) the equivalency or otherwise of their respective Mandatory GMP Requirements in relation to particular Medicines; and
 - (b) the equivalency and capabilities of the GMP Inspection procedures and the GMP Compliance Programs of the Regulatory Authorities.
2. The Confidence Building Exercise shall commence upon the entry into force of this Agreement and should be completed within 12 months.
3. Each of the Parties to the Agreement shall be responsible for the costs of its participation in the Confidence Building Exercise.
4. Before the end of the Confidence Building Exercise, the Joint Sectoral Group shall undertake a joint assessment of the equivalency and capabilities of the GMP Inspection procedures and the GMP Compliance Programs of the Regulatory Authorities.
5. If following the joint assessment referred to in paragraph 4 of this Article the Parties' GMP Inspection procedures and GMP Compliance Programs are determined to be equivalent by the Joint Sectoral Group, the Confidence Building Exercise is completed.
6. If following the joint assessment referred to in paragraph 4 of this Article the Parties' GMP Inspection procedures and GMP Compliance Programs are determined not to be equivalent by the Joint Sectoral Group, the Confidence Building Exercise shall continue until the GMP Inspection procedures and GMP Compliance Programs are determined to be equivalent by the Joint Sectoral Group.
7. At the end of the Confidence Building Exercise, the Joint Sectoral Group shall issue its findings with respect to the equivalency of the Mandatory GMP Requirements in relation to Medicines.

ARTICLE XIV

Exercice de mise en confiance

1. Les parties effectuent un exercice de mise en confiance conformément à un programme de mise en confiance élaboré par le Groupe de gestion sectoriel mixte afin de déterminer :

- (a) l'équivalence ou la non-équivalence de leurs exigences obligatoires de BPF respectives en ce qui concerne certains produits médicinaux/drogues; et
- (b) l'équivalence et les capacités des procédures d'inspection des BPF et des programmes d'évaluation de la conformité aux BPF des autorités réglementaires.

2. L'exercice de mise en confiance débute dès l'entrée en vigueur du présent accord et devrait se terminer dans un délai de 12 mois.

3. Chacune des parties à l'accord assume les coûts de sa participation à l'exercice de mise en confiance.

4. Avant la fin de l'exercice de mise en confiance, le Groupe de gestion sectoriel mixte procède à une évaluation commune de l'équivalence et des capacités des procédures d'inspection des BPF et des programmes d'évaluation de la conformité aux BPF des autorités réglementaires.

5. Si, à la suite de l'évaluation commune mentionnée au paragraphe 4 du présent article, le Groupe de gestion sectoriel mixte détermine que les procédures d'inspection des BPF et les programmes d'évaluation de la conformité aux BPF des deux parties sont équivalents, l'exercice de mise en confiance est terminé.

6. Si, à la suite de l'évaluation commune mentionnée au paragraphe 4 du présent article, le Groupe de gestion sectoriel mixte détermine que les procédures d'inspection des BPF et les programmes d'évaluation de la conformité aux BPF des deux parties ne sont pas équivalents, l'exercice de mise en confiance doit se poursuivre jusqu'à ce que le Groupe de gestion sectoriel mixte détermine que les procédures d'inspection des BPF et les programmes d'évaluation de la conformité aux BPF des deux parties sont équivalents.

7. À la fin de l'exercice de mise en confiance, le Groupe de gestion sectoriel mixte publie ses conclusions concernant l'équivalence des exigences obligatoires des BPF à l'égard des produits médicinaux/drogues.

ARTICLE XV

Alert System

1. The Joint Sectoral Group shall ensure that an efficient and effective “two-way” alert system is in place at all times. The contact points for each Party’s alert system will be specified in the Joint Sectoral Group’s Maintenance Program.
2. The Regulatory Authority of one Party shall inform the Regulatory Authority of the other Party with appropriate speed in case of quality defect, batch recalls, counterfeiting and other problems concerning quality, which could necessitate additional controls or suspension of the distribution of the batch.
3. The Parties shall ensure that any suspension or withdrawal (total or partial) of a Manufacturing Authorisation, based on non-compliance with Mandatory GMP Requirements and which could affect the protection of public health, is communicated to each other with the appropriate degree of urgency.

ARTICLE XVI

Settlement of Differences between the Parties

1. Any differences between the Parties concerning the interpretation, operation or application of this Agreement shall in the first instance be discussed in the Joint Sectoral Group. Should the Joint Sectoral Group be unable to resolve such differences, then the Parties shall settle them through direct bilateral discussions.

ARTICLE XVII

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties have exchanged notes confirming the completion of their respective procedures for the entry into force of this Agreement.
2. The operational phase of this Agreement shall commence on the first day of the month following the successful completion of the Confidence Building Exercise.
3. Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party six months advance notice in writing.

ARTICLE XV

Système d'alerte

1. Le Groupe de gestion sectoriel mixte veille à ce qu'un système d'alerte réciproque efficient et efficace soit en place en tout temps. Les points de contact pour le système d'alerte de chaque partie sont précisés dans le Programme de maintien du Groupe de gestion sectoriel mixte.
2. L'autorité réglementaire d'une partie doit aviser l'autorité réglementaire de l'autre partie aussi rapidement qu'il le faut en cas de problèmes de qualité, de retraits de lots, de contrefaçon ou d'autres problèmes de qualité, qui peuvent requérir des mesures de contrôle additionnelles ou l'arrêt de la distribution du lot.
3. Les parties avisent, aussi rapidement qu'il le faut, l'autre partie de toute suspension ou retrait (total ou partiel) d'une autorisation de fabrication, en raison d'une non-conformité aux exigences obligatoires des BPF et d'un risque potentiel pour la santé publique.

ARTICLE XVI

Résolution des différends entre les parties

1. Tous les différends existant entre les parties concernant l'interprétation, le fonctionnement ou l'application du présent accord doivent, en premier lieu, être abordés lors des réunions du Groupe de gestion sectoriel mixte. Si le Groupe de gestion sectoriel mixte est incapable de résoudre les différends, les parties doivent alors les régler lors de la tenue de pourparlers bilatéraux.

ARTICLE XVII

Entrée en vigueur et abrogation

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties ont échangé des notes confirmant que leurs procédures respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de l'accord ont été menées à terme.
2. La phase opérationnelle du présent accord commence le premier jour du mois suivant la date à laquelle l'exercice de mise en confiance est mené à bien.
3. L'une ou l'autre partie peut mettre fin au présent accord en totalité moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre partie.

4. Following termination of this Agreement, a Party shall continue to accept the results of GMP Compliance Certification obtained prior to termination, unless that Party decides otherwise based on health, safety and environmental protection considerations.

ARTICLE XVIII

Final Provisions

1. Any amendment to this Agreement shall be by mutual agreement.
2. Such amendments shall enter into force on the date on which the Parties have exchanged notes confirming the completion of their respective procedures for the entry into force of the amendments.
3. The Appendices shall form an integral part of this Agreement.
4. This Agreement is drawn up in two originals in the English and French languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra on 16th March 2005.

Gaston Barban

Christopher Pyne

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF AUSTRALIA**

4. Une fois le présent accord abrogé, une partie doit continuer d'accepter les résultats de la certification de la conformité aux BPF obtenus avant la cessation de l'accord, à moins que cette partie en décide autrement pour des raisons de santé, de sécurité et de protection de l'environnement.

ARTICLE XVIII

Dispositions finales

1. Toute modification apportée au présent accord se fera par consentement mutuel.
2. Ces modifications entrent en vigueur le jour où les parties ont échangé des notes confirmant que leurs procédures respectives nécessaires à l'entrée en vigueur des modifications ont été menées à terme.
3. Les annexes constituent une partie intégrante du présent accord.
4. Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues anglaise et française, chacun de ces textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont apposé leur signature au bas du présent accord.

FAIT à Canberra le 16 mars 2005.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE L'AUSTRALIE**

Gaston Barban

Christopher Pyne

**Content of the Manufacturer's Batch Certificate
for
Medicines Exported to Countries under the Scope
of a Mutual Recognition Agreement (MRA)**

[LETTER HEAD OF EXPORTING MANUFACTURER]

1. Name of Medicine

Proprietary, brand or trade name in the importing country.

2. Importing Country

3. Marketing Authorization Number

The Marketing Authorisation number of the Medicine in the importing country.

4. Strength/Potency

Identity (name) and amount per unit dose required for all active ingredients/constituents.

5. Dosage form (pharmaceutical form)

6. Package size (contents of container) and type (e.g. vials, bottles, blisters)

7. Lot/batch number

As related to the Medicine.

8. Date of manufacture

In accordance with national (local) requirements.

9. Expiry date

10. Name and address of Manufacturer(s) - Manufacturing site(s)

Name and address of all sites involved in the Manufacture including packaging and quality control of the batch. The name and address to correspond to the information provided on the Manufacturing Authorisation/Establishment Licence.

Annexe 1

**Contenu du certificat de lot d'un fabricant
pour
les produits médicinaux/drogues exportés dans le cadre
d'un Accord de reconnaissance mutuelle (ARM)**

[EN-TÊTE DU FABRICANT EXPORTATEUR]

1. Nom du produit médicinal/drogue

Marque déposée, nom ou marque de commerce dans le pays importateur.

2. Pays importateur

3. Numéro d'autorisation de mise en marché

Le numéro d'autorisation de mise en marché du produit médicinal/drogue dans le pays importateur.

4. Concentration/activité

Identité (nom) et quantité par unité posologique pour tous les ingrédients actifs/principes actifs.

5. Forme posologique (forme pharmaceutique)

6. Contenu net (contenu du récipient) et type (p. ex. flacons, bouteilles, plaquettes alvéolaires)

7. Numéro de lot de fabrication

Lié au produit médicinal/drogue.

8. Date de fabrication

Selon les exigences nationales (locales).

9. Date de péremption

10. Nom et adresse du (des) fabricant(s) - site(s) de fabrication

Nom et adresse de tous les sites participant à la fabrication, y compris l'emballage et le contrôle de la qualité du lot. Le nom et l'adresse doivent correspondre aux renseignements figurant sur l'Autorisation de fabrication/Licence d'établissement.

11. Number of Manufacturing Authorisation, Licence or Certificate of GMP Compliance of a Manufacturer

Number for each site listed under item 10.

12. Results of analysis

To include the authorized specifications, all results obtained and the methods used (may refer to a separate certificate of analysis which must be dated, signed and attached).

13. Comments

Any additional information that can be of value to the importer and/or inspector verifying the compliance of the batch certificate (e.g. specific storage or transportation conditions).

14. Certification statement

Statement to cover the fabrication/manufacturing, including packaging and quality control. The following text shall be used: "I hereby certify that the above information is authentic and accurate. This batch of Medicine has been fabricated/manufactured, including packaging and quality control at the above mentioned site(s) in full compliance with the Mandatory GMP Requirements of the Regulatory Authority in the importing/exporting* country and with the specifications in the Marketing Authorisation of the importing country. The batch processing, packaging and analysis records were reviewed and found to be in compliance with the Mandatory GMP Requirements of the importing/exporting* country".

(*strike out whichever not applicable)

15. Name and position/title of person authorizing the batch release

Including his/her company, site name and address, if more than one company is mentioned under item 10.

16. Signature of person authorizing the batch release

17. Date of signature

11. Numéro d'autorisation de fabrication, Licence ou Certificat de conformité aux BPF du fabricant

Numéro de chacun des sites mentionnés au point 10.

12. Résultats d'analyse

Doivent inclure les spécifications autorisées, tous les résultats obtenus et les méthodes utilisées (peut faire référence à un certificat d'analyse séparé qui doit être daté, signé et joint).

13. Commentaires

Toute autre information pouvant être utile à l'importateur et/ou l'inspecteur vérifiant la conformité du certificat du lot (p. ex. conditions d'entreposage ou de transport particulières).

14. Déclaration de certification

Déclaration comprenant les activités de fabrication, incluant l'emballage et le contrôle de la qualité. Le texte suivant doit être utilisé : « Par la présente, j'atteste que les renseignements ci-dessus sont exacts et authentiques. Ce lot de produits médicinaux/drogues a été fabriqué, y compris emballé et soumis à un contrôle de la qualité, au(x) site(s) mentionné(s) ci-dessus, en toute conformité avec les exigences obligatoires des BPF de l'autorité réglementaire du pays importateur/exportateur*, ainsi qu'aux spécifications de l'autorisation de mise en marché du pays importateur. Les données touchant le traitement du lot, l'emballage et les analyses ont été revues et jugées conformes aux exigences obligatoires des BPF du pays importateur/exportateur*. » (*rayer la mention inutile).

15. Nom et titre/poste de la personne autorisée à mettre le lot en circulation

Incluant l'identification de l'entreprise pour laquelle elle travaille, le nom et l'adresse du site, si plus d'une entreprise a été identifiée au point 10.

16. Signature de la personne autorisant la mise en circulation du lot

17. Date de signature

Appendix 2**Inspection Services**

1. For the purpose of this Agreement, Australia's Inspection Service shall be:

Therapeutic Goods Administration (TGA)
Department of Health and Ageing
PO Box 100
WODEN ACT 2606
AUSTRALIA

2. For the purpose of this Agreement, Canada's Inspection Service shall be:

Health Products and Food Branch Inspectorate
Health Canada
11 Holland Avenue, Tower A, Second Floor
Address Locator: 3002C
OTTAWA, ONTARIO
K1A OK9
CANADA

Annexe 2**Services d'inspection**

1. Aux fins du présent accord, le service d'inspection de l'Australie sera :

Therapeutic Goods Administration (TGA)
Department of Health and Ageing
PO Box 100
WODEN ACT 2606
AUSTRALIE

2. Aux fins du présent accord, le service d'inspection du Canada sera :

Inspectorat de la Direction générale des produits de santé et
des aliments
Santé Canada
11, avenue Holland, Tour A, 2^e étage
Indice de l'adresse : 3002C
OTTAWA (Ontario)
KIA OK9
CANADA

Appendix 3**Mandatory GMP Requirements****LIST OF APPLICABLE LEGISLATIVE PROVISIONS.****For Australia:**

- Therapeutic Goods Act 1989
- Therapeutic Goods Regulations
- Therapeutic Goods (Charges) Act 1989
- Therapeutic Goods (Charges) Regulations

For Canada:

- Food and Drugs Act (R.S. 1985, c F-27)
- Food and Drug Regulations (C.R.C., c.870)

Annexe 3**Exigences obligatoires des BPF****LISTE DES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES APPLICABLES :****Pour l'Australie :**

- Therapeutic Goods Act 1989
- Therapeutic Goods Regulations
- Therapeutic Goods (Charges) Act 1989
- Therapeutic Goods (Charges) Regulations

Pour le Canada :

- Loi sur les aliments et drogues (L.R. 1985, ch. F-27)
- Règlement sur les aliments et drogues (C.R.C., ch. 870)

Appendix 4**The 11 Components of a Good Manufacturing Practice (GMP) Compliance Program****1. Legislative and Regulatory Requirements and Scope**

- Empowering legislation and regulations including authority to enforce laws and regulations, powers given to inspectors to conduct inspections and authority to remove violative products from the market; and
- Suitable controls on conflict of interest.

2. Regulatory Directives and Policies

- Procedures for designating inspectors;
- Enforcement policies/guidelines/procedures (inspection, re-inspection, corrective action);
- Codes of conduct/ethics;
- Training/certification policies/guidelines;
- Alert/crisis management policies/procedures/guidelines; and
- Organizational structure, including roles, responsibilities and reporting relationships.

3. Good Manufacturing Practices (GMP) Standards

- Scope/details of GMPs necessary for the control of the manufacturing of Medicines; and
- Process validation requirements.

4. Inspection Resources

- Staffing - initial qualifications, certification of inspectors;
- Number of inspectors in relation to size of industry (in-house, contract, third Party);
- Training/certification programs/processes (e.g., frequency of training); and
- Quality assurance mechanisms to ensure effectiveness of training programs.

Annexe 4**Les 11 composantes d'un programme d'évaluation de la conformité aux bonnes pratiques de fabrication (BPF)****1. Champ d'application et dispositions législatives et réglementaires**

- Législation et règlements d'habilitation conférant, entre autres, l'autorité pour appliquer les lois et règlements, les pouvoirs d'investigation aux inspecteurs et l'autorité pour retirer les produits non conformes du marché; et
- Contrôles adéquats en matière de conflits d'intérêts.

2. Directives et politiques d'homologation

- Procédures de désignation des inspecteurs;
- Politiques/orientations/procédures en matière d'application (inspection, ré-inspection, action corrective);
- Codes de conduite/principes éthiques;
- Politiques et orientations en matière de formation/certification;
- Politiques/procédures/orientations en matière de gestion des alertes/crises; et
- Structure organisationnelle, y compris les rôles, les responsabilités et les modalités en matière d'établissement des rapports.

3. Normes en matière de bonnes pratiques de fabrication (BPF)

- Champ d'application/détails des BPF nécessaires pour contrôler la fabrication de produits médicinaux/drogues; et
- Exigences en matière de validation des processus.

4. Ressources en matière d'inspection

- Dotation en personnel – qualifications initiales, certification des inspecteurs;
- Nombre d'inspecteurs par rapport à la taille de l'industrie (internes, sous contrat, externes);
- Programmes/processus de formation/certification (p. ex. fréquence de la formation); et
- Mécanismes d'assurance de la qualité destinés à assurer l'efficacité des programmes de formation.

5. Inspection Procedures (pre-inspection, inspection, and post-inspection activities)

- Inspection strategy (type, scope, scheduling, focus of inspection, notification of inspections, risk-based inspections);
- Pre-inspection preparation/requirements;
- Format and content of inspection reports (including support tools and hardware);
- Inspection methodology (including access to and review of firm's files and databases, collection of evidence, data review, sample collection, interviews);
- Standard Operating Procedures (SOPs) for inspection;
- Post-inspection activities (including procedures for report issuance, follow-up and decision making); and
- Storage of inspection data.

6. Inspection Performance Standards

- Frequency/number of inspections, quality and timeliness of inspection reports, norms/frequency/procedures for re-inspection and corrective action.

7. Enforcement Powers and Procedures

- Provision of written notices of violation to firms;
- Noncompliance management procedures/mechanisms (including recall, suspension, quarantine of Medicines, licence revocation, seizure and prosecution);
- Appeal mechanisms; and
- Other measures to promote voluntary compliance by firm.

8. Alert and Crisis Systems

- Alert mechanisms;
- Crisis management mechanisms; and
- Alert performance standards (appropriateness and timeliness of alert).

9. Analytical Capability

- Access to laboratories with capacity to handle necessary analysis;

5. Procédures d'inspection (activités avant, pendant et après l'inspection)

- Stratégie en matière d'inspection (type, portée, calendrier, objectif, notification des inspections, inspections axées sur le risque);
- Préparation/exigences préalables à l'inspection;
- Format et contenu des rapports d'inspection (notamment les outils et le matériel informatique);
- Méthode d'inspection (notamment l'accès aux dossiers et bases de données de l'entreprise et l'examen de ceux-ci, collecte de preuves, examen des données, collecte d'échantillons, entretiens);
- Procédures opératoires normalisées pour les inspections;
- Activités postérieures à l'inspection (notamment les procédures d'établissement des rapports, le suivi et la prise de décision); et
- Stockage des données issues de l'inspection.

6. Normes de performance en matière d'inspections

- Fréquence/nombre d'inspections, qualité et ponctualité des rapports d'inspection, normes/fréquence/procédures relatives aux ré-inspections et aux actions correctives.

7. Compétences et procédures en matière d'application effective

- Notification écrite aux entreprises des infractions commises;
- Procédures/mécanismes de gestion de la non-conformité (notamment retrait, suspension, quarantaine des produits médicinaux/drogues, retrait de licences, saisie, poursuites);
- Mécanismes d'appel; et
- Autres mesures visant à promouvoir la conformité volontaire par l'entreprise.

8. Systèmes d'alerte et de crise

- Mécanismes d'alerte;
- Mécanismes de gestion des crises; et
- Normes de performance en matière d'alerte (pertinence et rapidité des alertes).

9. Capacité d'analyse

- Accès à des laboratoires capables de procéder aux analyses nécessaires;

- Standard Operating Procedures (SOPs) for analytical support; and
- Processes for validation of analytical methods.

10. Surveillance Program/Measures (used by firm and by Regulatory Authority)

- Sampling and audit procedures;
- Recall monitoring (including effectiveness controls and verifications of procedures);
- Consumer complaint system/procedures;
- Adverse reaction reporting system/procedures; and
- Medicines defect reporting system/procedures.

11. Quality Management Systems

- Quality management/assurance system/procedures to ensure the ongoing suitability and effectiveness of policies, procedures, guidelines and systems used to achieve the objectives of the GMP Compliance Program, including the establishment of standards and annual audit and review.

- Procédures opératoires normalisées pour les analyses; et
- Processus de validation des méthodes analytiques.

10. Programme/mesures de surveillance (appliqués par les entreprises et par les autorités réglementaires)

- Procédures en matière d'échantillonnage et d'audit;
- Surveillance des retraits (y compris les contrôles d'efficacité et les vérifications de procédures);
- Système/procédure en matière de plaintes des consommateurs;
- Système/procédure de notification des effets indésirables; et
- Système/procédure de notification des produits médicinaux/drogues défectueux.

11. Systèmes de gestion de la qualité

- Système/procédures de gestion/d'assurance de la qualité destinés à assurer la pertinence et l'efficacité continues des politiques, procédures, orientations et systèmes appliqués pour atteindre les objectifs du programme d'évaluation de la conformité aux BPF, notamment l'adoption de normes, les audits annuels et les réexamens.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2010

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2006/2
978-0-660-66003-5

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2010

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôts
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
No de catalogue : FR4-2006/2
978-0-660-66003-5

CA1
EA 10
T67



CANADA

TREATY SERIES 2006/3 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Film and Video Co-Production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark

Copenhagen, 15 December 1997

In Force 16 January 2006

CULTURE

Accord de coproduction d'œuvres cinématographiques et audiovisuelles entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Danemark

Copenhague, le 15 décembre 1997

En vigueur le 16 janvier 2006



CANADA

TREATY SERIES 2006/3 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Film and Video Co-Production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark

Copenhagen, 15 December 1997

In Force 16 January 2006

CULTURE

Accord de coproduction d'œuvres cinématographiques et audiovisuelles entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Danemark

Copenhague, le 15 décembre 1997

En vigueur le 16 janvier 2006



**FILM AND VIDEO CO-PRODUCTION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK**

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK (hereinafter referred to as the "Parties");

CONSIDERING that it is desirable to establish a framework for audiovisual relations and particularly for film and video co-productions;

CONSCIOUS that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, a "co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced by independent producers either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution, whether now known or to become known.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

in Canada: the Minister of Communications or, if he so authorizes, Telefilm Canada; and

in Denmark: the Danish Film Institute.

**ACCORD DE COPRODUCTION
D'OEUVRES CINÉMATOGRAPHIQUES ET AUDIOVISUELLES
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK (ci-après appelés les « Parties »),

CONSIDÉRANT comme souhaitable l'établissement d'un cadre régissant leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel et, en particulier en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

CONSCIENTS de la contribution que les coproductions de qualité peuvent apporter au développement de leurs industries de production et de distribution de films, d'émissions de télévision et de bandes vidéo, comme à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

CONVAINCUS que ces échanges ne peuvent que contribuer au resserrement de leurs relations;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

1. Aux fins du présent Accord, le terme “coproduction” désigne une production, quelle qu’en soit la longueur, y compris les productions d’animation et documentaires, réalisée par des producteurs indépendants, sur pellicule, bande magnétique, vidéodisque ou tout autre support possible, destinée à l’exploitation en salle, à la télévision, par vidéocassette, vidéodisque, ou par tout autre moyen de distribution, existant ou possible.

2. Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord doivent recevoir l’approbation des autorités suivantes, ci-après appelées les « autorités compétentes ».

au Canada le ministre du Patrimoine canadien; et

au Danemark l’Institut du film danois.

3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and in Denmark.

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. However, these benefits accrue solely to the producer of the country which grants them.

ARTICLE II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE III

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20%), for the minority co-producer, to eighty per cent (80%), for the majority co-producer, of the budget for each co-production.

2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his/her investment.

ARTICLE IV

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be Canadian or Danish citizens, or permanent residents of Canada or Denmark. They can also be nationals of the member states of the European Union provided that the participation of personnel from Canada and Denmark is of obvious importance.

2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

3. Toute coproduction proposée en vertu du présent Accord est produite et distribuée conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur au Canada et au Danemark.

4. Toute coproduction produite en vertu du présent Accord est considérée, à tous égards, comme une production nationale par et en chacun des deux pays. Par conséquent, chacune de ces coproductions jouit de plein droit des avantages qui sont accordés ou qui pourront être accordés aux industries du film et de la vidéo dans chaque pays. Toutefois, ces avantages sont acquis seulement au producteur ressortissant du pays qui les accorde.

ARTICLE II

Les bénéfices des dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

ARTICLE III

1. La proportion des apports respectifs des vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget des deux pays peut varier de par la coproduction.

2. L'apport de chaque coproducteur doit comporter une participation tangible sur les plans technique et artistique. En principe, l'apport de chaque coproducteur est en proportion de son investissement.

ARTICLE IV

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs ainsi que les techniciens, les interprètes et autres membres du personnel de production participant à la coproduction doivent être citoyens canadiens ou danois, ou résidents permanents au Canada ou au Danemark. Ils peuvent aussi être des ressortissants de pays membres de l'Union Européenne dans la mesure où la participation de personnel du Canada et du Danemark est de première importance.

2. La participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

1. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and in Denmark.
2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production (i.e. other than Canada, Denmark or a member state of the European Union) may, however, be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada, Denmark or a member state of the European Union take part in the shooting.
3. The laboratory work shall be done in either Canada, Denmark or a member state of the European Union, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

ARTICLE VI

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Denmark or a member state of the European Union and any country to which Canada or Denmark is linked by an Official Co-Production Agreement.
2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than twenty per cent (20%).
3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE VII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or Danish. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.
2. The dubbing or subtitling of each co-production into English and/or French, or into Danish shall be carried out respectively in Canada or Denmark. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

1. Les prises de vues réelles ainsi que les travaux d'animation, tels que le scénario-maquette, les fonds, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et au Danemark.
2. La prise de vues en extérieur ou en intérieur, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut toutefois être autorisée, si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et du Danemark participent au tournage.
3. Les travaux de laboratoire sont faits soit au Canada, soit au Danemark, à moins que ce ne soit techniquement impossible, auquel cas ils peuvent être faits dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, avec l'autorisation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE VI

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent favorablement la réalisation de coproductions par des producteurs du Canada, du Danemark par ceux de pays avec lesquels le Canada ou le Danemark est lié par des accords officiels de coproduction.
2. La proportion des apports minoritaires dans ces coproductions ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent par coproduction.
3. Les apports des coproducteurs minoritaires doivent comporter obligatoirement une participation technique et artistique tangible.

ARTICLE VII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction est en français ou en anglais ou en danois. Le tournage dans deux de ces langues, ou dans les trois, est permis. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.
2. Le doublage ou le sous-titrage de chaque coproduction est fait au Canada en français et en anglais, et au Danemark en danois. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE VIII

1. For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article III, in the case of a twinning arrangement, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding any artistic or technical contribution.

2. To be approved by the competent authorities, these productions must meet the following conditions:

there shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefiting from twinning;

the twinned productions must be distributed under comparable conditions in Canada and in Denmark;

twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed one (1) year.

ARTICLE IX

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.

2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

ARTICLE VIII

1. Aux fins du présent Accord, les productions réalisées dans le cadre d'un jumelage peuvent être considérées, après consentement des autorités compétentes, comme étant des coproductions et bénéficier des mêmes avantages. Par dérogation aux dispositions de l'Article III, dans le cas d'un jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays peut être limitée à une simple contribution financière, sans exclure nécessairement toute contribution artistique et technique.

2. Pour être admises par les autorités compétentes, ces productions devront satisfaire aux conditions suivantes :

comporter un investissement réciproque et respecter un équilibre global au niveau des conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions bénéficiant du jumelage.

la distribution des productions jumelées devra être assurée dans des conditions comparables au Canada et au Danemark.

les productions jumelées peuvent être réalisées, soit simultanément, soit consécutivement, étant entendu, dans ce dernier cas, que l'intervalle entre la fin de la réalisation de la première production et le début de la seconde ne pourra excéder un (1) an.

ARTICLE IX

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe suivant, toute coproduction doit comporter, en au moins deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un desdits exemplaires et a le droit, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs, de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel original de production conformément auxdites conditions.

2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, les coproductions à petit budget peuvent ne comporter qu'un seul matériel final de protection et de reproduction. Dans ce cas, le matériel se trouverait dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour faire les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE X

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

- (a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and
- (b) similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

ARTICLE XI

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE XII

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a licence to show the co-production.

ARTICLE XIII

Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal;
- (c) if any difficulties arise with clause (a) and (b), it shall be included in the quota of the country that carries the most favourable arrangement for its export.

ARTICLE X

Sous réserve des lois et règlements applicables dans chaque pays, les Parties :

- a) facilitent l'entrée et le séjour temporaire sur leurs territoires respectifs du personnel artistique et technique ainsi que des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays aux fins de la coproduction; et
- b) permettent l'entrée temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire aux fins de la coproduction.

ARTICLE XI

La répartition des recettes devrait, en principe se faire proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs au financement de la production. Cette répartition est soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE XII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne constitue pas pour les coproducteurs une assurance que les autorités gouvernementales accorderont un permis pour la présentation de la coproduction.

ARTICLE XIII

Dans le cas où une coproduction est exportée vers un pays où des contingents sont applicables, elle est imputée :

- soit au contingent du pays du producteur majoritaire;
- soit au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'entente pour son exportation, s'il y a participation égale des deux coproducteurs;
- soit au contingent du pays du réalisateur, si l'application des alinéas (a) et (b) ci-dessus pose des difficultés.

ARTICLE XIV

1. A co-production shall, when shown, be identified as a “Canada-Denmark Co-production” or “Denmark-Canada Co-production” according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.
2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each party.

ARTICLE XV

In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XVI

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and in Denmark. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

ARTICLE XVII

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Danish film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Denmark other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE XVIII

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

ARTICLE XIV

1. Une coproduction doit être présentée comme « coproduction Canada-Danemark » ou « coproduction Danemark-Canada », selon l'origine du coproducteur majoritaire ou selon entente entre coproducteurs.
2. Cette mention doit figurer au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction lors de sa présentation et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

ARTICLE XV

À moins que les coproducteurs n'en décident autrement, une coproduction est présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE XVI

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte des lois et règlements en vigueur au Canada et au Danemark. Ces règles de procédure sont jointes au présent Accord.

ARTICLE XVII

Aucune restriction n'est imposée à l'importation, à la distribution et à l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo du Danemark au Canada, ni des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo du Canada au Danemark, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE XVIII

1. Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être recherché pour ce qui concerne la participation financière, de l'apport de personnel créateur et technique et d'interprètes, et de l'utilisation d'installations (studios et laboratoires), compte tenu des caractéristiques respectives de chaque pays.

2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.

3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every three years, or as necessary, and it shall meet alternately in the two countries. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

ARTICLE XIX

1. The present agreement shall be applied provisionally on the date of its signature. It shall come into force when each Party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.

2. It shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other country gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.

3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

2. Les autorités compétentes des deux pays examinent les conditions de mise en oeuvre du présent Accord, afin de résoudre toute difficulté soulevée par son application. Elles recommandent le cas échéant des modifications en vue de promouvoir la coopération dans le domaine du cinéma et de la vidéo, dans l'intérêt commun des deux pays.

3. Il est institué une Commission mixte chargée de veiller à la mise en oeuvre du présent Accord. La Commission examine si l'équilibre général a été respecté, et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour l'établir. La Commission se réunit en principe tous les trois ans, alternativement dans les deux pays. La Commission mixte se réunira dans les six (6) mois suivant la convocation servie par l'une des Parties.

ARTICLE XIX

1. Le présent Accord s'applique à titre provisoire dès sa signature. Il entrera en vigueur lorsque les Parties se seront通知ées réciproquement que leur procédure de ratification interne a été complétée.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur et est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction, sauf dénonciation par écrit de l'une des deux Parties contractantes six (6) mois avant son échéance.

3. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et qui ne sont pas terminées au moment du préavis d'annulation du présent Accord par l'une ou l'autre des Parties seront menées à terme et continueront de profiter des dispositions du présent Accord. Après expiration ou annulation du présent Accord, les conditions fixées par les présentes continuent de s'appliquer à la répartition des recettes provenant des coproductions terminées.

4. This Agreement may be amended by the Parties by written agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen this 15th day of December, 1997, in the English, French and Danish languages, each version being equally authentic.

Brian Baker

Ebbe Lundgaard

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM
OF DENMARK**

4. Les Parties peuvent modifier cet Accord par le biais d'une entente écrite.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Copenhague, ce 15^{ième} jour de décembre 1997, en langues française, anglaise et danoise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

Brian Baker

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME
DU DANEMARK**

Ebbe Lundgaard

ANNEX**RULES OF PROCEDURE**

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both competent authorities at least thirty (30) days before shooting begins. The competent authority of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other competent authority within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The competent authority of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Danish in the case of Denmark:

- I. The final script;
- II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission au bénéfice du présent Accord doivent être déposées simultanément auprès des deux administration au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet tel qu'il est décrit ci-dessous. L'administration du pays coproducteur minoritaire doit à son tour faire connaître sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation à l'appui d'une demande comprendre les éléments suivants, présentés en français ou en anglais dans le cas du Canada, et en danois dans le cas du Danemark :

- I. Le scénario final;
- II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis;
- III. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les deux coproducteurs;

Ce contrat doit comporter :

1. le titre de la coproduction;
2. le nom de l'auteur du scénario, ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adoption d'une œuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le budget;
5. le plan de financement;
6. une clause déterminant la répartition des recette, des marchés, des moyens de diffusion ou une combinaison de ces éléments;

7. a clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;
 8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
 9. a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
 - (c) either party fails to fulfil its commitments;
 10. the period when shooting is to begin;
 11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";
 12. A clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed;
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
- VI. The production schedule;

7. une clause établissant la part respective des coproducteurs en cas de dépassement ou économies éventuels. Ces parts sont en principe proportionnelles aux apports respectifs, bien que la part du coproducteur minoritaire aux dépassements puisse se limiter à un pourcentage moindre que celui de sa participation au projet ou à un montant forfaitaire, à condition que la participation minimale prévue en vertu de l’Article VI de l’Accord soit respectée;
8. une clause reconnaissant que l’admission au bénéfice du présent Accord n’engage pas les autorités gouvernementales de l’un ou l’autre pays à accorder une licence d’exploitation de la coproduction;
9. une clause précisant les mesures à prendre :
 - a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l’un ou l’autre pays n’accordaient pas l’admission sollicitée;
 - b) si les autorités compétentes interdisaient la présentation de la coproduction dans l’un ou l’autre des pays ou son exportation dans un tiers pays;
 - c) si l’une ou l’autre des Parties manquait à ses engagements;
10. la période prévue pour le début du tournage de la coproduction;
11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment « tous risques production » « tous risques matériel original »;
12. une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d’auteur de façon proportionnelle à la contribution respective des coproducteurs.

- IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé.
- V. La liste du personnel artistique et technique, avec l’indication de leur citoyenneté et des rôles attribués aux interprètes;
- VI. Le plan de travail;

VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country; and

VIII. The Synopsis.

The competent authorities of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent authorities prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent authorities of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent authorities.

The competent authorities will keep each other informed of their decisions.

VII. Un budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays;
et

VIII. Le synopsis.

Les autorités compétentes des deux pays peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions supplémentaires jugées nécessaires.

Le découpage (y compris les dialogues) doit en principe parvenir aux autorités compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris la substitution éventuel de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original, mais elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays, avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur n'est autorisé qu'en cas de circonstances exceptionnelles, pour des motifs reconnus valables par les autorités compétentes des deux pays.

Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2010

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2006/3
978-0-660-66004-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2010

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
No de catalogue : FR4-2006/3
978-0-660-66004-2



CANADA

TREATY SERIES 2006/4 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Azerbaijan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital

Baku, 7 September 2004

In Force 23 January 2006

IMPOSITION

Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Azerbaïdjan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Bakou, le 7 septembre 2004

En vigueur le 23 janvier 2006



CANADA

TREATY SERIES 2006/4 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Azerbaijan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital

Baku, 7 September 2004

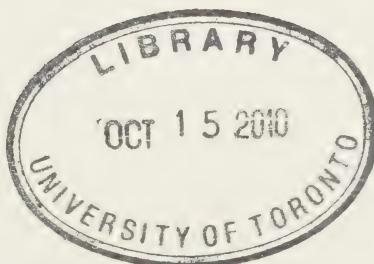
In Force 23 January 2006

IMPOSITION

Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Azerbaïdjan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Bakou, le 7 septembre 2004

En vigueur le 23 janvier 2006



**CONVENTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF AZERBAIJAN,**

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

CONVENTION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN
EN VUE D' ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU
ET SUR LA FORTUNE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN,

DÉSIREUX de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State and, in the case of the Republic of Azerbaijan, its political or administrative-territorial subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of the Republic of Azerbaijan:

- (i) the tax on profit of legal persons;
- (ii) the income tax on physical persons;
- (iii) the tax on property; and
- (iv) the land tax

(hereinafter referred to as “Azerbaijan tax”); and

(b) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as “Canadian tax”).

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE PREMIER

Personnes visées

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants et, dans le cas de l'Azerbaïdjan, de l'une de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives-territoriales ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- a) en ce qui concerne l'Azerbaïdjan :
 - (i) l'impôt sur les bénéfices des personnes morales,
 - (ii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques,
 - (iii) l'impôt sur la propriété, et
 - (iv) l'impôt sur les terrains

(ci-après dénommés « impôt de l'Azerbaïdjan »); et
- b) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après dénommés « impôt canadien »).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes that have been made in their respective taxation laws.

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires,

- (a) the term “Azerbaijan”, used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Azerbaijan, including the Caspian Sea (Lake) sector belonging to the Republic of Azerbaijan, the air space above the Republic of Azerbaijan, within which the sovereign rights and jurisdiction of the Republic of Azerbaijan is implemented in respect of the subsoil, sea bed and natural resources and any other area which has been or may hereinafter be designated in accordance with international law and legislation of the Republic of Azerbaijan;
- (b) the term “ Canada”, used in a geographic sense, means the territory of Canada, including:
 - (i) any area beyond the territorial sea of Canada that, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the seabed or subsoil and their natural resource, and
 - (ii) the sea and airspace above every area referred to in clause (i);
- (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State ” mean, as the context requires, Azerbaijan or Canada;
- (d) the term “person” includes an individual, a trust, a company, partnership and any other body of persons;
- (e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) le terme « Azerbaïdjan », employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République d'Azerbaïdjan, y compris le secteur de la mer Caspienne lui appartenant et l'espace aérien au-dessus de son territoire, à l'intérieur desquels elle exerce ses droits souverains et sa juridiction à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles et à l'égard de toute autre région qui est ou pourrait être désignée conformément au droit international et à la législation de la République d'Azerbaïdjan;
- b) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :
 - (i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles,
 - (ii) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée au sous-alinéa (i);
- c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Azerbaïdjan;
- d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;
- e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

- (f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except when the ship or aircraft is operated principally between places in the other Contracting State;
- (h) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State, and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State; and
- (i) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Azerbaijan, the Ministry of Finance and the Ministry of Taxes, and
 - (ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorized representative.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given the term under other laws of that State.

- f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- g) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef est exploité principalement entre des points situés dans l'autre État contractant;
- h) le terme « national » désigne :
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant, et
 - (ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant; et
- i) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) en ce qui concerne l'Azerbaïdjan, le ministère des Finances et le ministère des Impôts, et
 - (ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of registration, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political or administrative-territorial subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such State, subdivision or authority. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

- (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
- (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and
- (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu d'enregistrement, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État, à ses subdivisions politiques, subdivisions administratives-territoriales ou collectivités locales ainsi qu'à toute personne morale de droit public de cet État ou de ces subdivisions ou collectivités. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1 For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:
- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry, an installation, a structure, a vessel or any other place relating to the exploration for or the development and extraction of natural resources.
3. The term “permanent establishment” shall also be deemed to include:
- (a) a building site or construction or installation project, or supervisory or consultancy activities connected with them, but only if such site, project or activities continue for more than twelve months, and
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through its employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes, but only where activities of that nature continue (for the same or connected project) within a Contracting State during a period or periods aggregating more than six months in any twelve-month period.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à cette personne. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la Convention.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière, une installation, une construction, un vaisseau ou tout autre lieu d'exploration, de mise en valeur ou d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

- a) un chantier de construction ou de montage, ou des activités de surveillance ou de consultants s'y exerçant, lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à douze mois; et
- b) la fourniture de services, y compris des services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à ces fins, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans un État pendant une ou des périodes totalisant plus de six mois au cours de toute période de douze mois.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for that enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, if an insurance company of a Contracting State is engaged in the collection of insurance premiums and provides insurance coverage for risks in the other Contracting State, except for re-insurance by a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies, it shall be deemed to have a permanent establishment in that other State.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'entreprise d'assurance d'un État contractant qui perçoit des primes d'assurance et assure des risques dans l'autre État contractant est considérée, sauf en cas de réassurance par une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, comme ayant un établissement stable dans cet autre État.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, if the activities of such agent are carried out wholly or almost wholly for the enterprise such agent shall not be considered to be an agent of an independent status for the purpose of this paragraph, unless it is shown that the transactions between the agent and the enterprise were made under conditions which would be made between independent parties.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe, sauf s'il est démontré que les transactions entre l'agent et l'entreprise ont été effectuées dans des conditions de pleine concurrence.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Au sens de la présente convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle comprend, dans tous les cas, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers ainsi qu'au revenu provenant de l'aliénation de ces biens.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, provided that the expenses are deductible within the framework determined by the domestic legislation of that State.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of an enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre personne.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, pourvu que ces dépenses soient déductibles en vertu de la législation interne de cet État.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. For the purposes of this Article,
 - (a) the term "profits" includes gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and
 - (b) the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise, includes:
 - (i) the bareboat charter or rental, on an occasional basis, of ships or aircraft, and
 - (ii) the use, maintenance, or rental of containers, including trailers and related equipment for the transportation of containers,by that enterprise if such activities are incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef, lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
3. Au sens du présent article,
 - a) le terme « bénéfices » comprend les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs; et
 - b) l'expression « exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs » par une entreprise comprend :
 - (i) l'affrètement ou la location coque nue, à titre occasionnel, de navires ou d'aéronefs par l'entreprise, et
 - (ii) l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs par l'entreprise, y compris les remorques et les équipements connexes servant au transport des conteneurs,
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State – and taxes accordingly – income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have been attributed to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque
 - a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
 - b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.
2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.
3. Un État contractant ne peut rectifier les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.
4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
 - a) 10 pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
 - b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest provided that the payer or the recipient of the interest is a Contracting State or a political or administrative-territorial subdivision or a local authority or central bank thereof, or the State Oil Fund of the Republic of Azerbaijan; and
- (b) interest arising in Azerbaijan and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by Export Development Canada.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
 - a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si le résident en est le bénéficiaire effectif; toutefois, le débiteur ou le créancier des intérêts doit être soit un État contractant, soit une subdivision politique ou administrative-territoriale, une collectivité locale ou une banque centrale de cet État, soit le State Oil Fund de la République d'Azerbaïdjan; et
 - b) les intérêts provenant de l'Azerbaïdjan et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par Exportation et développement Canada.
4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed

- (a) 5 per cent of the gross amount of the royalties in the case of royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such royalty provided in connection with a rental or franchise agreement); and

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 pour cent du montant brut des redevances à l'égard de paiements pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel d'ordinateur ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toutes redevances dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage);

(b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any computer software, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how), and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

- b) 10 pour cent du montant brut des redevances, dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, un logiciel d'ordinateur, un brevet, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin ou un modèle, un plan ou une formule ou un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (savoir faire); ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature payées sur les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

ARTICLE 13**Capital Gains**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base that is or was available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) shares or other corporate rights, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State; or
- (b) an interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a ou avait dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose ou disposait dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.
3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :
 - a) d'actions ou d'autres parts sociales d'une société dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou
 - b) d'une participation dans une société de personnes ou une fiducie dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre Étatsont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie exerce son activité.
5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the services. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and auditors.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or similar services of an independent character, may be taxed in the other Contracting State if the individual is present in the other State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned. In that case, only so much of the income as is derived from the individual's activities performed in that other State may be taxed in that other State.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités similaires de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, comptables et vérificateurs.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités similaires de caractère indépendant sont imposables dans l'autre État contractant si cette personne physique séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes égales ou supérieures à 183 jours au total au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui proviennent de ses activités exercées dans cet autre État y est imposable.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée;

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and
- (c) such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, variety, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

- b) les rémunérations sont payées par une personne, ou pour le compte d'une personne, qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de variétés, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée à ce paragraphe.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in the context of a visit in the first-mentioned State of a non-profit organization of the other State, if the visit is primarily supported by public funds.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State, or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant dans le cadre d'une visite, dans le premier État, d'une organisation sans but lucratif de l'autre État, pourvu que la visite soit principalement supportée par des fonds publics.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, sauf les pensions, payés par un État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou administratives-territoriales ou collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
 - (i) possède la nationalité de cet État, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
2. Les dispositions des articles 15, 16, et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou administratives-territoriales ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2 and 3, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on a business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the income paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State. Where such income is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, if the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation professionnelle ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet État.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.
3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention, provenant de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. TAXATION OF CAPITAL**ARTICLE 22****Capital**

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic or by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.
3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**ARTICLE 23****Elimination of Double Taxation**

1. In the case of Azerbaijan, double taxation shall be avoided as follows: where a resident of Azerbaijan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, the tax on this income or capital paid in Canada shall be deducted from tax collected from this person in Azerbaijan in respect of such income or capital. Such deduction shall not, however, exceed the tax amount computed for such income or capital according to the legislation and taxation rules of Azerbaijan.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Azerbaijan on profits, income or gains arising in Azerbaijan shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains; and
- (b) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne l’Azerbaïdjan, la double imposition est évitée de la façon suivante : lorsqu’un résident de l’Azerbaïdjan reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables au Canada, l’impôt dû au Canada à raison de ces revenus ou de cette fortune est porté en déduction de tout impôt de l’Azerbaïdjan dû à raison des mêmes revenus ou fortune. Toutefois, cette déduction ne doit pas excéder l’impôt dû à raison des mêmes revenus ou fortune en conformité avec la législation et les règles d’imposition de l’Azerbaïdjan.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

- a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l’imputation de l’impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l’impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions – qui n’affectent pas le principe général ici posé – et sans préjudice d’une déduction ou d’un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l’impôt dû en Azerbaïdjan à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l’Azerbaïdjan est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
- b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu’un résident du Canada reçoit ou la fortune qu’il possède sont exemptés d’impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l’impôt sur d’autres éléments du revenu ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

3. Pour l’application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d’un résident d’un État contractant qui sont imposables dans l’autre État contractant conformément à la présente convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. SPECIAL PROVISIONS**ARTICLE 24****Non-Discrimination**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.
4. Enterprises of Azerbaijan, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of Canada, shall not be subjected in Azerbaijan to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of Azerbaijan are or may be subjected.
5. Enterprises of Canada, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of Azerbaijan, shall not be subjected in Canada to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises that are residents of Canada, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
4. Les entreprises de l'Azerbaïdjan, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents du Canada, ne sont soumises en Azerbaïdjan à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de l'Azerbaïdjan.
5. Les entreprises du Canada, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'Azerbaïdjan, ne sont soumises au Canada à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du Canada dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

ARTICLE 25**Mutual Agreement Procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income that have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.
4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention.
2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.
3. Un État contractant ne peut augmenter la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.
4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente convention.
5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la présente convention.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed by the Contracting States insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved, even though the other State does not, at that time, need such information.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant; ou
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements.

ARTICLE 27

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State that is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.
3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 27

Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les missions diplomatiques ou les postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.
2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.
3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

VII. FINAL PROVISIONS**ARTICLE 28****Entry into Force**

Each of the Contracting States shall notify the other in written form through diplomatic channels of the completion of the procedures required by domestic law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall thereupon have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force; and
- (b) in respect of other tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 28

Entrée en vigueur

Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en œuvre de la présente convention. La présente convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente convention; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente convention, ou après cette date.

ARTICLE 29

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year from the fifth year after the year in which the Convention entered into force, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, after the end of the calendar year in which the notice of termination was given; and
- (b) in respect of other tax, for taxation years beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination was given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Baku, this 7th day of September 2004 in the English, French, and Azerbaijani languages, each text being equally authentic.

Martial Page

Fazil Mamadov

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF AZERBAIJAN**

ARTICLE 29

Dénonciation

La présente convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra la dénoncer au plus tard le 30 juin de toute année civile à partir de la cinquième année suivant son entrée en vigueur en donnant, par la voie diplomatique, un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'avis est donné; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT en double exemplaire à Baku, le 7^{ième} jour de septembre 2004, en langues française, anglaise et azerbaïdjanaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

Martial Page

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
D'AZERBAÏDJAN**

Fazil Mamadov

**PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

At the moment of signing the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Azerbaijan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 5 of Article 5, it is understood that a person, who is authorized to negotiate in a Contracting State all elements and details of a contract in a way binding on an enterprise, can be said to exercise this authority in that State, even if the contract is signed by another person in the State in which the enterprise is situated.
2. It is agreed that nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the income of a company attributable to a permanent establishment in that State, or the income attributable to the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the income of a company that is a national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such income that has not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "income" means the income attributable to the alienation of such immovable property situated in a Contracting State as may be taxed by that State under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13, and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years, after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.
3. With reference to paragraph 4 of Article 11, it is agreed that, in the case of Canada, the term "interest" shall not include income from debt-claims carrying a right to participate in the debtor's profits but shall include income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of Canada.

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions supplémentaires suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 5, on peut supposer que la personne qui est autorisée à négocier, dans un État contractant, tous les éléments et détails d'un contrat qui lie de quelque façon une entreprise exerce cette autorité dans cet État même si le contrat est signé par une autre personne dans l'État où l'entreprise est située.
2. Il a été convenu que, aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État ou sur les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans cet État par une société faisant le commerce de tels biens, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant de ces revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les revenus attribuables à l'aliénation des biens immobiliers situés dans un État contractant qui sont imposables par cet État selon les dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, ainsi que les bénéfices, incluant les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant pour l'année et pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, sauf l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices.
3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 11, il est entendu que, dans le cas du Canada, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus des créances, assorties d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, mais comprend les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus provenant de sommes prêtées en vertu de la législation canadienne.

4. With reference to Article 13, where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time.

5. With reference to Article 18, it is agreed that the following rules apply.

- (a) Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but in the case of periodic pension payments (including payments under the social security legislation of a Contracting State), the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such periodic pension payments paid to the recipient in the calendar year concerned that exceeds twelve thousand Canadian dollars or its equivalent in Azerbaijani manat.
- (b) Notwithstanding anything in this Convention, war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State.

6. Irrespective of the fact that a Contracting State is or may become a signatory to the General Agreement on Trade in Services (GATS) or to other international agreements, the Contracting States shall, in their tax relations, be governed by the provisions of the Convention.

7. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or company, in which that resident has an interest.

4. En ce qui concerne l'article 13, lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette alienation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment.

5. En ce qui concerne l'article 18, il est entendu que les règles suivantes s'applique.

- a) Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, y compris les paiements faits en vertu de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de l'excédent du montant brut des paiements faits au bénéficiaire au cours de l'année civile visée sur douze mille dollars canadiens ou leur équivalent en manat azerbaïdjanaise.
- b) Nonobstant les autres dispositions de la Convention, les pensions et allocations de guerre (y compris les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées par suite de dommages ou de blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles le seraient si elles étaient reçues par un résident du premier État.

6. Indépendamment de la participation des États contractants à l'Accord général sur le commerce des services (GATS), ou à tout autre accord international, les États contractants sont visés, dans leurs relations fiscales, par les dispositions de la Convention.

7. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une société dans laquelle il possède une participation.

8. The Convention shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

9. The provisions of the Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Baku, this 7th day of September 2004, in the English, French and Azerbaijani languages, each text being equally authentic.

Martial Page

Fazil Mamadov

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN**

8. La Convention ne s'applique pas à une société, à une fiducie ou à une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou le capital de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions du capital-actions de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

9. Les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à Baku, le 7^{ème} jour de septembre 2004, en langues française, anglaise et azerbaïdjanaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

Martial Page

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
D'AZERBAÏDJAN**

Fazil Mamadov

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2010

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2006/4
978-0-660-66005-9

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2010

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
No de catalogue : FR4-2006/4
978-0-660-66005-9



CANADA

Governement
Publications

TREATY SERIES 2006/5 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

1996 Protocol to the Convention on the Prevention of Marine Pollution
by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972

London, 7 November 1996

In Force for Canada 24 March 2006

NAVIGATION

Protocole de 1996 à la Convention de 1972 sur la prévention
de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets

Londres, le 7 novembre 1996

En vigueur pour le Canada le 24 mars 2006



CANADA



TREATY SERIES 2006/5 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

1996 Protocol to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972

London, 7 November 1996

In Force for Canada 24 March 2006

NAVIGATION

Protocole de 1996 à la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets

Londres, le 7 novembre 1996

En vigueur pour le Canada le 24 mars 2006

**1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION
OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES
AND OTHER MATTER, 1972**

THE CONTRACTING PARTIES TO THIS PROTOCOL,

STRESSING the need to protect the marine environment and to promote the sustainable use and conservation of marine resources,

NOTING in this regard the achievements within the framework of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972 and especially the evolution towards approaches based on precaution and prevention,

NOTING FURTHER the contribution in this regard by complementary regional and national instruments which aim to protect the marine environment and which take account of specific circumstances and needs of those regions and States,

REAFFIRMING the value of a global approach to these matters and in particular the importance of continuing co-operation and collaboration between Contracting Parties in implementing the Convention and the Protocol,

RECOGNIZING that it may be desirable to adopt, on a national or regional level, more stringent measures with respect to prevention and elimination of pollution of the marine environment from dumping at sea than are provided for in international conventions or other types of agreements with a global scope,

TAKING INTO ACCOUNT relevant international agreements and actions, especially the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21,

RECOGNIZING ALSO the interests and capacities of developing States and in particular small island developing States,

BEING CONVINCED that further international action to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution of the sea caused by dumping can and must be taken without delay to protect and preserve the marine environment and to manage human activities in such a manner that the marine ecosystem will continue to sustain the legitimate uses of the sea and will continue to meet the needs of present and future generations,

HAVE AGREED as follows:

**PROTOCOLE DE 1996 À LA CONVENTION DE 1972
SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS
RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS**

LES PARTIES CONTRACTANTES AU PRÉSENT PROTOCOLE,

SOULIGNANT la nécessité de protéger le milieu marin et de promouvoir l'utilisation et la conservation durables des ressources marines,

NOTANT à cet égard les résultats obtenus dans le cadre de la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, et en particulier l'évolution vers des approches fondées sur la précaution et la prévention,

NOTANT ÉGALEMENT le rôle joué à cet égard par les instruments complémentaires régionaux et nationaux qui visent à protéger l'environnement marin et qui tiennent compte des circonstances et des besoins particuliers de ces régions et États,

RÉAFFIRMANT l'utilité d'une approche mondiale de ces questions et en particulier l'importance pour les Parties contractantes de coopérer et collaborer en permanence pour mettre en œuvre la Convention et le Protocole,

RECONNAISSANT qu'il peut être souhaitable de prendre, au niveau national ou régional, des mesures plus rigoureuses pour prévenir et éliminer la pollution du milieu marin résultant de l'immersion que celles que prévoient les conventions internationales ou autres types d'accords de portée mondiale,

PRENANT EN CONSIDÉRATION les actions et accords internationaux pertinents, et notamment la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer, la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement et Action 21,

CONSCIENTES AUSSI des intérêts et capacités des États en développement, et en particulier, des petits États insulaires en développement,

CONVAINCUES que de nouvelles dispositions internationales visant à prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution des mers résultant de l'immersion peuvent et doivent être prises sans tarder en vue de protéger et préserver le milieu marin et de gérer les activités humaines de manière que l'écosystème marin continue à supporter les utilisations légitimes de la mer et à répondre aux besoins des générations actuelle et futures,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

- 1 “Convention” means the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972, as amended.
- 2 “Organization” means the International Maritime Organization.
- 3 “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization.
- 4 .1 “Dumping” means:
 - .1 any deliberate disposal into the sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;
 - .2 any deliberate disposal into the sea of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;
 - .3 any storage of wastes or other matter in the seabed and the subsoil thereof from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea; and
 - .4 any abandonment or toppling at site of platforms or other man-made structures at sea, for the sole purpose of deliberate disposal.
- .2 “Dumping” does not include:
 - .1 the disposal into the sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or other man-made structures;

ARTICLE 1

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Protocole :

- 1 “Convention” désigne la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l’immersion de déchets, telle que modifiée.
- 2 “Organisation” désigne l’Organisation maritime internationale.
- 3 “Secrétaire général” désigne le Secrétaire général de l’Organisation.
- 4 .1 “Immersion” désigne :
 - .1 toute élimination délibérée dans la mer de déchets ou autres matières à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer;
 - .2 tout sabordage en mer de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer;
 - .3 tout entreposage de déchets ou autres matières sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer; et
 - .4 tout abandon ou renversement sur place de plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer, dans le seul but de leur élimination délibérée.
- .2 Le terme “immersion” ne vise pas :
 - .1 l’élimination dans la mer de déchets ou autres matières résultant ou provenant de l’exploitation normale de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer ainsi que leur équipement, à l’exception des déchets ou autres matières transportés par ou transbordés sur des navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer qui sont utilisés pour l’élimination de ces matières, ou provenant du traitement de tels déchets ou autres matières à bord desdits navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels;

- .2 placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Protocol; and
 - .3 notwithstanding paragraph 4.1.4, abandonment in the sea of matter (e.g., cables, pipelines and marine research devices) placed for a purpose other than the mere disposal thereof.
- .3 The disposal or storage of wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of seabed mineral resources is not covered by the provisions of this Protocol.
- 5 .1 “Incineration at sea” means the combustion on board a vessel, platform or other man-made structure at sea of wastes or other matter for the purpose of their deliberate disposal by thermal destruction.
- .2 “Incineration at sea” does not include the incineration of wastes or other matter on board a vessel, platform, or other man-made structure at sea if such wastes or other matter were generated during the normal operation of that vessel, platform or other man-made structure at sea.
- 6 “Vessels and aircraft” means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not.
- 7 “Sea” means all marine waters other than the internal waters of States, as well as the seabed and the subsoil thereof; it does not include sub-seabed repositories accessed only from land.
- 8 “Wastes or other matter” means material and substance of any kind, form or description.
- 9 “Permit” means permission granted in advance and in accordance with relevant measures adopted pursuant to article 4.1.2 or 8.2.

- .2 le dépôt de matières à des fins autres que leur simple élimination sous réserve qu'un tel dépôt ne soit pas incompatible avec l'objet du présent Protocole; et
- .3 nonobstant les dispositions du paragraphe 4.1.4, l'abandon dans la mer de matières (p. ex. des câbles, des pipelines ou des appareils de recherche marine) déposées à des fins autres que leur simple élimination.
- .3 L'élimination ou l'entreposage de déchets ou autres matières résultant directement ou indirectement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement offshore des ressources minérales du fond des mers ne relève pas des dispositions du présent Protocole.

- 5 .1 “Incinération en mer” désigne la combustion à bord d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage artificiel en mer de déchets ou autres matières aux fins de leur élimination délibérée par destruction thermique.
- .2 L'expression “incinération en mer” ne vise pas l'incinération de déchets ou autres matières à bord d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage artificiel en mer si de tels déchets ou autres matières résultent de l'exploitation normale de ce navire, de cette plate-forme ou autre ouvrage artificiel en mer.

6 “Navires et aéronefs” désigne les véhicules circulant sur l'eau, dans l'eau ou dans les airs, quel qu'en soit le type. Cette expression englobe les véhicules sur coussin d'air et les engins flottants, qu'ils soient autopropulsés ou non.

7 “Mer” désigne toutes les eaux marines autres que les eaux intérieures des États, ainsi que les fonds marins et leur sous-sol; ce terme ne comprend pas les dépôts dans le sous-sol marin auxquels on accède uniquement à partir de la terre.

8 “Déchets ou autres matières” désigne les matériaux et substances de tout type, de toute forme et de toute nature.

9 “Permis” désigne l'autorisation accordée préalablement et conformément aux mesures pertinentes adoptées en application de l'article 4.1.2 ou de l'article 8.2.

10 "Pollution" means the introduction, directly or indirectly, by human activity, of wastes or other matter into the sea which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine ecosystems, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities.

ARTICLE 2

OBJECTIVES

Contracting Parties shall individually and collectively protect and preserve the marine environment from all sources of pollution and take effective measures, according to their scientific, technical and economic capabilities, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Where appropriate, they shall harmonize their policies in this regard.

ARTICLE 3

GENERAL OBLIGATIONS

1 In implementing this Protocol, Contracting Parties shall apply a precautionary approach to environmental protection from dumping of wastes or other matter whereby appropriate preventative measures are taken when there is reason to believe that wastes or other matter introduced into the marine environment are likely to cause harm even when there is no conclusive evidence to prove a causal relation between inputs and their effects.

2 Taking into account the approach that the polluter should, in principle, bear the cost of pollution, each Contracting Party shall endeavour to promote practices whereby those it has authorized to engage in dumping or incineration at sea bear the cost of meeting the pollution prevention and control requirements for the authorized activities, having due regard to the public interest.

3 In implementing the provisions of this Protocol, Contracting Parties shall act so as not to transfer, directly or indirectly, damage or likelihood of damage from one part of the environment to another or transform one type of pollution into another.

10 “Pollution” désigne l’introduction, résultant directement ou indirectement d’activités humaines, de déchets ou autres matières dans la mer, lorsqu’elle a ou peut avoir des effets nuisibles tels que dommages aux ressources biologiques et aux écosystèmes marins, risques pour la santé de l’homme, entrave aux activités maritimes, y compris la pêche et les autres utilisations légitimes de la mer, altération de la qualité d’utilisation de l’eau de mer et dégradation des valeurs d’agrément.

ARTICLE. 2

OBJECTIFS

Les Parties contractantes protègent et préservent, individuellement et collectivement, le milieu marin de toutes les sources de pollution et prennent des mesures efficaces, selon leurs capacités scientifiques, techniques et économiques, pour prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution causée par l’immersion ou l’incinération en mer de déchets ou autres matières. Au besoin, elles harmonisent leurs politiques à cet égard.

ARTICLE 3

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

1 Dans la mise en œuvre du présent Protocole, les Parties contractantes appliquent une approche de précaution en matière de protection de l’environnement contre l’immersion de déchets ou autres matières, cette approche consistant à prendre les mesures préventives appropriées lorsqu’il y a des raisons de penser que des déchets ou autres matières introduits dans le milieu marin risquent de causer un préjudice, et ce, même en l’absence de preuves concluantes de l’existence d’un lien causal entre les apports et leurs effets.

2 Compte tenu de l’approche selon laquelle le pollueur devrait, en principe, assumer le coût de la pollution, chaque Partie contractante s’efforce d’encourager des pratiques selon lesquelles les personnes qu’elle autorise à se livrer à l’immersion ou à l’incinération en mer assument les coûts liés au respect des prescriptions relatives à la prévention et à la maîtrise de la pollution imposées pour les activités ainsi autorisées, compte dûment tenu de l’intérêt public.

3 Lorsqu’elles appliquent les dispositions du présent Protocole, les Parties contractantes agissent de manière à ne pas déplacer, directement ou indirectement, les dommages ou la probabilité de dommages d’un secteur de l’environnement à un autre et à ne pas remplacer un type de pollution par un autre.

4 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing Contracting Parties from taking, individually or jointly, more stringent measures in accordance with international law with respect to the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution.

ARTICLE 4

DUMPING OF WASTES OR OTHER MATTER

- 1 .1 Contracting Parties shall prohibit the dumping of any wastes or other matter with the exception of those listed in Annex 1.
- .2 The dumping of wastes or other matter listed in Annex 1 shall require a permit. Contracting Parties shall adopt administrative or legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with provisions of Annex 2. Particular attention shall be paid to opportunities to avoid dumping in favour of environmentally preferable alternatives.

2 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing a Contracting Party from prohibiting, insofar as that Contracting Party is concerned, the dumping of wastes or other matter mentioned in Annex 1. That Contracting Party shall notify the Organization of such measures.

ARTICLE 5

INCINERATION AT SEA

Contracting Parties shall prohibit incineration at sea of wastes or other matter.

ARTICLE 6

EXPORT OF WASTES OR OTHER MATTER

Contracting Parties shall not allow the export of wastes or other matter to other countries for dumping or incineration at sea.

4 Aucune des dispositions du présent Protocole ne doit être interprétée comme empêchant les Parties contractantes de prendre, individuellement ou conjointement, des mesures plus strictes conformes au droit international pour ce qui est de prévenir, de réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, d'éliminer la pollution.

ARTICLE 4

IMMERSION DE DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES

- 1 .1 Les Parties contractantes interdisent l'immersion de tous déchets ou autres matières à l'exception de ceux qui sont énumérés à l'Annexe 1.
- .2 L'immersion de déchets ou autres matières énumérés à l'Annexe 1 est subordonnée à la délivrance d'un permis. Les Parties contractantes adoptent des mesures administratives ou législatives visant à garantir que la délivrance des permis et les conditions dont ils sont assortis respectent les dispositions de l'Annexe 2. Il convient d'accorder une attention particulière aux possibilités d'éviter l'immersion en privilégiant les solutions préférables du point de vue de l'environnement.

2 Aucune des dispositions du présent Protocole ne doit être interprétée comme empêchant une Partie contractante d'interdire, en ce qui la concerne, l'immersion de déchets ou autres matières mentionnés à l'Annexe 1. Ladite Partie notifie de telles mesures d'interdiction à l'Organisation.

ARTICLE 5

INCINÉRATION EN MER

Les Parties contractantes interdisent l'incinération en mer de déchets ou autres matières.

ARTICLE 6

EXPORTATION DE DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES

Les Parties contractantes n'autorisent pas l'exportation de déchets ou autres matières vers d'autres pays aux fins d'immersion ou d'incinération en mer.

ARTICLE 7

INTERNAL WATERS

1 Notwithstanding any other provision of this Protocol, this Protocol shall relate to internal waters only to the extent provided for in paragraphs 2 and 3.

2 Each Contracting Party shall at its discretion either apply the provisions of this Protocol or adopt other effective permitting and regulatory measures to control the deliberate disposal of wastes or other matter in marine internal waters where such disposal would be "dumping" or "incineration at sea" within the meaning of Article 1, if conducted at sea.

3 Each Contracting Party should provide the Organization with information on legislation and institutional mechanisms regarding implementation, compliance and enforcement in marine internal waters. Contracting Parties should also use their best efforts to provide on a voluntary basis summary reports on the type and nature of the materials dumped in marine internal waters.

ARTICLE 8

EXCEPTIONS

1 The provisions of articles 4.1 and 5 shall not apply when it is necessary to secure the safety of human life or of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea in cases of force majeure caused by stress of weather, or in any case which constitutes a danger to human life or a real threat to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, if dumping or incineration at sea appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping or incineration at sea will be less than would otherwise occur. Such dumping or incineration at sea shall be conducted so as to minimize the likelihood of damage to human or marine life and shall be reported forthwith to the Organization.

ARTICLE 7

EAUX INTÉRIEURES

1 Nonobstant toute autre disposition du présent Protocole, le présent Protocole ne s'applique aux eaux intérieures que dans la mesure prévue aux paragraphes 2 et 3.

2 Chaque Partie contractante choisit soit d'appliquer les dispositions du présent Protocole soit d'adopter d'autres mesures efficaces d'octroi de permis et de réglementation afin de contrôler l'élimination délibérée de déchets ou autres matières dans des eaux marines intérieures lorsque cette élimination constituerait une "immersion" ou une "incinération en mer" au sens de l'article 1, si elle était effectuée en mer.

3 Chaque Partie contractante devrait fournir à l'Organisation des renseignements sur la législation et les mécanismes institutionnels concernant la mise en œuvre, le respect et la mise en application des dispositions dans les eaux marines intérieures. Les Parties contractantes devraient également s'efforcer autant que possible de fournir, à titre facultatif, des rapports récapitulatifs sur le type et la nature des matières immergées dans des eaux marines intérieures.

ARTICLE 8

DÉROGATIONS

1 Les dispositions des articles 4.1 et 5 ne s'appliquent pas lorsqu'il est nécessaire d'assurer la sauvegarde de la vie humaine ou la sécurité des navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer dans les cas de force majeure dus à des intempéries ou dans tout autre cas qui met en péril la vie humaine ou qui constitue une menace réelle pour les navires, aéronefs et plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer, sous réserve que l'immersion ou l'incinération en mer apparaisse comme le seul moyen de faire face à la menace et qu'elle entraîne, selon toute probabilité, des dommages moins graves qu'ils ne le seraient sans le recours à ladite immersion ou incinération en mer. L'immersion ou l'incinération en mer se fait de façon à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine ainsi qu'à la faune et à la flore marines et elle est signalée sans délai à l'Organisation.

2 A Contracting Party may issue a permit as an exception to articles 4.1 and 5, in emergencies posing an unacceptable threat to human health, safety, or the marine environment and admitting of no other feasible solution. Before doing so the Contracting Party shall consult any other country or countries that are likely to be affected and the Organization which, after consulting other Contracting Parties, and competent international organizations as appropriate, shall, in accordance with article 18.6 promptly recommend to the Contracting Party the most appropriate procedures to adopt. The Contracting Party shall follow these recommendations to the maximum extent feasible consistent with the time within which action must be taken and with the general obligation to avoid damage to the marine environment and shall inform the Organization of the action it takes. The Contracting Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

3 Any Contracting Party may waive its rights under paragraph 2 at the time of, or subsequent to ratification of, or accession to this Protocol.

ARTICLE 9

ISSUANCE OF PERMITS AND REPORTING

1 Each Contracting Party shall designate an appropriate authority or authorities to:

- .1 issue permits in accordance with this Protocol;
- .2 keep records of the nature and quantities of all wastes or other matter for which dumping permits have been issued and where practicable the quantities actually dumped and the location, time and method of dumping; and
- .3 monitor individually, or in collaboration with other Contracting Parties and competent international organizations, the condition of the sea for the purposes of this Protocol.

2 Une Partie contractante peut délivrer un permis par dérogation aux articles 4.1 et 5 dans des cas d'urgence qui présentent une menace inacceptable pour la santé de l'homme, la sécurité ou le milieu marin et pour lesquels aucune autre solution n'est possible. Avant de ce faire, la Partie contractante consulte tout autre ou tous autres pays qui pourraient en être affectés ainsi que l'Organisation qui, après avoir consulté les autres Parties contractantes et, s'il y a lieu, les organisations internationales compétentes, recommande dans les meilleurs délais à la Partie contractante les procédures les plus appropriées à adopter, conformément à l'article 18.6. La Partie contractante suit ces recommandations dans toute la mesure du possible en fonction du temps dont elle dispose pour prendre les mesures nécessaires et compte tenu de l'obligation générale d'éviter de causer des dommages au milieu marin; elle informe l'Organisation des mesures qu'elle aura prises. Les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance en de telles circonstances.

3 Une Partie contractante peut renoncer à ses droits aux termes du paragraphe 2 au moment de la ratification ou de l'adhésion au présent Protocole ou postérieurement.

ARTICLE 9

DÉLIVRANCE DES PERMIS ET NOTIFICATION

1 Chaque Partie contractante désigne une ou plusieurs autorités compétentes pour :

- .1 délivrer des permis conformément au présent Protocole;
- .2 enregistrer la nature et les quantités de tous les déchets ou autres matières pour lesquels des permis d'immersion ont été délivrés et, lorsque cela est possible dans la pratique, les quantités qui ont été effectivement immérées, ainsi que le lieu, la date et la méthode d'immersion; et
- .3 surveiller individuellement ou en collaboration avec d'autres Parties contractantes et les organisations internationales compétentes l'état des mers aux fins du présent Protocole.

2 The appropriate authority or authorities of a Contracting Party shall issue permits in accordance with this Protocol in respect of wastes or other matter intended for dumping or, as provided for in Article 8.2, incineration at sea:

- .1 loaded in its territory; and
- .2 loaded onto a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not a Contracting Party to this Protocol.

3 In issuing permits, the appropriate authority or authorities shall comply with the requirements of article 4, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.

4 Each Contracting Party, directly or through a secretariat established under a regional agreement, shall report to the Organization and where appropriate to other Contracting Parties:

- .1 the information specified in paragraphs 1.2 and 1.3;
- .2 the administrative and legislative measures taken to implement the provisions of this Protocol, including a summary of enforcement measures; and
- .3 the effectiveness of the measures referred to in paragraph 4.2 and any problems encountered in their application.

The information referred to in paragraphs 1.2 and 1.3 shall be submitted on an annual basis. The information referred to in paragraphs 4.2 and 4.3 shall be submitted on a regular basis.

5 Reports submitted under paragraphs 4.2 and 4.3 shall be evaluated by an appropriate subsidiary body as determined by the Meeting of Contracting Parties. This body will report its conclusions to an appropriate Meeting or Special Meeting of Contracting Parties.

2 La ou les autorités compétentes d'une Partie contractante délivrent des permis conformément au présent Protocole pour les déchets ou autres matières destinés à l'immersion ou, comme il est prévu à l'article 8.2, à l'incinération en mer :

- .1 chargés sur son territoire; et
- .2 chargés à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé sur son territoire ou battant son pavillon, lorsque ce chargement a lieu sur le territoire d'un État qui n'est pas Partie contractante au présent Protocole.

3 Lors de la délivrance des permis, la ou les autorités compétentes se conforment aux dispositions de l'article 4, ainsi qu'aux critères, mesures et conditions supplémentaires qu'elles peuvent juger pertinents.

4 Chaque Partie contractante communique, directement ou par l'intermédiaire d'un secrétariat établi en vertu d'un accord régional, à l'Organisation et, le cas échéant, aux autres Parties contractantes :

- .1 les renseignements visés aux paragraphes 1.2 et 1.3;
- .2 les mesures administratives et législatives prises pour appliquer les dispositions du présent Protocole, y compris un résumé des mesures d'exécution; et
- .3 des renseignements sur l'efficacité des mesures visées au paragraphe 4.2 et tous problèmes rencontrés dans leur application.

Les renseignements visés aux paragraphes 1.2 et 1.3 doivent être soumis annuellement. Les renseignements visés aux paragraphes 4.2 et 4.3 doivent être soumis régulièrement.

5 Les rapports soumis en application des paragraphes 4.2 et 4.3 sont évalués par un organe subsidiaire approprié tel que désigné par la Réunion des Parties contractantes. Cet organe rendra compte de ses conclusions à une Réunion appropriée ou à une Réunion spéciale des Parties contractantes.

ARTICLE 10

APPLICATION AND ENFORCEMENT

1 Each Contracting Party shall apply the measures required to implement this Protocol to all:

- .1 vessels and aircraft registered in its territory or flying its flag;
- .2 vessels and aircraft loading in its territory the wastes or other matter which are to be dumped or incinerated at sea; and
- .3 vessels, aircraft and platforms or other man-made structures believed to be engaged in dumping or incineration at sea in areas within which it is entitled to exercise jurisdiction in accordance with international law.

2 Each Contracting Party shall take appropriate measures in accordance with international law to prevent and if necessary punish acts contrary to the provisions of this Protocol.

3 Contracting Parties agree to co-operate in the development of procedures for the effective application of this Protocol in areas beyond the jurisdiction of any State, including procedures for the reporting of vessels and aircraft observed dumping or incinerating at sea in contravention of this Protocol.

4 This Protocol shall not apply to those vessels and aircraft entitled to sovereign immunity under international law. However, each Contracting Party shall ensure by the adoption of appropriate measures that such vessels and aircraft owned or operated by it act in a manner consistent with the object and purpose of this Protocol and shall inform the Organization accordingly.

5 A State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, or at any time thereafter, declare that it shall apply the provisions of this Protocol to its vessels and aircraft referred to in paragraph 4, recognising that only that State may enforce those provisions against such vessels and aircraft.

ARTICLE 10

MISE EN APPLICATION

1 Chaque Partie contractante applique les mesures requises pour la mise en œuvre du présent Protocole à tous :

- .1 les navires et aéronefs immatriculés sur son territoire ou battant son pavillon;
- .2 les navires et aéronefs chargeant sur son territoire des déchets ou autres matières destinés à être immergés ou incinérés en mer; et
- .3 les navires, aéronefs et plates-formes ou autres ouvrages artificiels présumés effectuer des opérations d'immersion ou d'incinération en mer dans les zones dans lesquelles elle est habilitée à exercer sa juridiction conformément au droit international.

2 Chaque Partie contractante prend des mesures appropriées conformément au droit international pour prévenir et, si nécessaire, réprimer les actes contraires aux dispositions du présent Protocole.

3 Les Parties contractantes conviennent de coopérer à l'élaboration de procédures en vue de l'application effective du présent Protocole dans les zones au-delà de la juridiction d'un État quelconque, y compris de procédures pour signaler des navires et aéronefs observés alors qu'ils se livrent à des opérations d'immersion ou d'incinération en mer en contravention des dispositions du présent Protocole.

4 Le présent Protocole ne s'applique pas aux navires et aéronefs jouissant de l'immunité souveraine qui leur est conférée par le droit international. Néanmoins, chaque Partie contractante veille, par l'adoption de mesures appropriées, à ce que de tels navires et aéronefs lui appartenant ou exploités par elle agissent de manière conforme aux buts et objectifs du présent Protocole et informe l'Organisation en conséquence.

5 Un État peut, au moment où il exprime son consentement à être lié par le présent Protocole, ou à tout moment ultérieur, déclarer qu'il en applique les dispositions à ses navires et aéronefs visés au paragraphe 4, étant entendu que seul cet État peut mettre en application ces dispositions à l'encontre de tels navires et aéronefs.

ARTICLE 11

COMPLIANCE PROCEDURES

1 No later than two years after the entry into force of this Protocol, the Meeting of Contracting Parties shall establish those procedures and mechanisms necessary to assess and promote compliance with this Protocol. Such procedures and mechanisms shall be developed with a view to allowing for the full and open exchange of information, in a constructive manner.

2 After full consideration of any information submitted pursuant to this Protocol and any recommendations made through procedures or mechanisms established under paragraph 1, the Meeting of Contracting Parties may offer advice, assistance or co-operation to Contracting Parties and non-Contracting Parties.

ARTICLE 12

REGIONAL CO-OPERATION

In order to further the objectives of this Protocol, Contracting Parties with common interests to protect the marine environment in a given geographical area shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enhance regional co-operation including the conclusion of regional agreements consistent with this Protocol for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Contracting Parties shall seek to co-operate with the parties to regional agreements in order to develop harmonized procedures to be followed by Contracting Parties to the different conventions concerned.

ARTICLE 11

PROCÉDURES RELATIVES AU RESPECT DES DISPOSITIONS

1 Au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent Protocole, la Réunion des Parties contractantes établit les procédures et les mécanismes nécessaires pour évaluer et encourager le respect des dispositions du présent Protocole. De tels procédures et mécanismes sont mis au point de manière à faciliter un échange de renseignements entier et sans réserve, qui soit mené de manière constructive.

2 Après avoir pleinement examiné tous les renseignements soumis en application du présent Protocole et toutes les recommandations faites par l'intermédiaire des procédures et mécanismes établis en vertu du paragraphe 1, la Réunion des Parties contractantes peut fournir les avis, l'assistance ou la coopération nécessaires aux Parties contractantes et aux Parties non contractantes.

ARTICLE 12

COOPÉRATION RÉGIONALE

Afin de promouvoir les objectifs du présent Protocole, les Parties contractantes ayant des intérêts communs à protéger le milieu marin d'une région géographique donnée s'efforcent, compte tenu des caractéristiques régionales, de renforcer la coopération régionale en concluant, notamment, des accords régionaux compatibles avec le présent Protocole en vue de prévenir, de réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, d'éliminer la pollution causée par l'immersion ou l'incinération en mer de déchets ou autres matières. Les Parties contractantes s'emploient à coopérer avec les parties aux accords régionaux en vue d'harmoniser les procédures destinées à être suivies par les Parties contractantes aux diverses conventions concernées.

ARTICLE 13

TECHNICAL CO-OPERATION AND ASSISTANCE

1 Contracting Parties shall, through collaboration within the Organization and in co-ordination with other competent international organizations, promote bilateral and multilateral support for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping as provided for in this Protocol to those Contracting Parties that request it for:

- .1 training of scientific and technical personnel for research, monitoring and enforcement, including as appropriate the supply of necessary equipment and facilities, with a view to strengthening national capabilities;
- .2 advice on implementation of this Protocol;
- .3 information and technical co-operation relating to waste minimization and clean production processes;
- .4 information and technical co-operation relating to the disposal and treatment of waste and other measures to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping; and
- .5 access to and transfer of environmentally sound technologies and corresponding know-how, in particular to developing countries and countries in transition to market economies, on favourable terms, including on concessional and preferential terms, as mutually agreed, taking into account the need to protect intellectual property rights as well as the special needs of developing countries and countries in transition to market economies.

2 The Organization shall perform the following functions:

- .1 forward requests from Contracting Parties for technical co-operation to other Contracting Parties, taking into account such factors as technical capabilities;

ARTICLE 13

COOPÉRATION ET ASSISTANCE TECHNIQUES

1 Les Parties contractantes, par leur collaboration au sein de l'Organisation et en coordination avec d'autres organisations internationales compétentes, facilitent l'appui bilatéral et multilatéral en matière de prévention, de réduction et, lorsque cela est possible dans la pratique, d'élimination de la pollution causée par l'immersion, conformément aux dispositions du présent Protocole, aux Parties contractantes qui en font la demande en ce qui concerne :

- .1 la formation du personnel technique et scientifique aux fins de la recherche, de la surveillance et de la mise en application, y compris, selon qu'il convient, la fourniture des équipements et moyens nécessaires, dans le but de renforcer les capacités nationales;
- .2 les conseils sur la mise en œuvre du présent Protocole;
- .3 l'information et la coopération technique relatives à la réduction de la production de déchets et aux procédés de production propres;
- .4 l'information et la coopération technique relatives à l'élimination et au traitement des déchets et à d'autres mesures visant à prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution causée par l'immersion; et
- .5 l'accès aux écotechnologies et au savoir-faire correspondant, ainsi que leur transfert, en particulier pour les pays en développement et les pays en transition vers l'économie de marché, à des conditions favorables, y compris à des conditions libérales et préférentielles, telles qu'approuvées d'un commun accord, compte tenu de la nécessité de protéger les droits de propriété intellectuelle ainsi que des besoins spéciaux des pays en développement et des pays en transition vers l'économie de marché.

2 L'Organisation s'acquitte des fonctions suivantes :

- .1 transmission des demandes de coopération technique de Parties contractantes à d'autres Parties contractantes, compte tenu de considérations telles que les capacités techniques;

- .2 co-ordinate requests for assistance with other competent international organizations, as appropriate; and
- .3 subject to the availability of adequate resources, assist developing countries and those in transition to market economies, which have declared their intention to become Contracting Parties to this Protocol, to examine the means necessary to achieve full implementation.

ARTICLE 14

SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH

1 Contracting Parties shall take appropriate measures to promote and facilitate scientific and technical research on the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution by dumping and other sources of marine pollution relevant to this Protocol. In particular, such research should include observation, measurement, evaluation and analysis of pollution by scientific methods.

2 Contracting Parties shall, to achieve the objectives of this Protocol, promote the availability of relevant information to other Contracting Parties who request it on:

- .1 scientific and technical activities and measures undertaken in accordance with this Protocol;
- .2 marine scientific and technological programmes and their objectives; and
- .3 the impacts observed from the monitoring and assessment conducted pursuant to article 9.1.3.

ARTICLE 15

RESPONSIBILITY AND LIABILITY

In accordance with the principles of international law regarding State responsibility for damage to the environment of other States or to any other area of the environment, the Contracting Parties undertake to develop procedures regarding liability arising from the dumping or incineration at sea of wastes or other matter.

- .2 coordination des demandes d'assistance avec d'autres organisations internationales compétentes, selon qu'il convient; et
- .3 sous réserve de la disponibilité de ressources suffisantes, assistance aux pays en développement et aux pays en transition vers l'économie de marché qui ont fait connaître leur intention de devenir Parties contractantes au présent Protocole, pour l'examen des moyens nécessaires à sa mise en œuvre intégrale.

ARTICLE 14

RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

1 Les Parties contractantes prennent des mesures propres à promouvoir et faciliter la recherche scientifique et technique sur la prévention, la réduction et, lorsque cela est possible dans la pratique, l'élimination de la pollution résultant de l'immersion et d'autres sources de pollution des mers relevant du présent Protocole. Ces travaux de recherche devraient, notamment, consister à observer, mesurer, évaluer et analyser la pollution au moyen de méthodes scientifiques.

2 Pour réaliser les objectifs du présent Protocole, les Parties contractantes encouragent la communication aux autres Parties contractantes qui en font la demande de renseignements pertinents sur :

- .1 les activités scientifiques et techniques et les mesures entreprises conformément au présent Protocole;
- .2 les programmes scientifiques et techniques marins et leurs objectifs; et
- .3 l'impact observé lors des activités de surveillance et d'évaluation menées en application de l'article 9.1.3.

ARTICLE 15

RESPONSABILITÉ

En accord avec les principes du droit international relatif à la responsabilité des États pour les dommages causés à l'environnement d'autres États ou à tout autre secteur de l'environnement, les Parties contractantes s'engagent à élaborer des procédures concernant la responsabilité naissant de l'immersion ou de l'incinération en mer de déchets ou autres matières.

ARTICLE 16

SETTLEMENT OF DISPUTES

1 Any disputes regarding the interpretation or application or this Protocol shall be resolved in the first instance through negotiation, mediation or conciliation, or other peaceful means chosen by parties to the dispute.

2 If no resolution is possible within twelve months after one Contracting Party has notified another that a dispute exists between them, the dispute shall be settled, at the request of a party to the dispute, by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3, unless the parties to the dispute agree to use one of the procedures listed in paragraph 1 of article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. The parties to the dispute may so agree, whether or not they are also States Parties to the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea

3 In the event an agreement to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea is reached, the provisions set forth in Part XV of that Convention that are related to the chosen procedure would also apply, *mutatis mutandis*.

4 The twelve month period referred to in paragraph 2 may be extended for another twelve months by mutual consent of the parties concerned.

5 Notwithstanding paragraph 2, any State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, notify the Secretary-General that, when it is a party to a dispute about the interpretation or application of article 3.1 or 3.2, its consent will be required before the dispute may be settled by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3.

ARTICLE 16

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1 Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole sont réglés en premier lieu par la négociation, la médiation ou la conciliation, ou par d'autres moyens pacifiques choisis par les parties au différend.

2 S'il ne peut être résolu dans les douze mois suivant la date à laquelle une Partie contractante a notifié à une autre l'existence d'un différend entre elles, le différend est réglé, à la requête d'une partie au différend, au moyen de la procédure d'arbitrage prévue à l'Annexe 3, à moins que les parties au différend ne conviennent d'avoir recours à l'une des procédures énumérées au paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982). Les parties au différend peuvent en convenir ainsi, qu'elles soient ou non également États Parties à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982).

3 En cas d'accord portant sur le recours à l'une des procédures énumérées au paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982), les dispositions énoncées dans la partie XV de cette convention qui se rapportent à la procédure choisie s'appliqueraient également *mutatis mutandis*.

4 Le délai de douze mois visé au paragraphe 2 peut être prorogé de douze mois d'un commun accord entre les parties intéressées.

5 Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, tout État peut, au moment où il exprime son consentement à être lié par le Protocole, notifier au Secrétaire général que, lorsqu'il est partie à un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'article 3.1 ou 3.2, son consentement sera requis avant que le différend puisse être réglé au moyen de la procédure d'arbitrage prévue à l'Annexe 3.

ARTICLE 17

INTERNATIONAL CO-OPERATION

Contracting Parties shall promote the objectives of this Protocol within the competent international organizations.

ARTICLE 18

MEETINGS OF CONTRACTING PARTIES

1 Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Protocol and evaluate its effectiveness with a view to identifying means of strengthening action, where necessary, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping and incineration at sea of wastes or other matter. To these ends, Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties may:

- .1 review and adopt amendments to this Protocol in accordance with articles 21 and 22;
- .2 establish subsidiary bodies, as required, to consider any matter with a view to facilitating the effective implementation of this Protocol;
- .3 invite appropriate expert bodies to advise the Contracting Parties or the Organization on matters relevant to this Protocol;
- .4 promote co-operation with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution;
- .5 consider the information made available pursuant to article 9.4;
- .6 develop or adopt, in consultation with competent international organizations, procedures referred to in article 8.2, including basic criteria for determining exceptional and emergency situations, and procedures for consultative advice and the safe disposal of matter at sea in such circumstances;

ARTICLE 17

COOPÉRATION INTERNATIONALE

Les Parties contractantes font prévaloir les objectifs du présent Protocole au sein des organisations internationales compétentes.

ARTICLE 18

RÉUNIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

1 Lors de leurs Réunions ou de Réunions spéciales, les Parties contractantes procèdent à un examen suivi de la mise en œuvre du présent Protocole et évaluent son efficacité en vue d'identifier les moyens de renforcer, s'il y a lieu, les mesures destinées à prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution causée par l'immersion et l'incinération en mer de déchets ou autres matières. À ces fins, lors de leurs Réunions ou de Réunions spéciales, les Parties contractantes peuvent notamment :

- .1 examiner et adopter des amendements au présent Protocole, conformément aux dispositions des articles 21 et 22;
- .2 selon les besoins, créer des organes subsidiaires chargés d'examiner toute question afin de faciliter la mise en œuvre effective du présent Protocole;
- .3 inviter des organismes spécialisés compétents à fournir aux Parties contractantes ou à l'Organisation des conseils sur des questions ayant trait au présent Protocole;
- .4 favoriser la coopération avec les organisations internationales compétentes intéressées par la prévention et la maîtrise de la pollution;
- .5 examiner les renseignements communiqués en application de l'article 9.4;
- .6 élaborer ou adopter, en consultation avec les organisations internationales compétentes, les procédures visées à l'article 8.2, y compris les critères fondamentaux relatifs à la définition des cas exceptionnels et d'urgence ainsi que les procédures d'avis consultatif et d'élimination en toute sûreté des matières en mer dans de tels cas;

- .7 consider and adopt resolutions; and
- .8 consider any additional action that may be required.

2 The Contracting Parties at their first Meeting shall establish rules of procedure as necessary.

ARTICLE 19

DUTIES OF THE ORGANIZATION

1 The Organization shall be responsible for Secretariat duties in relation to this Protocol. Any Contracting Party to this Protocol not being a member of this Organization shall make an appropriate contribution to the expenses incurred by the Organization in performing these duties.

2 Secretariat duties necessary for the administration of this Protocol include:

- .1 convening Meetings of Contracting Parties once per year, unless otherwise decided by Contracting Parties, and Special Meetings of Contracting Parties at any time on the request of two-thirds of the Contracting Parties;
- .2 providing advice on request on the implementation of this Protocol and on guidance and procedures developed thereunder;
- .3 considering enquiries by, and information from Contracting Parties, consulting with them and with the competent international organizations, and providing recommendations to Contracting Parties on questions related to, but not specifically covered by, this Protocol;
- .4 preparing and assisting, in consultation with Contracting Parties and the competent international organizations, in the development and implementation of procedures referred to in article 18.6.;
- .5 conveying to the Contracting Parties concerned all notifications received by the Organization in accordance with this Protocol; and

- .7 examiner et adopter des résolutions; et
- .8 étudier toute mesure supplémentaire éventuellement requise.

2 À leur première Réunion, les Parties contractantes établissent le règlement intérieur qu'elles jugent nécessaire.

ARTICLE 19

FONCTIONS DE L'ORGANISATION

1 L'Organisation est chargée des fonctions de secrétariat relatives au présent Protocole. Toute Partie contractante au présent Protocole qui n'est pas Membre de l'Organisation participe dans une mesure appropriée aux frais encourus par l'Organisation dans l'exercice de ces fonctions.

2 Les fonctions de secrétariat nécessaires à l'administration du présent Protocole consistent, notamment à :

- .1 convoquer des Réunions des Parties contractantes une fois par an, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties contractantes, et des Réunions spéciales des Parties contractantes à tout moment, à la demande des deux tiers des Parties contractantes;
- .2 fournir, sur demande, des avis sur la mise en œuvre du présent Protocole et sur les directives et procédures élaborées en application du présent Protocole;
- .3 examiner les demandes d'information et les renseignements émanant des Parties contractantes, consulter lesdites Parties et les organisations internationales compétentes et fournir aux Parties contractantes des recommandations sur les questions qui sont liées au présent Protocole sans être spécifiquement visées par lui;
- .4 assurer la préparation et l'assistance, en consultation avec les Parties contractantes et les organisations internationales compétentes, pour l'élaboration et la mise en œuvre des procédures visées à l'article 18.6;
- .5 communiquer aux Parties contractantes toutes les notifications reçues par l'Organisation conformément au présent Protocole; et

.6 preparing, every two years, a budget and a financial account for the administration of this Protocol which shall be distributed to all Contracting Parties.

3 The Organization shall, subject to the availability of adequate resources, in addition to the requirements set out in article 13.2.3.

.1 collaborate in assessments of the state of the marine environment; and

.2 co-operate with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution.

ARTICLE 20

ANNEXES

Annexes to this Protocol form an integral part of this Protocol.

ARTICLE 21

AMENDMENT OF THE PROTOCOL

1 Any Contracting Party may propose amendments to the articles of this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration at a Meeting of Contracting Parties or a Special Meeting of Contracting Parties.

2 Amendments to the articles of this Protocol shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties which are present and voting at the Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.

3 An amendment shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the sixtieth day after two-thirds of the Contracting Parties shall have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Organization. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the sixtieth day after the date on which that Contracting Party has deposited its instrument of acceptance of the amendment.

4 The Secretary-General shall inform Contracting Parties of any amendments adopted at Meetings of Contracting Parties and of the date on which such amendments enter into force generally and for each Contracting Party.

.6 établir, tous les deux ans, un budget et un compte financier aux fins de l'administration du présent Protocole qui seront diffusés à toutes les Parties contractantes.

3 Outre les fonctions prescrites à l'article 13.2.3 et sous réserve de la disponibilité de ressources suffisantes, l'Organisation :

- .1 collabore aux évaluations de l'état du milieu marin; et
- .2 collabore avec les organisations internationales compétentes intéressées par la prévention et la maîtrise de la pollution.

ARTICLE 20

ANNEXES

Les Annexes du présent Protocole font partie intégrante du présent Protocole.

ARTICLE 21

AMENDEMENTS AU PROTOCOLE

1 Toute Partie contractante peut proposer des amendements aux articles du présent Protocole. Le texte d'une proposition d'amendement est diffusé par l'Organisation aux Parties contractantes six mois au moins avant d'être examiné lors d'une Réunion des Parties contractantes ou d'une Réunion spéciale des Parties contractantes.

2 Les amendements aux articles du présent Protocole sont adoptés à la majorité des deux tiers des voix des Parties contractantes présentes et votantes à la Réunion des Parties contractantes ou à la Réunion spéciale des Parties contractantes désignée à cet effet.

3 Un amendement entre en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui l'ont accepté le soixantième jour après que les deux tiers des Parties contractantes ont déposé un instrument d'acceptation de l'amendement auprès de l'Organisation. Par la suite, l'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie contractante le soixantième jour qui suit la date à laquelle cette Partie contractante aura déposé son instrument d'acceptation dudit amendement.

4 Le Secrétaire général informe les Parties contractantes de tout amendement adopté lors de Réunions des Parties contractantes ainsi que de la date à laquelle cet amendement entre en vigueur de manière générale et à l'égard de chaque Partie contractante.

5 After entry into force of an amendment to this Protocol, any State that becomes a Contracting Party to this Protocol shall become a Contracting Party to this Protocol as amended, unless two-thirds of the Contracting Parties present and voting at the Meeting or Special Meeting of Contracting Parties adopting the amendment agree otherwise.

ARTICLE 22

AMENDMENT OF THE ANNEXES

1 Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration by a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.

2 Amendments to the Annexes other than Annex 3 will be based on scientific or technical considerations and may take into account legal, social and economic factors as appropriate. Such amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.

3 The Organization shall without delay communicate to Contracting Parties amendments to the Annexes that have been adopted at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.

4 Except as provided in paragraph 7, amendments to the Annexes shall enter into force for each Contracting Party immediately on notification of its acceptance to the Organization or 100 days after the date of their adoption at a Meeting of Contracting Parties, if that is later, except for those Contracting Parties which before the end of the 100 days make a declaration that they are not able to accept the amendment at that time. A Contracting Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the amendment previously objected to shall thereupon enter into force for that Contracting Party.

5 The Secretary-General shall without delay notify Contracting Parties of instruments of acceptance or objection deposited with the Organization.

6 A new Annex or an amendment to an Annex which is related to an amendment to the articles of this Protocol shall not enter into force until such time as the amendment to the articles of this Protocol enters into force.

5 Après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole, tout État qui devient Partie contractante au présent Protocole devient Partie contractante au présent Protocole tel que modifié, à moins que les deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes à la Réunion ou à la Réunion spéciale des Parties contractantes adoptant l'amendement n'en décident autrement.

ARTICLE 22

AMENDEMENTS AUX ANNEXES

1 Toute Partie contractante peut proposer des amendements aux Annexes du présent Protocole. Le texte d'une proposition d'amendement est diffusé par l'Organisation aux Parties contractantes six mois au moins avant d'être examiné lors d'une Réunion des Parties contractantes ou d'une Réunion spéciale des Parties contractantes.

2 Les amendements aux Annexes autres que l'Annexe 3 seront fondés sur des considérations scientifiques ou techniques et pourront tenir compte des facteurs juridiques et socio-économiques, selon que de besoin. Ces amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des voix des Parties contractantes présentes et votantes à la Réunion des Parties contractantes ou à la Réunion spéciale des Parties contractantes désignée à cet effet.

3 L'Organisation diffuse sans tarder aux Parties contractantes les amendements aux Annexes qui ont été adoptés lors d'une Réunion des Parties contractantes ou d'une Réunion spéciale des Parties contractantes.

4 Sous réserve des dispositions du paragraphe 7, les amendements aux Annexes prennent immédiatement effet pour chaque Partie contractante lors de la notification de son acceptation à l'Organisation ou 100 jours après la date de leur adoption lors d'une Réunion des Parties contractantes, si cette dernière date est postérieure, sauf pour les Parties contractantes qui auront déclaré avant le terme de ce délai de 100 jours n'être pas en mesure d'accepter l'amendement à ce moment. Une Partie contractante peut à tout moment remplacer une déclaration d'opposition par une déclaration d'acceptation et l'amendement qui faisait antérieurement l'objet de ladite opposition entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie contractante.

5 Le Secrétaire général notifie sans tarder aux Parties contractantes les instruments d'acceptation ou d'opposition qui ont été déposés auprès de l'Organisation.

6 Une nouvelle Annexe ou un amendement à une Annexe qui est en rapport avec un amendement aux articles du présent Protocole n'entre pas en vigueur avant que l'amendement aux articles du présent Protocole soit entré en vigueur.

7 With regard to amendments to Annex 3 concerning the Arbitral Procedure and with regard to the adoption and entry into force of new Annexes the procedures on amendments to the articles of this Protocol shall apply.

ARTICLE 23

RELATIONSHIP BETWEEN THE PROTOCOL AND THE CONVENTION

This Protocol will supersede the Convention as between Contracting Parties to this Protocol which are also Parties to the Convention.

ARTICLE 24

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1 This Protocol shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 April 1997 to 31 March 1998 and shall thereafter remain open for accession by any State.

2 States may become Contracting Parties to this Protocol by:

- .1 signature not subject to ratification, acceptance or approval; or
- .2 signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- .3 accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

ARTICLE 25

ENTRY INTO FORCE

1 This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date on which:

- .1 at least 26 States have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24; and

7 Pour ce qui est des amendements à l'Annexe 3 concernant la procédure d'arbitrage et pour ce qui est de l'adoption et de l'entrée en vigueur de nouvelles annexes, les procédures d'amendement aux articles du présent Protocole s'appliquent.

ARTICLE 23

RAPPORT ENTRE LE PROTOCOLE ET LA CONVENTION

Le présent Protocole remplacera la Convention entre les Parties contractantes au présent Protocole qui sont également Parties à la Convention.

ARTICLE 24

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION

1 Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout État, au Siège de l'Organisation, du 1er avril 1997 au 31 mars 1998 et reste ensuite ouvert à l'adhésion de tout État.

2 Les États peuvent devenir Parties contractantes au présent Protocole par :

- .1 signature non soumise à ratification, acceptation ou approbation; ou
- .2 signature soumise à ratification, acceptation ou approbation suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- .3 adhésion.

3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

ARTICLE 25

ENTRÉE EN VIGUEUR

1 Le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour qui suit la date à laquelle :

- .1 au moins vingt-six États ont exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément à l'article 24; et

.2 at least 15 Contracting Parties to the Convention are included in the number of States referred to in paragraph 1.1.

2 For each State that has expressed its consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24 following the date referred to in paragraph 1, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which such State expressed its consent.

ARTICLE 26

TRANSITIONAL PERIOD

1 Any State that was not a Contracting Party to the Convention before 31 December 1996 and that expresses its consent to be bound by this Protocol prior to its entry into force or within five years after its entry into force may, at the time it expresses its consent, notify the Secretary-General that, for reasons described in the notification, it will not be able to comply with specific provisions of this Protocol other than those provided in paragraph 2, for a transitional period that shall not exceed that described in paragraph 4.

2 No notification made under paragraph 1 shall affect the obligations of a Contracting Party to this Protocol with respect to incineration at sea or the dumping of radioactive wastes or other radioactive matter.

3 Any Contracting Party to this Protocol that has notified the Secretary-General under paragraph 1 that, for the specified transitional period, it will not be able to comply, in part or in whole, with article 4.1 or article 9 shall nonetheless during that period prohibit the dumping of wastes or other matter for which it has not issued a permit, use its best efforts to adopt administrative or legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with the provisions of Annex 2, and notify the Secretary-General of any permits issued.

4 Any transitional period specified in a notification made under paragraph 1 shall not extend beyond five years after such notification is submitted.

5 Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall submit to the first Meeting of Contracting Parties occurring after deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession a programme and timetable to achieve full compliance with this Protocol, together with any requests for relevant technical co-operation and assistance in accordance with article 13 of this Protocol.

.2 au moins quinze Parties contractantes à la Convention sont comprises dans le nombre d'États indiqué au paragraphe 1.1.

2 Pour chacun des États qui ont exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément à l'article 24 après la date mentionnée au paragraphe 1, le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour après la date à laquelle cet État a exprimé son consentement.

ARTICLE 26

PÉRIODE TRANSITOIRE

1 Tout État qui n'était pas Partie contractante à la Convention avant le 31 décembre 1996 et qui exprime son consentement à être lié par le présent Protocole avant son entrée en vigueur ou dans un délai de cinq ans après son entrée en vigueur peut, au moment où il exprime son consentement, notifier au Secrétaire général que, pour les raisons décrites dans la notification, il ne sera pas en mesure de respecter des dispositions particulières du présent Protocole autres que celles qui sont visées au paragraphe 2, pendant une période transitoire qui ne dépasse pas le délai indiqué au paragraphe 4.

2 Aucune notification faite en vertu du paragraphe 1 ne porte atteinte aux obligations d'une Partie contractante au présent Protocole en ce qui concerne l'incinération en mer ou l'immersion de déchets radioactifs ou autres matières radioactives.

3 Toute Partie contractante au présent Protocole qui a notifié au Secrétaire général en vertu du paragraphe 1 que, pendant la période transitoire spécifiée, elle ne sera pas en mesure de respecter, en tout ou en partie, l'article 4.1 ou l'article 9, doit néanmoins interdire pendant cette période l'immersion de déchets ou autres matières pour lesquels elle n'a pas délivré de permis, faire de son mieux pour adopter des mesures administratives ou législatives visant à garantir que la délivrance des permis et les conditions dont ils sont assortis respectent les dispositions de l'Annexe 2 et notifier au Secrétaire général la délivrance de tout permis.

4 Toute période transitoire spécifiée dans une notification faite en vertu du paragraphe 1 ne doit pas dépasser un délai de cinq ans à compter de la soumission de la notification.

5 Les Parties contractantes qui ont fait une notification en vertu du paragraphe 1 soumettent à la première Réunion des Parties contractantes survenant après le dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, un programme et un calendrier pour parvenir au respect intégral du présent Protocole, ainsi que toute demande pertinente de coopération et d'assistance techniques conformément à l'article 13 du présent Protocole.

6 Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall establish procedures and mechanisms for the transitional period to implement and monitor submitted programmes designed to achieve full compliance with this Protocol. A report on progress toward compliance shall be submitted by such Contracting Parties to each Meeting of Contracting Parties held during their transitional period for appropriate action.

ARTICLE 27

WITHDRAWAL

1 Any Contracting Party may withdraw from this Protocol at any time after the expiry of two years from the date on which this Protocol enters into force for that Contracting Party.

2 Withdrawal shall be effected by the deposit of an instrument of withdrawal with the Secretary-General.

3 A withdrawal shall take effect one year after receipt by the Secretary-General of the instrument of withdrawal or such longer period as may be specified in that instrument.

ARTICLE 28

DEPOSITORY

1 This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

2 In addition to the functions specified in articles 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 and 26.5, the Secretary-General shall:

- .1 inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:
 - .1 each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
 - .2 the date of entry into force of this Protocol; and
 - .3 the deposit of any instrument of withdrawal from this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the withdrawal takes effect.

6 Les Parties contractantes qui ont fait une notification en vertu du paragraphe 1 établissent des procédures et des mécanismes pour la période transitoire aux fins de la mise en œuvre et du suivi des programmes soumis et conçus en vue de parvenir au respect intégral du présent Protocole. Ces Parties contractantes soumettent un rapport sur les progrès accomplis à cette fin à chaque Réunion des Parties contractantes tenue pendant la période transitoire considérée, en vue de l'adoption de toutes mesures appropriées.

ARTICLE 27

RETRAIT

1 Toute Partie contractante peut se retirer du présent Protocole à tout moment après l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie contractante.

2 Le retrait s'effectue par le dépôt d'un instrument de retrait auprès du Secrétaire général.

3 Le retrait prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation a reçu l'instrument de retrait ou à l'expiration de toute autre période plus longue spécifiée dans cet instrument.

ARTICLE 28

DÉPOSITAIRE

1 Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général.

2 Outre les fonctions spécifiées aux articles 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 et 26.5, le Secrétaire général :

.1 informe tous les États qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré :

.1 de toute nouvelle signature ou de tout nouveau dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de cette signature ou de ce dépôt;

.2 de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole; et

.3 du dépôt de tout instrument de retrait, de la date à laquelle cet instrument a été reçu et de la date à laquelle le retrait prend effet;

.2 transmit certified copies of this Protocol to all States which have signed this Protocol or acceded thereto.

3 As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 29

AUTHENTIC TEXTS

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Protocol.

DONE AT LONDON, this seventh day of November, one thousand nine hundred and ninety-six.

.2 transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les États qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré.

3 Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 29

TEXTES AUTHENTIQUES

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT À LONDRES, ce sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

ANNEX 1

WASTES OR OTHER MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING

1 The following wastes or other matter are those that may be considered for dumping being mindful of the Objectives and General Obligations of this Protocol set out in articles 2 and 3:

- .1 dredged material;
- .2 sewage sludge;
- .3 fish waste, or material resulting from industrial fish processing operations;
- .4 vessels and platforms or other man-made structures at sea;
- .5 inert, inorganic geological material;
- .6 organic material of natural origin; and
- .7 bulky items primarily comprising iron, steel, concrete and similarly unharful materials for which the concern is physical impact, and limited to those circumstances where such wastes are generated at locations, such as small islands with isolated communities, having no practicable access to disposal options other than dumping.

2 The wastes or other matter listed in paragraphs 1.4 and 1.7 may be considered for dumping, provided that material capable of creating floating debris or otherwise contributing to pollution of the marine environment has been removed to the maximum extent and provided that the material dumped poses no serious obstacle to fishing or navigation.

3 Notwithstanding the above, materials listed in paragraphs 1.1 to 1.7 containing levels of radioactivity greater than *de minimis* (exempt) concentrations as defined by the IAEA and adopted by Contracting Parties, shall not be considered eligible for dumping; provided further that within 25 years of 20 February 1994, and at each 25 year interval thereafter, Contracting Parties shall complete a scientific study relating to all radioactive wastes and other radioactive matter other than high level wastes or matter, taking into account such other factors as Contracting Parties consider appropriate and shall review the prohibition on dumping of such substances in accordance with the procedures set forth in article 22.

ANNEXE 1

DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES DONT L'IMMERSION PEUT ÊTRE ENVISAGÉE

1 Les déchets ou autres matières dont la liste figure ci-après sont ceux dont on peut envisager l'immersion, en ayant conscience des objectifs et des obligations générales du présent Protocole énoncés aux articles 2 et 3 :

- .1 déblais de dragage;
- .2 boues d'épuration;
- .3 déchets de poisson ou matières résultant d'opérations de traitement industriel du poisson;
- .4 navires et plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer;
- .5 matières géologiques inertes, inorganiques;
- .6 matières organiques d'origine naturelle; et
- .7 objets volumineux constitués principalement de fer, d'acier, de béton et de matériaux également non nuisibles dont l'impact physique suscite des préoccupations, et seulement dans les cas où ces déchets sont produits en des lieux tels que des petites îles dont les communautés sont isolées et qui n'ont pas d'accès pratique à d'autres options d'élimination que l'immersion.

2 L'immersion des déchets ou autres matières énumérés aux paragraphes 1.4 et 1.7 peut être envisagée à condition que les matériaux risquant de produire des débris flottants ou de contribuer d'une autre manière à la pollution du milieu marin aient été retirés dans toute la mesure du possible, et à condition que les matériaux immergés en mer ne constituent pas un sérieux obstacle à la pêche ou à la navigation.

3 Nonobstant ce qui précède, les matières énumérées aux paragraphes 1.1 à 1.7 dont les niveaux de radioactivité sont supérieurs aux concentrations minima (faisant l'objet d'exemptions) définies par l'AIEA et adoptées par les Parties contractantes ne doivent pas être considérées comme pouvant faire l'objet d'une immersion; étant entendu en outre que dans un délai de 25 ans à compter du 20 février 1994, puis à des intervalles réguliers de 25 ans, les Parties contractantes effectuent une étude scientifique ayant trait à tous les déchets radioactifs et à toutes les autres matières radioactives autres que les déchets et matières fortement radioactifs, en tenant compte des autres facteurs qu'elles jugent utiles, et qu'elles réexaminent l'interdiction d'immerger de telles substances conformément aux procédures énoncées à l'article 22.

ANNEX 2

ASSESSMENT OF WASTES OR OTHER MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING

GENERAL

1 The acceptance of dumping under certain circumstances shall not remove the obligations under this Annex to make further attempts to reduce the necessity for dumping.

WASTE PREVENTION AUDIT

2 The initial stages in assessing alternatives to dumping should, as appropriate, include an evaluation of:

- .1 types, amounts and relative hazard of wastes generated;
- .2 details of the production process and the sources of wastes within that process; and
- .3 feasibility of the following waste reduction/prevention techniques:
 - .1 product reformulation;
 - .2 clean production technologies;
 - .3 process modification;
 - .4 input substitution; and
 - .5 on-site, closed-loop recycling.

3 In general terms, if the required audit reveals that opportunities exist for waste prevention at source, an applicant is expected to formulate and implement a waste prevention strategy, in collaboration with relevant local and national agencies, which includes specific waste reduction targets and provision for further waste prevention audits to ensure that these targets are being met. Permit issuance or renewal decisions shall assure compliance with any resulting waste reduction and prevention requirements.

ANNEXE 2

EVALUATION DES DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES DONT L'IMMERSION PEUT ÊTRE ENVISAGÉE

GÉNÉRALITÉS

1 L'autorisation d'immerger dans certaines circonstances ne supprime pas l'obligation, en vertu de la présente Annexe, de poursuivre les efforts visant à limiter la nécessité de recourir à cette pratique.

AUDIT RELATIF À LA PRÉVENTION DE LA PRODUCTION DE DÉCHETS

2 Les phases initiales de l'évaluation des méthodes autres que l'immersion devraient, en tant que de besoin, inclure une évaluation des facteurs suivants :

- .1 types, quantités et dangers relatifs des déchets produits;
- .2 précisions se rapportant au procédé de production et à l'origine des déchets dans le cadre de ce procédé; et
- .3 possibilité de recourir aux techniques de réduction/prévention de la production de déchets suivantes :
 - .1 nouvelle formulation des produits;
 - .2 techniques de production propres;
 - .3 modification du procédé de production;
 - .4 substitution d'apports; et
 - .5 recyclage *in situ* en circuit fermé.

3 D'une façon générale, si l'audit prescrit permet de constater qu'il existe des possibilités d'éviter la production de déchets à la source, le demandeur de permis devrait formuler et mettre en œuvre, en collaboration avec les organismes locaux et nationaux compétents, une stratégie de prévention de la production de déchets comportant des objectifs précis en matière de réduction de la production de déchets et prévoyant des contrôles supplémentaires de la prévention de la production de déchets en vue de garantir la réalisation de ces objectifs. La décision de délivrer ou de renouveler le permis doit garantir que toutes les prescriptions en matière de réduction et de prévention de la production de déchets qui en résultent sont satisfaites.

4 For dredged material and sewage sludge, the goal of waste management should be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land.

CONSIDERATION OF WASTE MANAGEMENT OPTIONS

5 Applications to dump wastes or other matter shall demonstrate that appropriate consideration has been given to the following hierarchy of waste management options, which implies an order of increasing environmental impact:

- .1 re-use;
- .2 off-site recycling;
- .3 destruction of hazardous constituents;
- .4 treatment to reduce or remove the hazardous constituents; and
- .5 disposal on land, into air and in water.

6 A permit to dump wastes or other matter shall be refused if the permitting authority determines that appropriate opportunities exist to re-use, recycle or treat the waste without undue risks to human health or the environment or disproportionate costs. The practical availability of other means of disposal should be considered in the light of a comparative risk assessment involving both dumping and the alternatives.

CHEMICAL, PHYSICAL AND BIOLOGICAL PROPERTIES

7 A detailed description and characterization of the waste is an essential precondition for the consideration of alternatives and the basis for a decision as to whether a waste may be dumped. If a waste is so poorly characterized that proper assessment cannot be made of its potential impacts on human health and the environment, that waste shall not be dumped.

4 En ce qui concerne les déblais de dragage et les boues d'épuration, l'objectif de la gestion des déchets devrait être d'identifier puis de maîtriser les sources de contamination. Cet objectif devrait être réalisé en mettant en œuvre des stratégies visant à prévenir la production de déchets et, à cette fin, il faut qu'il y ait collaboration entre les organismes locaux et nationaux compétents concernés par la maîtrise des sources de pollution ponctuelles et autres. Jusqu'à ce que cet objectif ait été atteint, les problèmes posés par les déblais de dragage contaminés pourront être réglés par des techniques de gestion des évacuations en mer ou à terre.

EXAMEN DES OPTIONS EN MATIÈRE DE GESTION DE DÉCHETS

5 Les demandes de permis d'immersion de déchets doivent apporter la preuve que la hiérarchie ci-après des options en matière de gestion des déchets a dûment été prise en considération, hiérarchie établie selon un ordre croissant d'impact sur l'environnement :

- .1 réutilisation;
- .2 recyclage hors site;
- .3 destruction des constituants dangereux;
- .4 traitement visant à réduire ou à éliminer les constituants dangereux; et
- .5 évacuation à terre, dans l'air et dans l'eau.

6 L'octroi d'un permis d'immersion de déchets doit être refusé si l'autorité chargée de la délivrance du permis considère qu'il existe des possibilités appropriées de les réutiliser, de les recycler ou de les traiter sans risques excessifs pour la santé de l'homme ou pour l'environnement ou sans frais disproportionnés. Il conviendrait d'examiner la question de savoir s'il existe, dans la pratique, d'autres moyens d'évacuation en se fondant sur une évaluation comparative des risques respectifs que présentent l'immersion en mer et les autres méthodes.

PROPRIÉTÉS CHIMIQUES, PHYSIQUES ET BIOLOGIQUES

7 Une description et une caractérisation détaillées des déchets sont un préalable essentiel à l'examen des autres méthodes et constituent les bases de la décision d'autoriser ou non l'immersion d'un déchet. Si un déchet est si mal caractérisé qu'il serait impossible d'évaluer convenablement les impacts qu'il est susceptible d'avoir sur la santé de l'homme et sur l'environnement, le déchet en cause ne devrait pas être immergé.

8 Characterization of the wastes and their constituents shall take into account:

- .1 origin, total amount, form and average composition;
- .2 properties: physical, chemical, biochemical and biological;
- .3 toxicity;
- .4 persistence: physical, chemical and biological; and
- .5 accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

ACTION LIST

9 Each Contracting Party shall develop a national Action List to provide a mechanism for screening candidate wastes and their constituents on the basis of their potential effects on human health and the marine environment. In selecting substances for consideration in an Action List, priority shall be given to toxic, persistent and bioaccumulative substances from anthropogenic sources (e.g., cadmium, mercury, organohalogens, petroleum hydrocarbons, and, whenever relevant, arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel and vanadium, organosilicon compounds, cyanides, fluorides and pesticides or their by-products other than organohalogens). An Action List can also be used as a trigger mechanism for further waste prevention considerations.

10 An Action List shall specify an upper level and may also specify a lower level. The upper level should be set so as to avoid acute or chronic effects on human health or on sensitive marine organisms representative of the marine ecosystem. Application of an Action List will result in three possible categories of waste:

- .1 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, exceeding the relevant upper level shall not be dumped, unless made acceptable for dumping through the use of management techniques or processes;

8 Il conviendrait de caractériser les déchets et leurs constituants en tenant compte des éléments suivants :

- .1 origine, quantité totale, forme et composition moyenne;
- .2 propriétés : physiques, chimiques, biochimiques et biologiques;
- .3 toxicité;
- .4 persistance : physique, chimique et biologique; et
- .5 accumulation et biotransformation dans des matières ou des sédiments biologiques.

LISTE D'INTERVENTION

9 Chaque Partie contractante doit établir une liste d'intervention nationale destinée à constituer un mécanisme de sélection des déchets et de leurs substances constituantes qui font l'objet d'une demande, en fonction des effets qu'ils sont susceptibles d'avoir sur la santé de l'homme et sur le milieu marin. Lors de la sélection des substances à inscrire sur une liste d'intervention, la priorité doit être donnée aux substances toxiques, persistantes et bioaccumulatives d'origine anthropique (par exemple, cadmium, mercure, organohalogénés, hydrocarbures de pétrole et, lorsqu'il y a lieu, arsenic, plomb, cuivre, zinc, beryllium, chrome, nickel, vanadium, composés organosiliciés, cyanures, fluorures et pesticides ou leurs dérivés autres que les organohalogénés). Une liste d'intervention peut aussi servir de mécanisme de déclenchement de réflexions plus poussées sur la prévention de la production de déchets.

10 Une liste d'intervention doit spécifier un niveau supérieur et peut également spécifier un niveau inférieur. Le niveau supérieur serait fixé de façon à éviter les effets aigus ou chroniques sur la santé de l'homme ou sur les organismes marins sensibles représentatifs de l'écosystème marin. L'application d'une liste d'intervention aboutira à la création de trois catégories éventuelles de déchets :

- .1 les déchets contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui dépassent le niveau supérieur applicable ne doivent pas être immergés, à moins que des techniques ou des procédés de gestion ne les rendent acceptables aux fins d'immersion;

- .2 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the relevant lower levels should be considered to be of little environmental concern in relation to dumping; and
- .3 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the upper level but above the lower level require more detailed assessment before their suitability for dumping can be determined.

DUMP-SITE SELECTION

11 Information required to select a dump-site shall include:

- .1 physical, chemical and biological characteristics of the water-column and the seabed;
- .2 location of amenities, values and other uses of the sea in the area under consideration;
- .3 assessment of the constituent fluxes associated with dumping in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and
- .4 economic and operational feasibility.

ASSESSMENT OF POTENTIAL EFFECTS

12 Assessment of potential effects should lead to a concise statement of the expected consequences of the sea or land disposal options, i.e., the "Impact Hypothesis". It provides a basis for deciding whether to approve or reject the proposed disposal option and for defining environmental monitoring requirements.

13 The assessment for dumping should integrate information on waste characteristics, conditions at the proposed dump-site(s), fluxes, and proposed disposal techniques and specify the potential effects on human health, living resources, amenities and other legitimate uses of the sea. It should define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.

- .2 les déchets contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent en deçà des niveaux inférieurs applicables devraient être considérés comme peu dangereux pour l'environnement dans la perspective d'une immersion; et
- .3 les déchets contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent au-dessous du niveau supérieur mais au-dessus du niveau inférieur exigent une évaluation plus détaillée avant que l'on puisse déterminer s'ils peuvent être immersés.

CHOIX DU LIEU D'IMMERSION

11 Les renseignements requis pour choisir un lieu d'immersion doivent inclure :

- .1 les caractéristiques physiques, chimiques et biologiques de la colonne d'eau et des fonds marins;
- .2 l'emplacement des agréments, valeurs et autres utilisations de la mer dans la zone considérée;
- .3 l'évaluation des flux de constituants liés à l'immersion par rapport aux flux de substances préexistants dans le milieu marin; et
- .4 la viabilité économique et opérationnelle.

ÉVALUATION DES EFFETS POTENTIELS

12 L'évaluation des effets potentiels devrait conduire à un exposé concis sur les conséquences probables des options d'évacuation en mer ou d'évacuation à terre, autrement dit, "l'hypothèse d'impact". Elle fournit une base sur laquelle on s'appuiera pour décider s'il convient d'approuver ou non l'option d'évacuation proposée, ainsi que pour arrêter les dispositions requises en matière de surveillance de l'environnement.

13 L'évaluation concernant l'immersion devrait comporter des renseignements sur les caractéristiques des déchets, les conditions qui existent au(x) lieu(x) d'immersion proposé(s), les flux et les techniques d'évacuation proposées, et préciser les effets potentiels sur la santé de l'homme, sur les ressources vivantes, sur les agréments et sur les autres utilisations légitimes de la mer. Elle devrait définir la nature, les échelles temporelles et géographiques ainsi que la durée des impacts probables en se fondant sur des hypothèses raisonnablement prudentes.

14 An analysis of each disposal option should be considered in the light of a comparative assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards (including accidents), economics and exclusion of future uses. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed disposal option then this option should not be considered further. In addition, if the interpretation of the comparative assessment shows the dumping option to be less preferable, a permit for dumping should not be given.

15 Each assessment should conclude with a statement supporting a decision to issue or refuse a permit for dumping.

MONITORING

16 Monitoring is used to verify that permit conditions are met – compliance monitoring – and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct and sufficient to protect the environment and human health – field monitoring. It is essential that such monitoring programmes have clearly defined objectives.

PERMIT AND PERMIT CONDITIONS

17 A decision to issue a permit should only be made if all impact evaluations are completed and the monitoring requirements are determined. The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that environmental disturbance and detriment are minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain data and information specifying:

- .1 the types and sources of materials to be dumped;
- .2 the location of the dump-site(s);
- .3 the method of dumping; and
- .4 monitoring and reporting requirements.

14 Il conviendrait d'analyser chacune des options d'évacuation à la lumière d'une évaluation comparative des éléments suivants : risques pour la santé de l'homme, coûts pour l'environnement, dangers (y compris les accidents), aspects économiques et exclusion des utilisations futures. Si cette évaluation révélait que l'on ne dispose pas d'éléments d'information suffisants pour déterminer les effets probables de l'option d'évacuation proposée, cette option ne devrait pas être examinée plus avant. De plus, si l'interprétation de l'évaluation comparative démontre que l'option d'immersion est moins favorable, aucun permis d'immersion ne devrait être accordé.

15 Chacune des évaluations devrait se terminer par une déclaration finale appuyant la décision qui aura été prise de délivrer ou de refuser un permis d'immersion.

SURVEILLANCE

16 La surveillance a pour but de vérifier que les conditions dont le permis est assorti sont bien satisfaites – contrôle de conformité, et que les hypothèses adoptées pendant l'examen du permis ainsi que pendant le processus de sélection du site étaient correctes et suffisantes pour protéger l'environnement et la santé de l'homme – surveillance sur le terrain. Il est indispensable que les objectifs des programmes de surveillance soient clairement définis.

PERMIS ET CONDITIONS DONT LE PERMIS EST ASSORTI

17 La décision de délivrer un permis devrait seulement être prise après que toutes les évaluations d'impact ont été menées à bien et que les mesures requises en matière de surveillance ont été déterminées. Dans la mesure où cela est possible dans la pratique, les dispositions du permis doivent être de nature à réduire au minimum les conséquences perturbantes ou préjudiciables pour l'environnement et à maximiser les avantages. Le permis doit notamment comporter les données et les renseignements ci-après :

- .1 les types et l'origine des matières qui doivent être immergées;
- .2 l'emplacement du (des) lieu(x) d'immersion;
- .3 la méthode d'immersion; et
- .4 les dispositions requises en matière de surveillance et de notification.

18 Permits should be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring and the objectives of monitoring programmes. Review of monitoring results will indicate whether field programmes need to be continued, revised or terminated and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or revocation of permits. This provides an important feedback mechanism for the protection of human health and the marine environment.

18 Il conviendrait de revoir les permis à intervalles réguliers, en tenant compte des résultats de la surveillance et des objectifs des programmes de surveillance. L'examen des résultats de la surveillance permettra de savoir si les programmes sur le terrain doivent être poursuivis, remaniés ou abandonnés, et contribuera à la prise de décisions bien fondées s'agissant du renouvellement, de la modification ou de l'annulation des permis. On disposera ainsi d'un mécanisme d'information en retour important pour la protection de la santé de l'homme et du milieu marin.

ANNEX 3**ARBITRAL PROCEDURE****Article 1**

1 An Arbitral Tribunal (hereinafter referred to as the "Tribunal") shall be established upon the request of a Contracting Party addressed to another Contracting Party in application of article 16 of this Protocol. The request for arbitration shall consist of a statement of the case together with any supporting documents.

2 The requesting Contracting Party shall inform the Secretary-General of:

- .1 its request for arbitration; and
- .2 the provisions of this Protocol the interpretation or application of which is, in its opinion, the subject of disagreement.

3 The Secretary-General shall transmit this information to all Contracting States.

Article 2

1 The Tribunal shall consist of a single arbitrator if so agreed between the parties to the dispute within 30 days from the date of receipt of the request for arbitration.

2 In the case of the death, disability or default of the arbitrator, the parties to a dispute may agree upon a replacement within 30 days of such death, disability or default.

Article 3

1 Where the parties to a dispute do not agree upon a Tribunal in accordance with article 2 of this Annex, the Tribunal shall consist of three members:

- .1 one arbitrator nominated by each party to the dispute; and
- .2 a third arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first named and who shall act as its Chairman.

ANNEXE 3

PROCÉDURE D'ARBITRAGE

Article 1

1 Sur requête adressée par une Partie contractante à une autre Partie contractante, en application de l'article 16 du présent Protocole, il est constitué un tribunal arbitral (ci-après dénommé le "tribunal"). La requête d'arbitrage contient l'objet de la demande ainsi que toute pièce justificative à l'appui de l'exposé du cas.

2 La Partie contractante requérante informe le Secrétaire général de l'Organisation :

- .1 de sa demande d'arbitrage;
- .2 des dispositions du présent Protocole dont l'interprétation ou l'application donnent lieu, à son avis, au litige.

3 Le Secrétaire général transmet ces renseignements à tous les États contractants.

Article 2

1 Le tribunal est composé d'un seul arbitre s'il en est décidé ainsi par les parties au différend dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la requête d'arbitrage.

2 En cas de décès, d'incapacité ou de défaut de l'arbitre, les parties au différend peuvent désigner un remplaçant dans un délai de 30 jours à compter du décès, de l'incapacité ou du défaut.

Article 3

1 Si les parties à un différend ne conviennent d'un tribunal composé dans les conditions prévues à l'article 2 de la présente Annexe, le tribunal est alors composé de trois membres :

- .1 un arbitre nommé par chaque partie au différend; et
- .2 un troisième arbitre, désigné d'un commun accord par les deux premiers, qui assume la présidence du tribunal.

2 If the Chairman of a Tribunal is not nominated within 30 days of nomination of the second arbitrator, the parties to a dispute shall, upon the request of one party, submit to the Secretary-General within a period of 30 days an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman from such list as soon as possible. He shall not select a Chairman who is or has been a national of one party to the dispute except with the consent of the other party to the dispute.

3 If one party to a dispute fails to nominate an arbitrator as provided in paragraph 1.1 within 60 days from the date of receipt of the request for arbitration, the other party may request the submission to the Secretary-General within a period of 30 days of an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman of the Tribunal from such list as soon as possible. The Chairman shall then request the party which has not nominated an arbitrator to do so. If this party does not nominate an arbitrator within 15 days of such request, the Secretary-General shall, upon request of the Chairman, nominate the arbitrator from the agreed list of qualified persons.

4 In the case of the death, disability or default of an arbitrator, the party to the dispute who nominated him shall nominate a replacement within 30 days of such death, disability or default. If the party does not nominate a replacement, the arbitration shall proceed with the remaining arbitrators. In the case of the death, disability or default of the Chairman, a replacement shall be nominated in accordance with the provision of paragraphs 1.2 and 2 within 90 days of such death, disability or default.

5 A list of arbitrators shall be maintained by the Secretary-General and composed of qualified persons nominated by the Contracting Parties. Each Contracting Party may designate for inclusion in the list four persons who shall not necessarily be its nationals. If the parties to the dispute have failed within the specified time limits to submit to the Secretary-General an agreed list of qualified persons as provided for in paragraphs 2, 3 and 4, the Secretary-General shall select from the list maintained by him the arbitrator or arbitrators not yet nominated.

Article 4

The Tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.

2 Si le président du tribunal n'est pas désigné au terme d'un délai de 30 jours à compter de la désignation du deuxième arbitre, les parties au différend soumettent au Secrétaire général de l'Organisation, dans un nouveau délai de 30 jours, sur la demande de l'une des parties, une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord. Le Secrétaire général choisit dès que possible le président sur cette liste. Il ne peut choisir un président qui a été ou qui est de la nationalité d'une des parties au différend, sauf si l'autre partie y consent.

3 Si l'une des parties à un différend n'a pas procédé, dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la requête d'arbitrage, à la désignation d'un arbitre qui lui incombe en vertu du paragraphe 1.1, l'autre partie peut demander de soumettre au Secrétaire général de l'Organisation dans un délai de 30 jours une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord. Le Secrétaire général choisit dès que possible le président du tribunal sur cette liste. Le président demande alors à la partie qui n'a pas désigné d'arbitre de le faire. Si cette partie ne désigne pas d'arbitre dans les 15 jours qui suivent cette demande, le Secrétaire général, à la demande du président, choisit l'arbitre sur la liste des personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord.

4 En cas de décès, d'incapacité ou de défaut d'un arbitre, la partie au différend qui l'a désigné, désigne son remplaçant dans un délai de 30 jours à compter du décès, de l'incapacité ou du défaut. Si elle ne le fait pas, la procédure se poursuit avec les arbitres restants. En cas de décès, d'incapacité ou de défaut du président, son remplaçant est désigné dans les conditions prévues aux paragraphes 1.2 et 2, dans les 90 jours du décès, de l'incapacité ou du défaut.

5 Le Secrétaire général de l'Organisation détient une liste d'arbitres composée de personnes qualifiées désignées par les Parties contractantes. Chaque Partie contractante peut désigner, pour inclusion dans la liste, quatre personnes qui n'ont pas nécessairement sa nationalité. Si les parties au différend ne soumettent pas au Secrétaire général dans les délais prescrits une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord en vertu des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4, le Secrétaire général choisit sur la liste qu'il détient l'arbitre ou les arbitres non désignés.

Article 4

Le tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

Article 5

Each party to the dispute shall be responsible for the costs entailed by the preparation of its own case. The remuneration of the members of the Tribunal and of all general expenses incurred by the arbitration shall be borne equally by the parties to the dispute. The Tribunal shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties.

Article 6

Any Contracting Party which has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case may, after giving written notice to the parties to the dispute which have originally initiated the procedure, intervene in the arbitration procedure with the consent of the Tribunal and at its own expense. Any such intervenor shall have the right to present evidence, briefs and oral argument on the matters giving rise to its intervention, in accordance with procedures established pursuant to article 7 of this Annex, but shall have no rights with respect to the composition of the Tribunal.

Article 7

A Tribunal established under the provisions of this Annex shall decide its own rules of procedure.

Article 8

1 Unless a Tribunal consists of a single arbitrator, decisions of the Tribunal as to its procedure, its place of meeting, and any question related to the dispute laid before it, shall be taken by majority vote of its members. However, the absence or abstention of any member of the Tribunal who was nominated by a party to the dispute shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In case of equal voting, the vote of the Chairman shall be decisive.

2 The parties to the dispute shall facilitate the work of the Tribunal and in particular shall, in accordance with their legislation and using all means at their disposal:

- .1 provide the Tribunal with all necessary documents and information; and
- .2 enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.

Article 5

Chaque partie au différend prend à sa charge les frais entraînés par la préparation de son propre dossier. Le coût de la rémunération des membres du tribunal ainsi que toutes les dépenses d'ordre général entraînées par l'arbitrage sont partagés également entre les parties au différend. Le tribunal consigne toutes ses dépenses et en fournit un décompte final aux parties.

Article 6

Toute Partie contractante dont un intérêt d'ordre juridique est en cause peut, après avoir avisé par écrit les parties au différend qui ont engagé cette procédure, intervenir dans la procédure d'arbitrage, avec l'accord du tribunal et à ses propres frais. Toute Partie intervenant de la sorte peut présenter des preuves, des dossiers ou faire connaître oralement ses arguments sur les questions donnant lieu à l'intervention, conformément aux procédures établies en application de l'article 7 de la présente Annexe, mais aucun droit ne lui est conféré quant à la composition du tribunal.

Article 7

Le tribunal constitué aux termes de la présente Annexe établit ses propres règles de procédure.

Article 8

1 À l'exception des cas où le tribunal est composé d'un seul arbitre, les décisions du tribunal, tant sur sa procédure et le lieu de ses réunions que sur toutes questions liées au différend qui lui est soumis, sont prises à la majorité des voix de ses membres. Toutefois, l'absence ou l'abstention d'un membre du tribunal désigné par l'une des parties au différend n'empêche pas le tribunal de statuer. En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante.

2 Les parties au différend facilitent les travaux du tribunal; à cette fin, conformément à leur législation et en usant de tous les moyens dont elles disposent, les parties :

- .1 fournissent au tribunal tous documents et informations utiles; et
- .2 donnent au tribunal la possibilité d'entrer sur leur territoire, d'entendre des témoins ou des experts et d'examiner les lieux.

3 The failure of a party to the dispute to comply with the provisions of paragraph 2 shall not preclude the Tribunal from reaching a decision and rendering an award.

Article 9

The Tribunal shall render its award within five months from the time it is established unless it finds it necessary to extend that time limit for a period not to exceed five months. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons for the decision. It shall be final and without appeal and shall be communicated to the Secretary-General who shall inform the Contracting Parties. The parties to the dispute shall immediately comply with the award.

3 Le fait qu'une partie au différend ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe 2 n'empêche pas le tribunal de statuer ou de rendre sa sentence.

Article 9

Le tribunal rend sa sentence dans un délai de cinq mois à dater de sa constitution, sauf s'il juge nécessaire de proroger ce délai, le nouveau délai étant de cinq mois au maximum. La sentence du tribunal est motivée. Elle est définitive et sans appel et elle est communiquée au Secrétaire général de l'Organisation qui en informe les Parties contractantes. Les parties au différend doivent s'y conformer sans délai.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2010

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2006/5
978-0-660-66006-6

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2010

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
No de catalogue : FR4-2006/5
978-0-660-66006-6



CANADA

TREATY SERIES 2006/6 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on the North American Aerospace Defense Command

Ottawa, 28 April 2006

In Force 12 May 2006

DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur le Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord

Ottawa, le 28 avril 2006

En vigueur le 12 mai 2006



CANADA

TREATY SERIES 2006/6 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on the North American Aerospace Defense Command

Ottawa, 28 April 2006

In Force 12 May 2006

DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur le Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord

Ottawa, le 28 avril 2006

En vigueur le 12 mai 2006



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON THE NORTH AMERICAN AEROSPACE
DEFENSE COMMAND**

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, hereinafter referred to as "the Parties,"

RECALLING their longstanding partnership of bi-national cooperation in the defense of North America through participation in the North American Aerospace Defense Command (NORAD);

CONVINCED that such cooperation is a proven and flexible means to pursue shared goals and interests, remains vital to their mutual security, and is compatible with their national interests as the architecture of North American defense and national defense in their respective countries continues to evolve, including the establishment of Canada Command and United States Northern Command;

NOTING that this cooperation is conducted within the framework of the North Atlantic Treaty and is an important element of their contribution to the overall security of the NATO area;

MINDFUL that in the years since the first NORAD Agreement was concluded on 12 May 1958, NORAD, as a distinct command, has evolved to address the continuing changes in the nature of the threats to North America and that it will need to continue to adapt to future shared security interests;

RECOGNIZING that, despite arms reduction agreements, large nuclear arsenals still exist, deliverable by strategic ballistic missile, cruise missile or long-range aircraft capable of striking North America;

RECOGNIZING further that, despite non-proliferation and counter proliferation endeavors, efforts by others to acquire nuclear weapons, other weapons of mass destruction, and their means of delivery pose a major security challenge;

**ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
SUR LE COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉROSPATIALE
DE L'AMÉRIQUE DU NORD**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ci-après désignés sous le nom de « parties »,

RAPPELANT leur partenariat de longue durée au titre de la coopération binationale pour la défense de l'Amérique du Nord par la participation au Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD);

CONVAINCUS que cette coopération, un outil qui a démontré sa souplesse et son utilité lorsqu'il s'agit de poursuivre des buts et des intérêts communs, demeure essentielle à leur sécurité mutuelle et compatible avec leurs intérêts nationaux alors que l'architecture de la défense de l'Amérique du Nord et de la défense nationale dans leurs pays respectifs continue d'évoluer, notamment en raison de l'établissement du Commandement du Canada et du Commandement du Nord des États-Unis;

NOTANT que cette coopération, menée dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord, constitue une composante importante de leur contribution à la sécurité générale de la zone de l'OTAN;

ATTENTIFS au fait que, depuis la conclusion du premier Accord NORAD le 12 mai 1958, le NORAD, en tant que commandement distinct, a dû s'adapter à la constante évolution des menaces qui pèsent sur l'Amérique du Nord et qu'il devra continuer à s'adapter eu égard aux intérêts de sécurité communs futurs;

RECONNAISSANT que, malgré les accords de réduction des armements, il subsiste d'importants arsenaux nucléaires pouvant frapper l'Amérique du Nord au moyen de missiles balistiques stratégiques, de missiles de croisière ou de bombardiers à long rayon d'action;

RECONNAISSANT en outre que, malgré les tentatives de non-prolifération et de contre-prolifération, les efforts par d'autres pour acquérir des armes nucléaires, d'autres armes de destruction massive et des systèmes de lancement posent un défi de sécurité majeur;

AWARE of dramatic changes in the geostrategic environment and in the threats to North America, as illustrated by the terrorist attacks of September 11, 2001, in terms of the nations, non-state actors or terrorist groups that might choose to challenge North American security, the symmetry and asymmetry of the weapons and methods they could employ, and the transnational and global nature of these threats;

ACKNOWLEDGING that space has become an important dimension of national interest and has become an increasingly significant component of most traditional military activities, and that a growing number of nations have acquired or have ready access to space services that could be used for strategic and tactical purposes against the interests of Canada and the United States;

REALIZING that a shared understanding and awareness of the activities conducted in their respective maritime approaches, maritime areas and inland waterways, including the capacity to identify vessels of potential interest, are critical to their ability to monitor, control, and respond to threats so that their shared security is ensured;

RECOGNIZING that the non-military air and maritime activities associated with drug trafficking and other illegal transnational activities are a threat to their national security; and

DESIRING to ensure that their respective and mutual defense requirements are met in the current and projected geostrategic circumstances;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

NORAD Missions

1. The primary missions of NORAD in the future shall be to provide:
 - a. Aerospace warning for North America;
 - b. Aerospace control for North America; and
 - c. Maritime warning for North America.

CONSCIENTS des changements drastiques de l'environnement géostratégique et des menaces qui pèsent sur l'Amérique du Nord, comme l'illustrent les attaques terroristes du 11 septembre 2001, en ce qui a trait aux nations, acteurs non-étatiques ou groupes terroristes susceptibles de poser un défi pour la sécurité de l'Amérique du Nord, à la symétrie et l'asymétrie des armements et des méthodes qu'ils sont susceptibles d'employer et à la nature transnationale et mondiale de ces menaces;

RECONNAISSANT que l'espace est devenu une composante importante de l'intérêt national, que la dimension spatiale a pris une place grandissante dans la plupart des activités militaires traditionnelles et qu'un nombre croissant de nations se sont dotées ou peuvent aisément disposer de services spatiaux susceptibles d'être utilisés à des fins stratégiques et tactiques allant à l'encontre des intérêts du Canada et des États-Unis;

PRENANT CONSCIENCE du fait qu'il leur est crucial de parvenir à une compréhension et une connaissance commune des activités qui ont lieu dans leurs abords et zones maritimes respectifs et sur leurs voies navigables intérieures respectives, et notamment de pouvoir identifier des navires qui présenteraient un intérêt, afin de pouvoir surveiller et contrôler les menaces et d'y répondre et d'assurer leur sécurité commune;

RECONNAISSANT que les activités aériennes et maritimes non militaires liées au trafic des stupéfiants et d'autres activités transnationales illégales constituent une menace à leur sécurité nationale;

DÉSIRANT faire en sorte que leurs besoins de défense respectifs et mutuels soient comblés dans les circonstances géostratégiques actuelles et prévues;

ONT CONVENU de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Missions de NORAD

1. Les missions principales de NORAD sont dorénavant d'assurer :
 - a) l'alerte aérospatiale pour l'Amérique du Nord;
 - b) le contrôle aérospatial pour l'Amérique du Nord; et
 - c) l'alerte maritime pour l'Amérique du Nord.

2. For the purposes of this Agreement:
 - a. “Aerospace warning” consists of processing, assessing, and disseminating intelligence and information related to man-made objects in the aerospace domain and the detection, validation, and warning of attack against North America whether by aircraft, missiles or space vehicles, utilizing mutual support arrangements with other commands and agencies. An integral part of aerospace warning shall continue to entail monitoring of global aerospace activities and related developments. NORAD’s aerospace warning mission for North America shall include aerospace warning, as defined in this paragraph, in support of United States national commands responsible for missile defense.
 - b. “Aerospace control” consists of providing surveillance and exercising operational control of the airspace of Canada and the United States. Operational control is the authority to direct, coordinate, and control the operational activities of forces assigned, attached, or otherwise made available to NORAD.
 - c. “Maritime warning” consists of processing, assessing, and disseminating intelligence and information related to the respective maritime areas and internal waterways of, and the maritime approaches to, Canada and the United States, and warning of maritime threats to, or attacks against North America utilizing mutual support arrangements with other commands and agencies, to enable identification, validation, and response by national commands and agencies responsible for maritime defense and security. Through these tasks NORAD shall develop a comprehensive shared understanding of maritime activities to better identify potential maritime threats to North American security. Maritime surveillance and control shall continue to be exercised by national commands and, as appropriate, coordinated bilaterally.

2. Au fins du présent accord :

- a) L'« alerte aérospatiale » consiste à traiter, évaluer et disséminer les renseignements relatifs aux objets artificiels dans le domaine aérospatial et à détecter toute attaque contre l'Amérique du Nord, à la confirmer et à donner l'alerte, qu'il s'agisse d'aéronefs, de missiles ou de véhicules spatiaux, en appliquant les arrangements de soutien mutuel conclus avec d'autres commandements et organismes. Une partie intégrante de l'alerte aérospatiale continue à comporter la surveillance des activités aérospatiales mondiales et les développements connexes. La fonction d'alerte aérospatiale de NORAD pour l'Amérique du Nord comprend l'alerte aérospatiale, telle qu'elle est définie dans le présent paragraphe, pour le compte des commandements nationaux des États-Unis responsables de la défense anti-missiles.
- b) Le « contrôle aérospatial » consiste à surveiller l'espace aérien du Canada et des États-Unis et à en effectuer le contrôle opérationnel. Le contrôle opérationnel est l'autorité de diriger, coordonner et contrôler les activités opérationnelles des forces assignées, attachées ou autrement attribuées au NORAD.
- c) L'« alerte maritime » consiste à traiter, évaluer et disséminer les renseignements relatifs aux abords et zones maritimes et aux voies navigables intérieures respectifs du Canada et des États-Unis et à donner l'alerte des menaces maritimes envers l'Amérique du Nord ou de toute attaque envers celle-ci, en appliquant les arrangements de soutien mutuel conclus avec d'autres commandements et organismes, de manière à permettre aux commandements et organismes nationaux responsables de la défense et de la sécurité maritimes d'identifier et de confirmer ces menaces et d'y répondre. Grâce à ces fonctions, NORAD parvient à une compréhension d'ensemble commune des activités maritimes pour mieux identifier les menaces maritimes éventuelles à la sécurité nord-américaine. La surveillance et le contrôle maritimes sont exercés par les commandements nationaux et, s'il y a lieu, coordonnés de manière bilatérale.

ARTICLE II

Governing Principles

Based on a common appreciation of the circumstances described and of the experience gained since the inception of NORAD, the following principles shall govern the organization and operation of NORAD:

- a. Commander NORAD, or Deputy Commander NORAD in the absence of Commander NORAD, shall be responsible to the Government of Canada communicating through the Chief of the Defense Staff of Canada and to the Government of the United States through the Chairman of the Joint Chiefs of Staff of the United States. Commander NORAD and Deputy Commander NORAD shall each remain subject to their respective country's applicable national laws, policies, and directives. Commander NORAD shall function in support of the aerospace warning, aerospace control, and maritime warning missions that have been approved by the authorities of the Parties for the defense of North America, and conduct information operations supportive of NORAD missions.
- b. Commander NORAD and Deputy Commander NORAD shall not be from the same country, and each of their appointments must be approved by both Parties. During the absence of Commander NORAD, command shall pass to Deputy Commander NORAD.
- c. The NORAD Headquarters and NORAD Command and Operations Centers shall be composed of integrated staffs with representatives assigned by the Parties. Non-NORAD activities within Cheyenne Mountain Operations Center and other commands providing support to NORAD missions may include NORAD-assigned personnel, as appropriate, to perform NORAD duties. NORAD-assigned personnel performing NORAD duties in other commands may be called upon to support the mission of that command, as appropriate.
- d. The financing of expenditures connected with the integrated headquarters of NORAD and in support of NORAD-assigned personnel at other Canadian and U.S. commands to perform NORAD missions shall be arranged by mutual agreement between appropriate agencies of the Parties.

ARTICLE II

Principes directeurs

Sur la foi d'une appréciation commune des circonstances décrites ainsi que de l'expérience acquise depuis le début de NORAD, les principes suivants régissent l'organisation et le fonctionnement de NORAD :

- a) Le commandant en chef NORAD ou, en l'absence de celui-ci, le commandant adjoint NORAD, relève du Chef de l'état-major de la défense du Canada et du Président des chefs d'état-major interarmées des États-Unis, lesquels sont responsables envers leur gouvernement respectif. Le commandant en chef NORAD et le commandant adjoint NORAD demeurent chacun assujettis aux lois, politiques et directives applicables de leur pays respectif. Le commandant en chef NORAD fonctionne à l'appui des missions d'alerte aérospatiale, de contrôle aérospatial et d'alerte maritime approuvées pour la défense de l'Amérique du Nord par les autorités des parties, et conduit des opérations de renseignement pour soutenir les missions de NORAD.
- b) Le commandant en chef NORAD et le commandant adjoint NORAD ne sont pas du même pays et chacune de leurs nominations est approuvée par les deux parties. En l'absence du commandant en chef NORAD, l'autorité est exercée par le commandant adjoint NORAD.
- c) Les états-majors du quartier général, du commandement et des centres d'opérations de NORAD sont des états-majors unifiés, comportant une représentation assignée par les parties. Les activités non liées au NORAD au sein du Centre des opérations de Cheyenne Mountain et d'autres commandements appuyant les missions de NORAD peuvent, s'il y a lieu, inclure du personnel assigné par NORAD pour remplir des fonctions NORAD. Le personnel assigné par NORAD exécutant des fonctions NORAD dans d'autres commandements peut au besoin être appelé à appuyer la mission de ce commandement.
- d) Le financement des dépenses relatives au fonctionnement du quartier général unifié de NORAD, et en appui au personnel assigné par NORAD à d'autres commandements du Canada et des États-Unis pour exécuter des missions NORAD, fera l'objet d'un accord entre les organismes compétents des parties.

- e. NORAD shall include such forces as are specifically made available to it by the Parties to fulfill its missions. The authority of Commander NORAD over those forces and resources is limited to operational control as defined in Article I, paragraph 2b. Temporary reinforcement from one area to another, including the crossing of the international boundary, to meet operational requirements is within the authority of commanders having operational control. Additional Canadian and United States resources may be designated by the respective Parties to provide support to NORAD, including through cooperative arrangements with other commands and agencies.
- f. No permanent changes of station of forces assigned, attached or otherwise made available to NORAD operational control will be made without the approval of the national authority of the Party concerned. The basic command organization for the Parties' respective defense forces, including administration, discipline, internal organization, and unit training, shall be exercised by national commanders responsible to their national authorities.
- g. Plans and procedures to be followed by NORAD shall be formulated and approved by the Parties and shall be capable of rapid implementation in an emergency. Any plans or procedures recommended by NORAD that bear on the responsibilities of civilian departments or agencies of the two Parties shall be referred by the appropriate military authorities to those departments or agencies for action as appropriate.
- h. Arrangements shall be maintained to ensure effective sharing, between the Parties, of information and intelligence relevant to the NORAD missions.
- i. The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces", signed in London on 19 June 1951, shall apply to activities under this Agreement.
- j. The Parties acknowledge the importance of sound environmental practices. Without prejudice to the Parties' rights and obligations, environmental issues related to activities undertaken in connection with this Agreement shall be reviewed in the Permanent Joint Board on Defense.

- e) Le NORAD comprend les éléments qui lui sont spécifiquement attribués par les parties pour exécuter ses missions. L'autorité du commandant en chef NORAD sur ces éléments et ces ressources se limite au contrôle opérationnel défini à l'article premier, alinéa 2b). Des renforts temporaires d'un secteur par un autre, y compris par le passage de la frontière internationale, pour satisfaire aux exigences opérationnelles relèvent de l'autorité des commandants qui ont le contrôle opérationnel. Des ressources additionnelles du Canada et des États-Unis peuvent être désignées par les parties respectives pour appuyer le NORAD, y compris au moyen d'arrangements de coopération avec d'autres commandements et organismes.
- f) Aucun changement permanent d'affectation des forces assignées, attachées ou autrement attribuées au contrôle opérationnel de NORAD n'est effectué sans l'approbation de l'autorité nationale de la partie concernée. L'organisation de base des commandements des forces de défense respectives des deux parties, y compris l'administration, la discipline, l'organisation interne et l'instruction des unités, est exercée par les commandants nationaux responsables envers leurs autorités nationales.
- g) Les plans et les méthodes que le NORAD devra suivre sont formulés et approuvés par les parties et devront pouvoir être mis en oeuvre rapidement en cas d'urgence. Les plans et les méthodes recommandés par le NORAD qui ont une incidence sur les responsabilités des ministères ou organismes civils des deux parties seront soumis par les autorités militaires compétentes à ces ministères ou organismes qui prendront des mesures s'il y a lieu.
- h) Des accords seront pris pour assurer la mise en commun effective entre les parties des renseignements pertinents pour les missions de NORAD.
- i) La Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951, s'applique aux activités en vertu du présent accord.
- j) Les parties reconnaissent l'importance de pratiques environnementales judicieuses. Réservation faite des droits et obligations des parties, les questions environnementales, liées aux activités menées relativement au présent accord, sont examinées dans le cadre du Comité permanent conjoint de la défense.

- k. The North Atlantic Treaty Organization shall continue to be kept informed through national NATO policy staffs, or other designated representatives, of arrangements for NORAD's role in the defense of North America.
- l. Terms of Reference for NORAD shall be updated expeditiously following the entry into force of this Agreement and consistent with the foregoing missions and principles set out for NORAD. Changes in the Terms of Reference, including the addition of other aspects of the missions heretofore identified, shall be made by agreement between the Chief of the Defense Staff of Canada and the Chairman of the Joint Chiefs of Staff of the United States, with approval of higher national authorities as appropriate, provided that the changes are in consonance with the principles set out in this Agreement.

ARTICLE III

Review and Amendment

- 1. The Parties shall meet to review this Agreement and consider possible amendments, under a mutually agreed mechanism, at least every four years or at the request of either Party.
- 2. This Agreement may be amended in writing at any time upon agreement of the Parties.

ARTICLE IV

Final Provisions

- 1. This Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other of the completion of any necessary internal procedures. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the agreement on the North American Aerospace Defense Command done by Exchange of Notes on 28 March 1996, renewed on 16 June 2000, and amended on 5 August 2004.
- 2. Implementation of this Agreement shall include the updating, as required, of the NORAD Terms of Reference and other relevant instruments needed to facilitate NORAD missions. The Parties may conclude such further arrangements as necessary to advance the objectives and purposes of this Agreement, including mutual support arrangements with other commands and agencies.

- k) L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord continuera, par l'intermédiaire des responsables nationaux des politiques relatives à l'OTAN ou d'autres représentants désignés, d'être tenue au courant des mesures adoptées relativement au rôle de NORAD pour assurer la défense de l'Amérique du Nord.
- l) Le mandat de NORAD sera promptement mis à jour à la suite de l'entrée en vigueur du présent accord et sera compatible avec les missions visées plus haut et avec les principes régissant le NORAD. La modification du mandat, notamment par ajout d'autres éléments des missions visées plus haut, s'effectue au moyen d'un accord entre le Chef de l'état-major de la Défense du Canada et le Président des chefs d'état-major interarmées des États-Unis, avec l'approbation des autorités nationales supérieures, le cas échéant, pourvu que les changements apportés soient conformes aux principes énoncés dans le présent accord.

ARTICLE III

Révision et amendement

1. Les parties se rencontrent pour revoir le présent accord et considérer d'éventuels amendements, en vertu d'un mécanisme convenu, au moins à tous les quatre ans ou à la demande de l'une ou l'autre partie.
2. Le présent accord peut être amendé par écrit en tout temps par entente des parties.

ARTICLE IV

Dispositions finales

1. Le présent accord entre en vigueur dès que les parties se seront通知ées mutuellement par échange de notes diplomatiques que les mesures internes nécessaires pour ce faire ont été complétées. Dès son entrée en vigueur, le présent accord remplace l'accord sur le commandement de la défense aérospatiale nord-américaine fait par échange de notes le 28 mars 1996, renouvelé le 16 juin 2000 et amendé le 5 août 2004.
2. La mise en œuvre du présent accord comprend la mise à jour, le cas échéant, du mandat de NORAD ainsi que des autres instruments pertinents requis pour faciliter les missions de NORAD. Les parties peuvent conclure les ententes additionnelles qui sont nécessaires pour parvenir aux objectifs et aux fins du présent accord, y compris des ententes de soutien mutuel avec d'autres commandements et organismes.

3. Either Party may terminate this Agreement upon twelve months' written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Ottawa, on 28th day of April, 2006, in duplicate, each in the English and French languages, each version being equally authentic.

Gordon O'Connor

David H. Wilkins

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA**

3. Chaque partie peut mettre fin au présent accord sur avis écrit de douze mois à l'autre partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Ottawa, le 28^e jour d'avril 2006, en deux exemplaires, chacun dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

Gordon O'Connor

**POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE**

David H. Wilkins

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2010

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2006/6
978-0-660-66008-0

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2010

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux

Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
No de catalogue : FR4-2006/6
978-0-660-66008-0



CANADA



TREATY SERIES 2006/7 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between **CANADA** and the **REPUBLIC OF LATVIA**

Riga, 29 June 2005

In force 1 November 2006

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord de sécurité sociale entre le **CANADA** et la **RÉPUBLIQUE DE LETTONIE**

Riga, le 29 juin 2005

En vigueur le 1 novembre 2006



CANADA

TREATY SERIES 2006/7 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between **CANADA** and the **REPUBLIC OF LATVIA**

Riga, 29 June 2005

In force 1 November 2006

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord de sécurité sociale entre le **CANADA** et la **RÉPUBLIQUE DE LETTONIE**

Riga, le 29 juin 2005

En vigueur le 1 novembre 2006

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
CANADA
AND
THE REPUBLIC OF LATVIA

CANADA AND THE REPUBLIC OF LATVIA, hereinafter referred to as “the Parties”,

RESOLVED to co-operate in the field of social security,

HAVE DECIDED to conclude an agreement for this purpose, and

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

“benefit” means, as regards a Party, any pension or other cash benefit for which provision is made in the legislation of that Party and includes any supplements or increases applicable to such a pension or cash benefit;

“competent authority” means, as regards the Republic of Latvia, the Ministry responsible for the application of the legislation of the Republic of Latvia; and, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada;

“competent institution” means, as regards the Republic of Latvia, the institution which is responsible for providing benefits under the applicable legislation; and, as regards Canada, the competent authority;

“creditable period” means, as regards a Party, a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Party; and, as regards the Republic of Latvia, it also means a period deemed under the legislation of the Republic of Latvia as equivalent to an insurance period; and, as regards Canada, a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*;

“legislation” means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article 2 with respect to that Party;

**ACCORD
DE SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE
LE CANADA
ET
LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE**

LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, ci-après appelés « les Parties »,

RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

ONT DÉCIDÉ de conclure un accord à cette fin, et

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

« autorité compétente » désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la République de Lettonie, le ministère chargé de l'application de la législation de la République de Lettonie;

« institution compétente » désigne, pour la République de Lettonie, l'institution chargée de fournir des prestations en vertu de la législation applicable; et, pour le Canada, l'autorité compétente;

« législation » désigne, pour une Partie, les lois et les règlements visés à l'article 2 pour ladite Partie;

« période admissible » désigne, pour une Partie, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de ladite Partie; cette expression désigne en outre, pour la République de Lettonie, toute période considérée comme l'équivalent d'une période d'assurance en vertu de la législation de la République de Lettonie; et, pour le Canada, une période où une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*;

« prestation » désigne, pour une Partie, toute pension ou autre prestation en espèces, prévue par la législation de ladite Partie, y compris toute majoration ou tout supplément qui sont applicables à une telle pension ou prestation en espèces;

“residence” and “resides” mean, as regards the Republic of Latvia, that a person has his or her place of residence in the territory of the Republic of Latvia, including a person who has a temporary or permanent residence permit to stay in the Republic of Latvia, and shall be deemed equivalent to permanent residence.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE 2

Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
 - (a) with respect to the Republic of Latvia:
 - (1) the *Act on State Social Insurance*;
 - (2) the *Act on State Pensions*;
 - (3) the *Act on State Funded Pensions*; and
 - (4) the *Act on State Social Benefits*, but only to the extent that it applies to the state social security benefit;
 - (b) with respect to Canada:
 - (1) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder; and
 - (2) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder.
2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.
3. This Agreement shall further apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of the competent authority of that Party has been communicated to the competent authority of the other Party not later than 3 months following the entry into force of such laws and regulations.

ARTICLE 3

Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to:

- (a) any person who is or who has been subject to the legislation of the Republic of Latvia or Canada; and
- (b) any other person who derives rights under the legislation of a Party from a person described in sub-paragraph (a).

« résidence » et « réside » signifient, pour la République de Lettonie, qu'une personne a son lieu de résidence sur le territoire de la République de Lettonie, y compris une personne qui a un permis de séjour temporaire ou permanent pour rester en République de Lettonie, ce qui est considéré comme l'équivalent d'une résidence permanente.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE 2

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :
 - (a) pour la République de Lettonie :
 - (1) la *Loi sur l'assurance sociale d'État*; et
 - (2) la *Loi sur les pensions d'État*; et
 - (3) la *Loi sur les pensions financées par l'État*; et
 - (4) la *Loi sur les prestations sociales d'État*, mais seulement dans la mesure où elle s'applique à la prestation de sécurité sociale d'État;
 - (b) pour le Canada :
 - (1) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent; et
 - (2) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également aux lois et aux règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.
3. Le présent Accord s'applique de plus aux lois et aux règlements qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection de la part de l'autorité compétente d'une Partie communiquée à l'autorité compétente de l'autre Partie pas plus de trois mois après l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

ARTICLE 3

Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique :

- (a) à toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation de la République de Lettonie ou du Canada; et
- (b) à toute autre personne qui possède des droits au sens de la législation d'une Partie reliés à une personne visée à l'alinéa (a).

ARTICLE 4**Equality of Treatment**

1. Subject to paragraph 2, any person who is or has been subject to the legislation of a Party, and any other person who derives rights under the legislation of that Party from that person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as nationals of the latter Party.
2. Paragraph 1 shall not apply to the transitional provisions of the *Act on State Pensions* of the Republic of Latvia regarding creditable periods accumulated prior to 1 January 1991 outside the Republic of Latvia.

ARTICLE 5**Export of Benefits**

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a benefit payable under the legislation of a Party to a person described in Article 3, including a benefit acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and that benefit shall be paid when that person is in the territory of the other Party.
2. A benefit under the legislation of a Party shall be paid to a person described in Article 3 who is in a third State under the same conditions and in the same amount as to a national of that Party who is in that third State.

ARTICLE 4

Égalité de traitement

1. Sous réserve du paragraphe 2, toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation d'une Partie, ainsi que toute autre personne qui possède des droits au sens de la législation de cette Partie reliés à ladite personne, sont soumises aux obligations de la législation de l'autre Partie et sont admises aux bénéfices de ladite législation aux mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie.
2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux dispositions transitoires de la *Loi sur les pensions d'État* de la République de Lettonie au sujet des périodes admissibles accumulées avant le 1^{er} janvier 1991 à l'extérieur de la République de Lettonie.

ARTICLE 5

Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article 3, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, modification, suspension, suppression ou confiscation du seul fait que ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie, et ladite prestation est versée quand ladite personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie.
2. Une prestation aux termes de la législation d'une Partie est payée à une personne visée à l'article 3 qui est sur le territoire d'un état tiers aux mêmes conditions et au même montant que pour un citoyen de cette Partie qui est sur le territoire de cet état tiers.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE 6

General Rules for Employed and Self-Employed Persons

1. Subject to Articles 7 to 9:
 - (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party;
 - (b) a self-employed person who resides in the territory of a Party and who carries out his or her self-employment in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that self-employment, be subject only to the legislation of the first Party.
2. In the application of paragraph 1, if a person is subject to the legislation of a Party, that person and, as applicable, the employer of that person shall be required to pay contributions only under the legislation of that Party from the first day of the employment or self-employment and shall not be required to pay contributions in regard to that employment or self-employment under the legislation of the other Party.

ARTICLE 7

Detachments

An employed person who is subject to the legislation of a Party in respect of employment by an employer who has a place of business in the territory of that Party, and who is sent by his or her employer to work in the territory of the other Party for the same or a related employer shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party as though that work were performed in its territory. This coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

ARTICLE 8

Employment by Diplomatic and Consular Missions

1. Notwithstanding any provision of this Agreement, the provisions regarding social security of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 and the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963 shall continue to apply.
2. A person who resides in the territory of a Party and who is employed therein by a diplomatic or consular mission of the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party. However, if that person has, prior to the start of that employment, made contributions under the legislation of the employing Party, he or she may, within 6 months of the start of that employment, or the entry-into-force of this Agreement, whichever is later, choose to be subject only to the legislation of the latter Party.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE 6

Règles générales relatives à l'assujettissement des travailleurs salariés et autonomes

1. Sous réserve des articles 7 à 9 :
 - (a) tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie;
 - (b) tout travailleur autonome qui réside sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties est assujetti, relativement à ce travail autonome, uniquement à la législation de la première Partie.
2. En vertu du paragraphe 1, si une personne est assujettie à la législation d'une Partie, cette personne et, s'il y a lieu, son employeur sont tenus de payer des cotisations uniquement au sens de la législation de cette Partie à compter du premier jour de l'emploi ou du travail autonome et ne sont pas tenus de payer des cotisations en ce qui concerne cet emploi ou ce travail autonome en vertu de la législation de l'autre Partie.

ARTICLE 7

Détachements

Tout travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie relativement à un emploi par un employeur qui a un lieu d'affaires sur le territoire de cette Partie et qui est envoyé sur le territoire de l'autre Partie au service du même employeur ou d'un employeur apparenté est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 60 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes desdites Parties.

ARTICLE 8

Emploi au service des missions diplomatiques et consulaires

1. Nonobstant toute disposition du présent Accord, les dispositions relatives à la sécurité sociale de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 et de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963 continuent à s'appliquer.
2. Une personne qui réside sur le territoire d'une Partie et qui y travaille au service d'une mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie est, à l'égard de cet emploi, assujetti uniquement à la législation de la première Partie. Toutefois, si cette personne a versé des cotisations aux termes de la législation de la Partie employeur avant le début de cet emploi, elle peut, dans les six mois suivant le début de son emploi ou de l'entrée en vigueur du présent Accord, selon le délai le plus long, choisir d'être assujetti uniquement à la législation de cette même Partie.

ARTICLE 9

Exceptions to Articles 6 to 8

The competent authorities of the Parties may, by common agreement, make exceptions to the provisions of Articles 6 to 8 with respect to any person or categories of persons.

ARTICLE 10

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
 - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in the Republic of Latvia, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for his or her spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her in the Republic of Latvia, and who are not subject to the legislation of the Republic of Latvia by reason of employment or self-employment;
 - (b) if a person is subject to the legislation of the Republic of Latvia during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person nor for his or her spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her in Canada, and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.
2. In the application of paragraph 1:
 - (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the Republic of Latvia only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;
 - (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of the Republic of Latvia during a period of presence or residence in Canada only if that person or that person's employer makes contributions pursuant to legislation of the Republic of Latvia during that period by reason of employment or self-employment.

ARTICLE 9

Exceptions aux articles 6 à 8

Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, faire exception aux dispositions des articles 6 à 8 à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

ARTICLE 10

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
 - (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en République de Lettonie, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la République de Lettonie en raison d'emploi ou de travail autonome;
 - (b) si une personne est assujettie à la législation de la République de Lettonie pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle au Canada et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.
2. Aux fins d'application du paragraphe 1 :
 - (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en République de Lettonie uniquement si ladite personne verse des cotisations au régime concerné pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome;
 - (b) une personne est considérée assujettie à la législation de la République de Lettonie pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si ladite personne ou son employeur verse des cotisations aux termes de la législation de la République de Lettonie pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS
CHAPTER 1
TOTALIZING
ARTICLE 11

Periods under the Legislation of the Republic of Latvia and Canada

1. Unless otherwise provided in this Agreement, if a person is not eligible for a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 through 5, provided the periods do not overlap.
2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of the Republic of Latvia shall be considered as a period of residence in Canada.
 (b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year which is a creditable period under the legislation of the Republic of Latvia shall be considered as a year which is creditable under the *Canada Pension Plan*.
3. For purposes of determining eligibility for an old age pension under the *Act on State Pensions* of the Republic of Latvia:
 (a) a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a year which is creditable under the legislation of the Republic of Latvia;
 (b) a period which is creditable under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a creditable period under the legislation of the Republic of Latvia.
4. For purposes of determining eligibility for a disability or survivor's pension under the *Act on State Pensions* of the Republic of Latvia, a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a year which is creditable under the legislation of the Republic of Latvia.
5. For purposes of determining eligibility for a state social security benefit under the *Act on State Social Benefits* of the Republic of Latvia, a calendar year of residence in Canada shall be considered as a creditable period under the legislation of the Republic of Latvia, provided that:
 (a) in the case of a benefit for old age or disability, the person concerned has resided in the Republic of Latvia for the 12 continuous months immediately before claiming the benefit; and
 (b) in the case of a benefit for a survivor, the deceased breadwinner has resided in the Republic of Latvia for the 12 continuous months immediately before his or her death.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1

TOTALISATION

ARTICLE 11

Périodes aux termes de la législation de la République de Lettonie et du Canada

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, si une personne n'a pas droit à une prestation vu l'insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2 à 5, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
2. (a) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada*, une période admissible aux termes de la législation de la République de Lettonie est considérée comme une période de résidence au Canada.
 (b) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile qui est une période admissible aux termes de la législation de la République de Lettonie est considérée comme une année admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
3. Aux fins de déterminer le droit à une pension de vieillesse aux termes de la *Loi sur les pensions d'État* de la République de Lettonie :
 (a) une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une année admissible aux termes de la législation de la République de Lettonie;
 (b) une période qui est admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada* et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une période admissible aux termes de la législation de la République de Lettonie.
4. Aux fins de déterminer le droit à une pension d'invalidité ou de survivant aux termes de la *Loi sur les pensions d'État* de la République de Lettonie, une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une année admissible aux termes de la législation de la République de Lettonie.
5. Aux fins de déterminer le droit à une prestation de sécurité sociale d'État aux termes de la *Loi sur les prestations sociales d'État* de la République de Lettonie, une année civile de résidence au Canada est considérée comme une période admissible aux termes de la législation de la République de Lettonie, pourvu que :
 (a) dans le cas d'une prestation visant la sécurité de la vieillesse ou une invalidité, la personne concernée ait résidé en République de Lettonie pendant les 12 mois précédent immédiatement la demande de prestations; et
 (b) dans le cas d'une prestation de survivant, le soutien de famille décédé ait résidé en République de Lettonie pendant les 12 mois précédent immédiatement son décès.

ARTICLE 12

Minimum Period to be Totalized

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under the legislation of that Party, the competent institution of that Party shall not be required to pay a benefit to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

ARTICLE 13

Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is eligible for a pension or allowance under the *Old Age Security Act* solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or allowance payable to that person in conformity with the provisions of that Act governing the payment of a partial pension or allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be eligible for a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada.
3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:
 - (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada;
 - (b) an allowance and a guaranteed income supplement under the *Old Age Security Act* shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by that Act.

ARTICLE 14

Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is eligible for a benefit under the *Canada Pension Plan* solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan;
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:

ARTICLE 12

Période minimale à totaliser

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de la législation de ladite Partie, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

SECTION 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

ARTICLE 13

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit à une pension ou une allocation en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation payable à ladite personne conformément aux dispositions de ladite Loi qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit à une pension intégrale au Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension hors du Canada.
3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :
 - (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement de la pension hors du Canada;
 - (b) l'allocation et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

ARTICLE 14

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit à une prestation en vertu du *Régime de pensions du Canada* uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime;

- (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*
by
- (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF LATVIA

ARTICLE 15

Calculating the Amount of Benefit Payable

1. If, under the legislation of the Republic of Latvia, the conditions for eligibility for a benefit are met without the need to take into account creditable periods accumulated under the legislation of Canada, the competent institution of the Republic of Latvia shall determine the amount of that benefit exclusively on the basis of the creditable periods accumulated under its legislation.
2. If, under the legislation of the Republic of Latvia, eligibility for a benefit can be established only through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of the Republic of Latvia:
 - (a) shall calculate the theoretical amount of the benefit which would be paid if the totalized creditable periods had been accumulated under the legislation of the Republic of Latvia alone; and
 - (b) on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with sub-paragraph (a), shall determine the amount of benefit payable by applying the ratio of the length of the creditable periods accumulated under the legislation of the Republic of Latvia to the totalized creditable periods.

ARTICLE 16

Entitlement and Payment of Benefits

1. A person described in Article 3 who resides in Canada shall be entitled to benefits under the *Act on State Pensions* and the *Act on State Funded Pensions* under the same terms and conditions as if that person were residing in the Republic of Latvia.
2. When applying the transitional provisions of the *Act on State Pensions* regarding creditable periods accumulated prior to 1 January 1991 outside the Republic of Latvia, the competent institution of the Republic of Latvia shall not take into account any period which is creditable under the legislation of Canada.
3. Notwithstanding any other provision of this Agreement, benefits under the *Act on State Social Benefits* shall be paid to a person who is outside the Republic of Latvia only to the extent permitted by that Act.

- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
 - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*.
par
 - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimum d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

SECTION 3

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

ARTICLE 15

Calcul du montant de la prestation payable

- 1. Si, en vertu de la législation de la République de Lettonie, les conditions d'admissibilité à une prestation sont satisfaites sans qu'il soit nécessaire de tenir compte des périodes admissibles accumulées en vertu de la législation du Canada, l'institution compétente de la République de Lettonie détermine le montant de ladite prestation en se basant uniquement sur les périodes admissibles accumulées en vertu de sa législation.
- 2. Si, en vertu de la législation de la République de Lettonie, l'admissibilité à une prestation peut être établie uniquement au moyen de l'application des dispositions relatives à la totalisation figurant à la section 1, l'institution compétente de la République de Lettonie :
 - (a) calcule le montant théorique de la prestation qui serait versé si les périodes admissibles totalisées avaient été accumulées uniquement en vertu de la législation de la République de Lettonie; et
 - (b) selon le montant théorique calculé conformément à l'alinéa (a), détermine le montant de la prestation payable en appliquant la proportion de la durée des périodes admissibles accumulées en vertu de la législation de la République de Lettonie aux périodes admissibles totalisées.

ARTICLE 16

Admissibilité et paiement de prestations

- 1. Une personne visée à l'article 3 qui réside au Canada a droit à des prestations en vertu de la *Loi sur les pensions d'État* et de la *Loi sur les pensions financées par l'État* selon les mêmes modalités et conditions que si cette personne résidait en République de Lettonie.

PART IV**ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS****ARTICLE 17****Administrative Arrangement**

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

ARTICLE 18**Exchange of Information and Mutual Assistance**

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement or the legislation to which it applies;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another for the purpose of determining eligibility for, or the amount of, any benefit under this Agreement, or under the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation;
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article 17 for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which it applies.

ARTICLE 19**Exemption of Taxes and Charges**

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees and administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Lorsqu'elle applique les dispositions transitoires de la *Loi sur les pensions d'État* au sujet des périodes admissibles accumulées avant le 1^{er} janvier 1991 hors de la République de Lettonie, l'institution compétente de la République de Lettonie ne tient pas compte des périodes qui sont admissibles en vertu de la législation du Canada.
3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les prestations prévues par la *Loi sur les prestations sociales d'État* sont versées à une personne qui est hors de la République de Lettonie uniquement dans la mesure permise par ladite Loi.

2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

ARTICLE 20

Language of Communication

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

ARTICLE 21

Submitting a Claim, Notice or Appeal

1. Claims, notices and appeals concerning eligibility for, or the amount of, a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which are presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if they had been presented to the competent authority or institution of the first Party. The date of presentation of claims, notices and appeals to the authority or institution of the other Party shall be deemed to be the date of their presentation to the competent authority or institution of the first Party.
2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for a benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant at the time of application:
 - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party; or
 - (b) provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

The preceding sentence shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit under the legislation of the other Party be delayed.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

ARTICLE 22

Payment of Benefits

1. The competent institution of a Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.
2. The competent institutions of the Parties shall pay their benefits under this Agreement without any deduction for their administrative expenses.
3. Where a person who is in the territory of a Party is receiving a benefit under the legislation of the other Party, that benefit shall be paid by whatever method the competent institution of the latter Party deems appropriate.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE 17

Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des Parties établissent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités nécessaires à l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

ARTICLE 18

Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :
 - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation à laquelle il s'applique;
 - (b) s'offrent leurs bons services et se prêtent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du montant de toute prestation aux termes du présent Accord ou aux termes de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
 - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures qu'elles adoptent aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article 17 concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

ARTICLE 19

Exemption de taxes ou de frais

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à l'émission d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

ARTICLE 23**Resolution of Difficulties**

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

ARTICLE 24**Understandings with a Province of Canada**

The relevant authority of the Republic of Latvia and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

2. Tout document à caractère officiel requis aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

ARTICLE 20

Langue de communication

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

ARTICLE 21

Présentation d'une demande, d'un avis ou d'un appel

1. Les demandes, avis et appels touchant le droit à une prestation ou le montant d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie. La date de présentation des demandes, avis ou appels à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie est considérée être la date de présentation à l'autorité ou l'institution compétente de la première Partie.
2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande :
 - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
 - (b) fournit des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

La phrase susmentionnée ne s'applique pas si le requérant a demandé que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

ARTICLE 22

Versement des prestations

1. L'institution compétente d'une Partie doit s'acquitter de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie.
2. Les institutions compétentes des Parties versent leurs prestations aux termes du présent Accord exemptes de toute retenue pour frais administratifs.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 25

Transitional Provisions

1. This Agreement shall not confer any right to receive payment of a benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement.
2. When determining the right to a benefit or the amount of a benefit under this Agreement, any creditable period completed before the entry into force of this Agreement shall be taken into account.
3. Subject to paragraph 1, a benefit, other than a lump sum benefit, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.
4. Benefits granted before the entry into force of this Agreement may, upon application by the beneficiary, be recalculated in accordance with the provisions of this Agreement. In no case shall such a recalculation result in any reduction in the amount of a benefit.

ARTICLE 26

Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Party giving written notice of termination through the diplomatic channel to the other Party; in such a case, the termination shall take effect on the first day of the thirteenth month following the final day of the month in which the first Party has delivered a written notice to the other Party.
2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

3. Lorsqu'une personne qui est sur le territoire d'une Partie reçoit une prestation en vertu de la législation de l'autre Partie, cette prestation est payée de la façon que l'institution compétente de cette même Partie juge appropriée.

ARTICLE 23

Résolution des différends

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.
2. Les Parties se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.

ARTICLE 24

Ententes avec une province du Canada

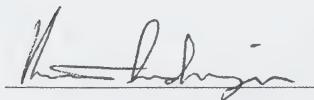
L'autorité concernée de la République de Lettonie et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute question de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE 27**Entry into Force**

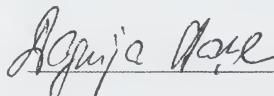
This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the final day of the month in which the Parties shall have exchanged written notices through the diplomatic channel confirming that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. The date of the exchange of the written notices shall be the date of the delivery of the last notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Riga, this 29th day of JUNE 2005, in the English, French and Latvian languages, each text being equally authentic.



FOR CANADA



**FOR THE REPUBLIC
OF LATVIA**

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE 25

Dispositions transitoires

1. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Lors de la détermination du droit à une prestation ou du montant d'une prestation aux termes du présent Accord, toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
4. Les prestations accordées avant l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent, à la demande du bénéficiaire, être recalculées conformément aux dispositions du présent Accord. Ce nouveau calcul ne peut en aucun cas entraîner une réduction du montant d'une prestation.

ARTICLE 26

Durée et résiliation

1. Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. L'une des Parties peut le résilier en tout temps par notification écrite, par la voie diplomatique, à l'autre Partie; dans un tel cas, la résiliation prend effet le premier jour du treizième mois suivant le dernier jour du mois pendant lequel la première Partie a émis une notification écrite à l'autre Partie.
2. En cas de résiliation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu, et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

ARTICLE 27**Entrée en vigueur**

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant le dernier jour du mois pendant lequel les Parties ont échangé des notifications écrites par la voie diplomatique confirmant que les exigences de leur législation respective relativement à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été satisfaites. La date de l'échange de notifications écrites est la date d'émission de la dernière notification.

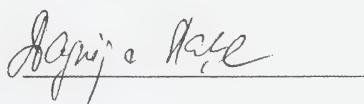
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Riga, ce 29 jour de Juin 2005, dans les langues française, anglaise et lettone, chaque texte faisant également foi.

POUR LE CANADA



**POUR LA RÉPUBLIQUE
DE LETTONIE**



© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2006/7
ISBN 978-0-660-63393-0

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Internet : <http://publications.gc.ca>
Nº de catalogue : FR4-2006/7
ISBN 978-0-660-63393-0



CANADA

TREATY SERIES 2006/8 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSNATIONAL CRIME

Agreement between the Government of **CANADA** and the **EUROPEAN COMMUNITY** on the Processing of Advance Passenger Information and Passenger Name Record Data

Luxembourg, 3 October 2005

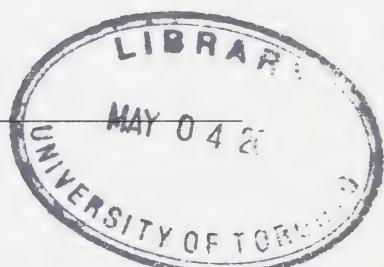
In force 22 March 2006

CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et la **COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE** sur le traitement des données relatives aux informations préalables sur les voyageurs et aux dossiers passagers

Luxembourg, le 3 octobre 2005

En vigueur le 22 mars 2006





CANADA

TREATY SERIES 2006/8 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSNATIONAL CRIME

Agreement between the Government of **CANADA** and the **EUROPEAN COMMUNITY** on the Processing of Advance Passenger Information and Passenger Name Record Data

Luxembourg, 3 October 2005

In force 22 March 2006

CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et la **COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE** sur le traitement des données relatives aux informations préalables sur les voyageurs et aux dossiers passagers

Luxembourg, le 3 octobre 2005

En vigueur le 22 mars 2006

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE EUROPEAN COMMUNITY
ON THE PROCESSING OF ADVANCE PASSENGER INFORMATION
AND PASSENGER NAME RECORD DATA

ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
SUR LE TRAITEMENT DES DONNÉES RELATIVES
AUX INFORMATIONS PRÉALABLES SUR LES
VOYAGEURS ET AUX DOSSIERS PASSAGERS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as the "Parties":

RECOGNISING the importance of respecting fundamental rights and freedoms, notably the right to privacy, and the importance of respecting these values while preventing and combating terrorism and related crimes and other serious crimes that are transnational in nature, including organised crime;

HAVING REGARD to the Government of Canada requirement of air carriers carrying persons to Canada to provide Advance Passenger Information and Passenger Name Record (hereinafter "API/PNR") data to the competent Canadian authorities, to the extent it is collected and contained in carriers' automated reservation systems and departure control systems (DCS);

HAVING REGARD to Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and in particular Article 7(c) thereof;

HAVING REGARD to the Commitments made by the relevant competent authority with regard to the way in which it will process API/PNR data received from air carriers (hereinafter the "Commitments");

HAVING REGARD to the relevant Commission Decision, pursuant to Article 25(6) of Directive 95/46/EC, (hereinafter "the Decision"), whereby the relevant Canadian competent authority is considered as providing an adequate level of protection for API/PNR data transferred from the European Community (hereinafter "the Community") concerning passenger flights to Canada, in accordance with the relevant Commitments, which are annexed to the respective Decision;

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommés "Parties":

RECONNAISSANT qu'il importe de respecter les droits et libertés fondamentaux, et notamment le droit au respect de la vie privée, et de respecter ces valeurs, tout en prévenant et en combattant le terrorisme et les délits qui y sont liés, ainsi que d'autres délits graves de nature transnationale, y compris la criminalité organisée;

VU l'obligation imposée par le gouvernement du Canada aux transporteurs aériens de passagers vers le Canada de fournir aux autorités canadiennes compétentes des données relatives aux informations préalables sur les voyageurs et aux dossiers passagers (ci-après dénommées "IPV/DP"), dans la mesure où elles sont recueillies et stockées dans leurs systèmes de réservation automatisés et systèmes de contrôle des départs;

VU la directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et notamment son article 7, point c);

VU les engagements pris par l'autorité compétente concernée quant à la manière dont elle traitera les données IPV/DP obtenues des transporteurs aériens (ci-après dénommés les "engagements");

VU la décision pertinente de la Commission, prise en application de l'article 25, paragraphe 6, de la directive 95/46/CE (ci-après dénommée "la décision"), en vertu de laquelle l'autorité canadienne compétente concernée est considérée assurer un niveau de protection adéquat des données IPV/DP transférées depuis la Communauté européenne (ci-après dénommée "la Communauté") et concernant les vols de passagers à destination du Canada, conformément aux engagements concernés, annexés à la décision en question;

HAVING REGARD to the Revised Guidelines on API adopted by the World Customs Organisation (WCO), the International Air Transport Association (IATA) and the International Civil Aviation Organisation (ICAO);

COMMITTED to work together to assist the ICAO in the development of a multilateral standard for the transmission of PNR data obtained from commercial airlines;

HAVING REGARD to the possibility of effecting modifications to Annex I to this Agreement in the future by simplified procedures, particularly with regard to ensuring reciprocity between the Parties,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Purpose

1. The purpose of this Agreement is to ensure that API/PNR data of persons on eligible journeys is provided in full respect of fundamental rights and freedoms, in particular the right to privacy.
2. An eligible journey is a passage by an air carrier from the territory of one Party to the territory of the requesting Party.

VU les directives modifiées relatives aux IPV adoptées par l'Organisation mondiale des douanes (OMD), l'Association du transport aérien international (IATA) et l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI);

DÉTERMINÉS à travailler ensemble pour aider l'OACI à élaborer une norme multilatérale pour la transmission des données DP obtenues auprès des compagnies aériennes commerciales;

VU la possibilité d'apporter, à l'avenir, des modifications à l'annexe I du présent accord par des procédures simplifiées, notamment pour assurer la réciprocité entre les Parties,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Objet

1. Le présent accord a pour objet d'assurer que les données IPV/DP des personnes effectuant des voyages admissibles sont fournies dans le plein respect des droits et libertés fondamentaux, et notamment le droit au respect de la vie privée.
2. Un voyage admissible est un déplacement par un transporteur aérien depuis le territoire d'une Partie vers le territoire de la Partie demanderesse.

ARTICLE 2

Competent authorities

A competent authority of a requesting Party is an authority responsible in Canada or in the European Union for processing API/PNR data of persons on eligible journeys as specified in Annex I to this Agreement, which forms an integral part thereof.

ARTICLE 3

Processing of API/PNR data

1. The Parties agree that API/PNR data of persons on eligible journeys will be processed as outlined in the Commitments made by the competent authority obtaining the API/PNR data.
2. The Commitments set forth the rules and procedures for the transmission and protection of API/PNR data of persons on eligible journeys provided to a competent authority.
3. The competent authority shall process API/PNR data received and treat persons on eligible journeys to which the API/PNR data relates in accordance with applicable laws and constitutional requirements, without discrimination, in particular on the basis of nationality and/or country of residence.

ARTICLE 2

Autorités compétentes

Une autorité compétente d'une Partie demanderesse est une autorité responsable au Canada ou dans l'Union européenne du traitement des données IPV/DP des personnes effectuant des voyages admissibles, telle que spécifiée à l'annexe I, qui fait partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 3

Traitement des données IPV/DP

1. Les Parties conviennent que les données IPV/DP des personnes effectuant des voyages admissibles seront traitées comme énoncé dans les engagements pris par l'autorité compétente obtenant les données IPV/DP.
2. Les engagements énoncent les règles et procédures pour la transmission et la protection des données IPV/DP des personnes effectuant des voyages admissibles fournies à une autorité compétente.
3. L'autorité compétente traite les données IPV/DP reçues et les personnes effectuant des voyages admissibles auxquelles se rapportent les données IPV/DP conformément aux lois et exigences constitutionnelles applicables, sans discrimination, fondée notamment sur la nationalité et/ou le pays de résidence.

ARTICLE 4

Access, correction and notation

1. A competent authority shall afford to a person who is not present in the territory in which that authority exercises jurisdiction, to whom the API/PNR data processed pursuant to this Agreement relates, access to the data as well as the opportunity to seek correction if it is erroneous or add a notation to indicate a correction request was made.
2. The opportunity provided by the competent authority for access, correction and notation with respect to such data shall be afforded in circumstances similar to those where it would be available to persons present in the territory in which that authority exercises jurisdiction.

ARTICLE 5

Obligation to process API/PNR data

1. In relation to the application of this Agreement within the Community, as it relates to the processing of personal data, air carriers operating eligible journeys from the Community to Canada shall process API/PNR data contained in their automated reservation systems and DCS as required by the competent Canadian authorities pursuant to Canadian law. The list of PNR data elements that air carriers operating eligible journeys shall transfer to the Canadian competent authority is contained in Annex II to this Agreement, which forms an integral part thereof.

ARTICLE 4

Accès, correction et annotation

1. Une autorité compétente accorde à une personne qui n'est pas présente sur le territoire à l'intérieur duquel cette autorité exerce sa compétence, et à laquelle se réfèrent les données IPV/DP traitées en vertu du présent accord, l'accès à ces données ainsi que la possibilité d'en demander la correction en cas d'erreur ou d'inclure une annotation pour indiquer qu'une demande de correction a été faite.
2. La possibilité offerte par l'autorité compétente d'accéder à ces données, de les corriger et de les annoter est accordée dans des circonstances semblables à celles où cette possibilité serait offerte aux personnes présentes sur le territoire à l'intérieur duquel cette autorité exerce sa compétence.

ARTICLE 5

Obligation de traitement des données IPV/DP

1. En ce qui concerne l'application du présent accord dans la Communauté, pour autant qu'elle a trait au traitement de données à caractère personnel, les transporteurs aériens exploitant des voyages admissibles à partir de la Communauté à destination du Canada traitent les données IPV/DP contenues dans leurs systèmes de réservation automatisés et systèmes de contrôle des départs selon ce qui est requis par les autorités canadiennes compétentes en vertu du droit canadien. La liste des éléments des données DP que les transporteurs aériens exploitant des voyages admissibles transfèrent à l'autorité canadienne compétente figure à l'annexe II, qui fait partie intégrante du présent accord.

2. The obligation set forth in paragraph 1 shall only apply for as long as the Decision is applicable, ceasing to have effect on the date that the Decision is repealed, suspended or expires without being renewed.

ARTICLE 6

Joint Committee

1. A Joint Committee is hereby established, consisting of representatives of each Party, who will be notified to the other Party through diplomatic channels. The Joint Committee shall meet at a place, on a date and with an agenda fixed by mutual consent. The first meeting shall take place within six months of entry into force of this Agreement.

2. The Joint Committee shall, inter alia:

- (a) act as a channel of communication with regard to the implementation of this Agreement and any matters related thereto;
- (b) resolve, to the extent possible, any dispute which may arise with respect to the implementation of this Agreement and any matters related thereto;
- (c) organise the Joint Reviews referred to in Article 8 and determine the detailed modalities of the joint review;
- (d) adopt its rules of procedure.

2. L'obligation énoncée au paragraphe 1 s'applique uniquement tant que la décision est applicable et cesse de produire ses effets à la date à laquelle la décision est abrogée, suspendue ou vient à expiration sans être renouvelée.

ARTICLE 6

Comité mixte

1. Il est institué un comité mixte, composé de représentants de chacune des Parties, et dont les noms seront communiqués à l'autre Partie par voie diplomatique. Le comité mixte se réunit en un lieu, à une date et avec un ordre du jour, convenus de commun accord. La première réunion a lieu dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le comité mixte a, entre autres, pour mission:

- a) de faire office de voie de transmission en ce qui concerne la mise en œuvre du présent accord et toutes les questions y afférentes;
- b) de régler, dans la mesure du possible, tout différend pouvant naître en ce qui concerne la mise en œuvre du présent accord et toutes les questions y afférentes;
- c) d'organiser les examens conjoints visés à l'article 8 et de déterminer les modalités détaillées de l'examen conjoint;
- d) d'adopter son règlement intérieur.

3. The Parties represented in the Joint Committee may agree modifications to Annex I to this Agreement, which will apply as from the date of such agreement.

ARTICLE 7

Settlement of Disputes

The Parties shall consult promptly at the request of either concerning any dispute, which has not been resolved by the Joint Committee.

ARTICLE 8

Joint Reviews

In accordance with Annex III to this Agreement, which forms an integral part thereof, the Parties shall conduct on an annual basis, or as otherwise agreed, a Joint Review of the implementation of this Agreement and any matters related thereto, including developments such as the definition by the ICAO of relevant PNR guidelines.

3. Les Parties représentées au sein du comité mixte peuvent convenir des modifications de l'annexe I du présent accord, qui entreront en application à partir de la date d'un tel accord.

ARTICLE 7

Règlement des différends

Les Parties engagent, dans les plus brefs délais, des consultations à la demande de l'une ou de l'autre Partie au sujet de tout différend qui n'a pas été réglé par le comité mixte.

ARTICLE 8

Examens conjoints

Conformément à l'annexe III, qui fait partie intégrante du présent accord, les Parties procèdent annuellement, sauf accord contraire, à un examen conjoint de la mise en œuvre du présent accord et de toutes les questions y afférentes, y compris des développements tels que la définition par l'OACI de lignes directrices DP pertinentes.

ARTICLE 9

Entry into force, amendments to and termination of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force following an exchange of notifications between the Parties advising that the procedures required for entry into force thereof have been completed. This Agreement shall come into force on the date of the second notification.
2. Without prejudice to Article 6(3), this Agreement may be amended by an Agreement between the Parties. Such amendment shall enter into force 90 days after the Parties have exchanged notifications of completion of the relevant internal procedures.
3. This Agreement may be terminated by either Party at any time following written notification not less than 90 days in advance of the proposed termination date.

ARTICLE 9

Entrée en vigueur, amendement et dénonciation du présent accord

1. Le présent accord entre en vigueur à la suite d'un échange de notifications par lesquelles les Parties s'informent que les procédures nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. Le présent accord entre en vigueur à la date de la seconde notification.
2. Sans préjudice de l'article 6, paragraphe 3, le présent accord peut être amendé par un accord entre les Parties. Un tel amendement entre en vigueur 90 jours après l'échange de notifications par les Parties sur l'achèvement des procédures internes pertinentes.
3. Le présent accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie à tout moment, après notification écrite au moins 90 jours avant la date de dénonciation proposée.

ARTICLE 10

This Agreement is not intended to derogate from or amend legislation of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, in Luxembourg, this third day of October two thousand and five, in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each version being equally authentic. In case of divergence the English and French versions shall prevail.

ARTICLE 10

Le présent accord ne vise pas à déroger à la législation des Parties ni à la modifier.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Luxembourg, le trois octobre deux mille cinq, en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi. En cas de divergences, les versions anglaise et française sont déterminantes.

For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada
Por el Gobierno de Canadá
Za vládu Kanady
For Canadas regering
Für die Regierung Kanadas
Kanada valitsuse nimel
Για την Κυβέρνηση του Καναδά
Per il governo del Canada
Kanādas Valdības vārdā
Kanados Vyriausybės vardu
Kanada kormánya részéről
Għall-Gvern tal-Kanada
Voor de Regering van Canada
W imieniu rządu Kanady
Pelo Governo do Canadá
Za vládu Kanady
Za Vlado Kanade
Kanadan hallituksen puolesta
På Canadas regerings vägnar

Kris
Ambassadeur
du Canada

For the European Community
Pour la Communauté européenne
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Europea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Jean-Claude
Juncker -
Europa

For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada
Por el Gobierno de Canadá
Za vládu Kanady
For Canadas regering
Für die Regierung Kanadas
Kanada valitsuse nimel
Για την Κυβέρνηση του Καναδά
Per il governo del Canada
Kanādas Valdības vārdā
Kanados Vyriausybės vardu
Kanada kormánya részéről
Għall-Gvern tal-Kanada
Voor de Regering van Canada
W imieniu rządu Kanady
Pelo Governo do Canadá
Za vládu Kanady
Za Vlado Kanade
Kanadan hallituksen puolesta
På Canadas regerings vägnar

Kiril
Ambewador
Canada

For the European Community
Pour la Communauté européenne
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Per la Comunità europea
Europas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösségg részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Johor
Janika Feuer - baly

Competent Authorities

For the purpose of Article 3, the competent authority for Canada is the Canada Border Services Agency (CBSA).

ANNEXE I

Autorités compétentes

Aux fins de l'article 3, l'autorité compétente pour le Canada est l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC).

PNR Data Elements to be collected

1. PNR record locator
2. Date of reservation
3. Date(s) of intended travel
4. Name
5. Other names on PNR
6. All forms of payment information
7. Billing address
8. Contact telephone numbers
9. All travel itinerary for specific PNR
10. Frequent flyer information (limited to miles flown and address (es))
11. Travel agency
12. Travel agent
13. Split/Divided PNR information
14. Ticketing field information
15. Ticket number
16. Seat number
17. Date of ticket issuance
18. No show history
19. Bag tag numbers
20. Go show information
21. Seat information
22. One-way tickets
23. Any collected APIS information
24. Standby
25. Order at check in

Éléments des données DP à collecter

1. Code repère du DP
2. Date de réservation
3. Date(s) prévue(s) du voyage
4. Nom
5. Autres noms figurant dans le DP
6. Informations sur tous les modes de paiement
7. Adresse de facturation
8. Numéros de téléphone
9. Itinéraire complet pour le DP spécifique
10. Informations "grands voyageurs" (uniquement milles parcourus et adresse(s))
11. Agence de voyage
12. Agent de voyage
13. Informations sur le DP scindé/divisé
14. Informations sur l'établissement des billets
15. Numéro du billet
16. Numéro du siège
17. Date d'émission du billet
18. Passager répertorié comme défaillant
19. Numéros d'étiquetage des bagages
20. Passager de dernière minute sans réservation
21. Informations relatives au siège
22. Allers simples
23. Toute information des systèmes IPV recueillie
24. Stand-by
25. Séquence d'enregistrement

Joint Review

The Parties will communicate to each other in advance of the joint review the composition of their respective teams, which may include appropriate authorities concerned with privacy/data protection, customs, immigration, enforcement, intelligence and interdiction, and other forms of law enforcement, border security and/or aviation security, including experts from Member States of the European Union.

Subject to applicable laws, any participants in the review will be required to respect the confidentiality of the discussions and have appropriate security clearances. Confidentiality will not however be an obstacle to each Party making an appropriate report on the results of the joint review to their respective competent bodies, including the Parliament of Canada and the European Parliament.

The Parties will jointly determine the detailed modalities of the joint review.

Examen conjoint

Les Parties se communiqueront mutuellement, avant l'examen conjoint, la composition de leur équipe respective, qui peut inclure les autorités compétentes en matière de protection de la vie privée/des données, de questions douanières, d'immigration, de répression, de renseignements et d'interdiction, et d'autres formes de répression, de sécurité aux frontières et/ou des transports aériens, y compris des experts des États membres de l'Union européenne.

Sous réserve des lois applicables, tous les participants à l'examen seront tenus de respecter la confidentialité des débats et de posséder les habilitations de sécurité appropriées. La confidentialité ne devra, toutefois, pas empêcher chaque Partie de présenter un rapport approprié sur les résultats de l'examen conjoint à leurs instances compétentes respectives, y compris le Parlement du Canada et le Parlement européen.

Les Parties définiront conjointement les modalités détaillées de l'examen conjoint.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2006/8
ISBN 978-0-660-63391-6

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Internet : <http://publications.gc.ca>
Nº de catalogue : FR4-2006/8
ISBN 978-0-660-63391-6

CA1
EAIO
T67



CANADA

TREATY SERIES 2006/9 RECUEIL DES TRAITÉS

COOPERATION

Agreement on Bilateral Cooperation in Industrial Research and Development between the Government of **CANADA** and the Government of the **STATE OF ISRAEL**

Ottawa, 27 March 2006

In force 31 March 2006

COOPÉRATION

Accord sur la coopération bilatérale en recherche et développement industriels entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de l'**ÉTAT D'ISRAËL**

Ottawa, le 27 mars 2006

En vigueur le 31 mars 2006





CANADA

TREATY SERIES 2006/9 RECUEIL DES TRAITÉS

COOPERATION

Agreement on Bilateral Cooperation in Industrial Research and Development
between the Government of **CANADA** and the Government of the **STATE OF
ISRAEL**

Ottawa, 27 March 2006

In force 31 March 2006

COOPÉRATION

Accord sur la coopération bilatérale en recherche et développement industriels
entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de l'**ÉTAT D'ISRAËL**

Ottawa, le 27 mars 2006

En vigueur le 31 mars 2006

**AGREEMENT ON BILATERAL COOPERATION
IN INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL, hereinafter together referred to as “the Parties”;

ANIMATED by a desire on the part of both Parties to nurture and strengthen economic and commercial cooperation for peaceful purposes between Canada and Israel;

RECALLING the Memorandum of Understanding between Canada and Israel of March 31, 1992 that established the current programme of work under the Joint Economic Commission (hereinafter referred to as the “JEC”);

RECOGNIZING that private sector initiatives have been the mainstay of the conduct of business between Canada and Israel in the pursuit of new export opportunities;

RECALLING the Parties’ rights and obligations pursuant to international treaties and conventions relating to intellectual property to which both Canada and Israel are party, in particular the *Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works* (Paris Act, 1971), the *Paris Convention for the Protection of Industrial Property* (Stockholm Act, 1967), the *Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights* (TRIPS);

RESOLVING to undertake a new and sustained effort to identify and facilitate the establishment of joint industrial research and development projects between Canadian and Israeli companies;

HAVE REACHED the following Agreement;

**ARTICLE 1
Objectives**

1. The Parties determine that the objectives of this Agreement are to strengthen bilateral cooperation in industrial research and development activities for peaceful purposes including the following:
 - a) Promoting the activities of their respective private sectors to increase the level of bilateral industrial research and development (R&D) joint venture cooperation;
 - b) Facilitating the identification of specific projects or partnerships between Canadian and Israeli companies that could lead to industrial R&D cooperation; and
 - c) Coordination and focusing suitable government resources and programmes to support closer commercial relations and industrial cooperation, including the establishment of a joint industrial R&D cooperation initiative.

**ACCORD SUR LA COOPÉRATION BILATÉRALE
EN RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT INDUSTRIELS
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL, ci-après collectivement appelés « les Parties »;

ANIMÉS par la même volonté de nourrir et de renforcer la coopération économique et commerciale à des fins pacifiques entre le Canada et Israël;

RAPPELANT le Protocole d'entente entre le Canada et Israël du 31 mars 1992 qui a établi le programme de travail actuel par la voie de la Commission économique mixte (ci-après appelée la « CEM »);

RECONNAISSANT que les initiatives du secteur privé sont les piliers de la conduite des affaires entre le Canada et Israël dans la recherche de nouveaux débouchés à l'exportation;

RAPPELANT les droits et obligations des Parties en vertu des conventions et traités internationaux en matière de propriété intellectuelle auxquels le Canada et Israël sont parties, notamment la *Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques* (Acte de Paris, 1971), la *Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle* (Acte de Stockholm, 1967) et l'*Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce* (Accord sur les ADPIC);

RÉSOLUS à entreprendre un nouvel effort soutenu pour recenser et faciliter l'établissement de projets conjoints de recherche et de développement industriels entre les entreprises canadiennes et israéliennes;

ONT CONVENU de l'Accord suivant :

**ARTICLE I
Objectifs**

1. Les Parties déterminent que les objectifs du présent Accord consistent à renforcer la coopération bilatérale dans les activités de recherche et de développement à des fins pacifiques, et notamment à :
 - a) promouvoir les activités de leur secteur privé respectif pour accroître le niveau de coopération bilatérale en matière de recherche et développement (R-D) industriels;
 - b) faciliter le recensement de projets ou partenariats particuliers entre des entreprises canadiennes et israéliennes qui pourraient se traduire par une coopération en matière de R-D industriels;
 - c) coordonner et consacrer suffisamment de ressources et de programmes gouvernementaux en faveur du maintien de relations commerciales plus étroites et d'une meilleure coopération industrielle, notamment l'établissement d'une initiative conjointe de coopération en matière de R-D industriels.

2. The Parties have given expression to this initiative through the establishment of the Canada-Israel Industrial R&D Programme (hereinafter referred to as “CIIRD Programme”).
3. The Parties shall implement the CIIRD Programme through the Canada-Israel Research and Development Foundation (CIRDF).

ARTICLE II Industrial R&D Cooperation

The Parties shall, in order to implement the CIIRD Programme, promote and enhance all forms of private sector industrial cooperation in accordance with their respective legislation, as well as their respective economic and development policies and priorities by encouraging, supporting and facilitating;

- (a) The maintenance of a database on Canadian and Israeli companies capabilities as prospective research partners;
- (b) The exchange of information on technologies and know-how, licensing arrangements and industrial consultancy;
- (c) Contacts between respective science and technology communities;
- (d) Exchanges of views on the formulation and application of science and technology policies;
- (e) The matchmaking between Canadian and Israeli businesses in their effort to establish R&D joint ventures;
- (f) The transfer of technology through research programmes in order to promote the application, adaptation and improvement of existing and new technological products and processes.

ARTICLE III Institutional Structure and Financing

1. Subject to the availability of appropriated funds, the CIIRD Programme shall be funded equally by the Parties on the basis of up to \$1 million CDN per year provided to the CIRDF by each Party for R&D project support and administration costs.
2. The joint Board of Directors established by the CIRDF Articles of Incorporation shall be responsible for overall management of the CIIRD Programme.
3. The Parties shall consult regularly on the implementation of this Agreement.
4. The Parties shall endeavour to facilitate the work of the CIIRD Programme, in accordance with their respective legislation.

2. Les Parties ont donné vie à cette initiative par l'établissement du Programme de R-D industriels Canada-Israël (ci-après appelé le « Programme RDICI »).
3. Les Parties mettront le Programme RDICI sur pied par l'intermédiaire de la Fondation pour la recherche et le développement industriels Canada-Israël (FRDICI).

ARTICLE II

Coopération en matière de R-D industriels

En vue de la mise sur pied du Programme RDICI, les Parties se chargeront de promouvoir toutes les formes de coopération industrielle du secteur privé conformément à leur législation respective, ainsi qu'à leurs politiques et priorités respectives au chapitre de l'économie et du développement en encourageant, en appuyant et en facilitant :

- a) la tenue d'une base de données sur les capacités des entreprises canadiennes et israéliennes à titre de partenaires de recherche éventuels;
- b) la mise en commun de renseignements sur les technologies et le savoir-faire, les accords de licence et les services-conseils industriels;
- c) les contacts entre leurs communautés scientifiques et technologiques respectives;
- d) les échanges de vues sur l'élaboration et l'application de politiques en matière de science et de technologie;
- e) le jumelage entre les entreprises canadiennes et dans le but d'établir des coentreprises de R-D;
- f) le transfert de technologie par l'intermédiaire de programmes de recherche afin de promouvoir l'application, l'adaptation et l'amélioration des produits et processus technologiques actuels et nouveaux.

ARTICLE III

Structure institutionnelle et financement

1. Sous réserve de la disponibilité des fonds alloués, le Programme RDICI sera financé en parts égales par les Parties à raison d'une contribution maximale de 1 million de dollars canadiens par année qui sera versée à la FRDICI par chacune des Parties pour appuyer les projets de R-D et prendre en charge les frais d'administration.
2. Le conseil d'administration conjoint établi selon les statuts constitutifs de la FRDICI sera chargé de la gestion globale du Programme RDICI.
3. Les Parties se consulteront régulièrement au sujet de la mise en œuvre du présent Accord.
4. Les Parties s'efforceront de faciliter les activités du Programme RDICI, dans les limites de leur législation respective.

ARTICLE IV
Fair and Equitable Treatment

Subject to its laws, regulations and policies, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, government agencies and other entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

ARTICLE V
Dispute Settlement

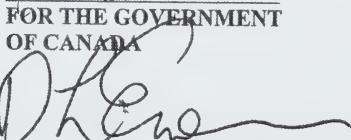
The Parties shall endeavour, in good faith, to resolve any dispute between them arising from the interpretation or implementation of this Agreement amicably, through consultations.

ARTICLE VI
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last diplomatic note by which each Party informs the other of the completion of its relevant internal procedures.
2. Either Party may terminate this Agreement at any time by written notification to the other Party, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.
3. This Agreement shall remain in force for a period of five years, unless terminated by either Party.
4. This Agreement may be amended, in writing, by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph (1) of this Article.
5. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.
6. This Agreement shall not affect the rights or obligations of the Parties under other international agreements and treaties to which they are party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Ottawa, on this 27th day of March, 2006, corresponding to the 27th day of Adar 5766, in the Hebrew calendar, in the English, French and Hebrew languages, each version being equally authentic.


FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL


ARTICLE IV
Traitements juste et équitable

Sous réserve de ses lois, règlements et politiques, chacune des Parties accordera un traitement juste et équitable aux particuliers, entreprises, organismes gouvernementaux et autres entités de l'autre Partie exerçant des activités dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE V
Règlement des différends

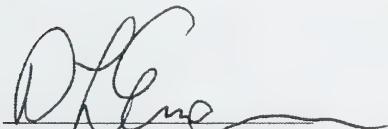
Les Parties s'efforceront, de bonne foi, de régler à l'amiable, au moyen de consultations, tout différend les opposant et découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord.

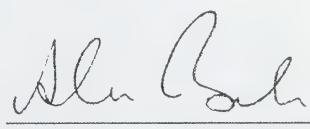
ARTICLE VI
Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle une des Parties informera l'autre de la réalisation de ses procédures internes pertinentes.
2. L'une ou l'autre des Parties pourra résilier le présent Accord en tout temps en donnant un avis écrit à l'autre Partie par voie diplomatique. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date dudit avis.
3. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, à moins qu'il ne soit résilié par l'une des Parties.
4. Le présent Accord pourra être modifié, par écrit, sur consentement mutuel des Parties. Toute modification ainsi apportée entrera en vigueur suivant la procédure décrite au paragraphe 1 du présent article.
5. La modification ou la résiliation du présent Accord n'aura aucune incidence sur la validité des arrangements et contrats déjà conclus.
6. Le présent Accord n'aura aucune incidence sur les droits ou obligations des Parties en vertu d'autres accords et traités internationaux auxquels elles sont parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux originaux à OTTAWA, ce 27^e jour de mars 2006, correspondant au 27^Q jour de Adar 5766 du calendrier hébreu, en anglais, en français et en hébreu, chaque version faisant également foi.


Pour le Gouvernement
du Canada


Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Orders only: 1-800-635-7943

Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2006/9
ISBN 978-0-660-63378-7

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

Commandes seulement : 1-800-635-7943
Internet : <http://publications.gc.ca>
Nº de catalogue : FR4-2006/9
ISBN 978-0-660-63378-7

AL
A 10
T67



CANADA

TREATY SERIES 2006/10 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of Canada and the Government of Israel concerning Film and Videotape Production Relations

Toronto, 18 March 1985

In Force 7 September 2006

CULTURE

Accord sur les relations concernant la production de films et de vidéos entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'Israël

Toronto, le 18 mars 1985

En vigueur le 7 septembre 2006



CANADA

TREATY SERIES 2006/10 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of Canada and the Government of Israel concerning Film and Videotape Production Relations

Toronto, 18 March 1985

In Force 7 September 2006

CULTURE

Accord sur les relations concernant la production de films et de vidéos entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'Israël

Toronto, le 18 mars 1985

En vigueur le 7 septembre 2006



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF ISRAEL
CONCERNING FILM AND VIDEOTAPE PRODUCTION RELATIONS**

The Government of Canada and the Government of Israel

Conscious that co-production can contribute to the further expansion of the film and videotape production industries of both countries as well as to the development of cultural and technological exchanges between the two countries;

Considering that it is desirable to establish a framework for all audiovisual productions and particularly for the film and videotape co-productions;

Convinced that this cultural and economic co-operation will contribute to the enhancement of the relations between their two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement, the term "film and videotape co-productions" includes projects irrespective of length or format, produced either on film or videotape, for distribution in theatres, on television, on videocassette, on videodisc or any other form of distribution.

Film and videotape co-productions qualified under the present Agreement are by right fully entitled to the benefits resulting from the provisions concerning the film and videotape production industries which are in force or from those which may be decreed in each country.

These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

**ACCORD
SUR LES RELATIONS CONCERNANT
LA PRODUCTION DE FILMS ET DE VIDÉOS
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Israël,

Conscients de la contribution que les coproductions peuvent apporter au développement des industries de production de films et de vidéos des deux pays comme à l'accroissement des échanges culturels et technologiques entre les deux pays;

Considérant comme souhaitable d'établir un cadre pour l'ensemble des productions audio-visuelles et notamment les coproductions de films et de vidéos;

Convaincus que cette coopération culturelle et économique ne peut que contribuer au resserrement des relations entre leurs deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Aux fins du présent accord, le terme "coproductions de films et de vidéos" désigne des projets de toutes longueurs, de tous formats, produits soit sur films ou vidéos, pour distribution soit en salles, à la télévision, par vidéocassettes, par vidéodisques ou tout autre moyen de distribution.

Les coproductions de films et de vidéos admises au bénéfice du présent Accord jouissent de plein droit des avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries de films et de vidéos qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

Film and videotape productions to be co-produced by producers of the two countries must be approved, after consultation between the competent authorities of both countries:

In Canada: by the Minister of Communications or, if he so authorizes, the Canadian Film Development corporation.

In Israel: by the Ministry of Industry and Trade, Israel Film Centre.

ARTICLE II

In order to qualify for the benefits of co-production, film and television productions must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

Studio shooting must be carried out in either Israel or Canada. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized, if the scenario or the subject of the film and videotape production so requires and if technicians from Canada and Israel take part in the shooting.

ARTICLE III

The film and videotape co-production must be made by Canadian or Israeli director, or directors who are permanent residents in Canada or residents in Israel, with the participation of technicians and performers of Canadian or Israeli nationality, or permanent residents in Canada or residents in Israel.

The term "permanent residents of Canada" mentioned in paragraph 1 has the same meaning as in the provisions of the Canada Income Tax Regulations relating to certified productions, as amended from time to time.

Should the film and videotape co-production so require, the participation or performers other than those provided for in paragraph 1 may be permitted, subject to agreement between the competent authorities of both countries.

La réalisation de coproductions de films et de vidéos par des producteurs des deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation des autorités compétentes :

au Canada : du ministre des Communications, ou s'il l'autorise, la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne.

En Israël : du Ministre de l'Industrie et du Commerce/Centre du Cinéma d'Israël.

ARTICLE II

Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les productions de films et de vidéos doivent être entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

Le tournage en studio s'effectue en Israël ou au Canada. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action de la production du film ou du vidéo l'exige et si des techniciens du Canada et d'Israël participent au tournage.

ARTICLE III

Les coproductions de films et de vidéos doivent être réalisées par des réalisateurs canadiens ou israéliens, ou résidents permanents au Canada ou résidents en Israël, avec la participation de techniciens et interprètes de nationalité canadienne ou israélienne, ou résidents permanents au Canada ou résidents en Israël.

L'expression "résidents permanents au Canada" mentionnée au paragraphe 1, a le sens que lui donnent les dispositions du Règlement de l'impôt sur le revenu du Canada relatives aux productions portant visa telles qu'amendées de temps en temps.

La participation d'un interprète autre que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte-tenu des exigences de la coproduction de films et de vidéos et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IV

The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty to eighty (20-80) per cent for each film and videotape co-production.

The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in creative staff, technicians and actors shall be in proportion to his investment. In all cases such contribution shall include the participation of not less than one writer, one technician, one performer in a leading role and one performer in a supporting role. In exceptional circumstance, departures herefrom may be made jointly by the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

The contracting parties look favourably upon the film and videotape co-productions meeting international standards, by producers of Canada, Israel and countries to which either of the said parties is bound by co-production agreements.

The conditions of acceptance for such film and videotape co-productions shall be determined in each case.

No minority contribution to such film and videotape co-productions shall be less than twenty per cent of the budget.

ARTICLE VI

In principle, an overall balance must be achieved during the term of this agreement with respect both to participation by creative staff, technicians and performers, and to the financial and technical resources of both countries (studios and laboratories).

The Joint commission referred to in Article XVII of the Agreement shall examine whether such a balance has been achieved, and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance.

ARTICLE IV

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent par coproduction de films et de vidéos.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en personnel créateur, en techniciens et en comédiens doit être proportionnel à son investissement. Dans tous les cas, cet apport doit comporter la participation d'au moins un auteur, un technicien, un interprète dans un rôle principal et un interprète dans un rôle secondaire.

Exceptionnellement, les dérogations peuvent être admises conjointement par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

Les deux parties contractantes considèrent favorablement la réalisation de coproductions de films et de vidéos de qualité internationale par des producteurs du Canada, d'Israël et des pays avec lesquels l'un ou l'autre est lié par des accords de coproduction.

Les conditions d'admission de ces coproductions de films et de vidéos doivent faire l'objet d'un examen cas par cas.

Aucune participation minoritaire dans ces coproductions audio-visuelles ne peut être intérieure à vingt (20) pour cent du devis.

ARTICLE VI

En principe, pendant la durée de l'accord, un équilibre général doit être réalisé tant en ce qui concerne la participation de personnel créateur, de techniciens et de comédiens qu'en ce qui concerne les moyens financiers et techniques (studios et laboratoires) des deux pays.

La Commission Mixte prévue à l'Article XVII du présent Accord examine si cet équilibre a été respecté et, dans le cas contraire, arrête les mesures nécessaires pour établir cet équilibre.

ARTICLE VII

Two copies of the protection and reproduction material used in the production shall be made for all film and videotape co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary prints or copies. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

ARTICLE VIII

Two versions may be made of each film and videotape co-production, one in English or French, the other in Hebrew. These versions may include dialogue in other languages as the script may require. The English and/or French version shall be made in Canada and the Hebrew version in Israel.

ARTICLE IX

Subject to its legislation and regulations in force, each contracting party shall facilitate the entry into and temporary residence in its territory of the creative and technical personnel of the other party. It shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the film and videotape co-production under this Agreement.

ARTICLE X

Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. Such sharing shall in principle be based on the percentage of the respective contributions of the co-producers.

ARTICLE XI

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of permission to show the film and videotape co-production.

ARTICLE VII

Toute coproduction de films et de vidéos doit comporter en deux exemplaires le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE VIII

La coproduction audio-visuelle peut comporter deux versions, une en langue française ou anglaise et une en langue hébraïque. Ces versions peuvent comprendre des dialogues dans une autre langue lorsque le scénario l'exige. La version française et/ou anglaise de la coproduction audio-visuelle sera entreprise au Canada et la version hébraïque en Israël.

ARTICLE IX

Compte tenu de sa législation et de sa réglementation en vigueur, chacune des deux parties contractantes facilite l'entrée et le séjour temporaire sur son territoire du personnel technique et artistique de l'autre partie. De même, elles permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire aux coproductions de films et de vidéos réalisées dans le cadre de l'Accord.

ARTICLE X

Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des marchés sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition doit en principe correspondre au pourcentage des apports respectifs des coproducteurs.

ARTICLE XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des pays intéressés ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de la coproduction de films et de vidéos ainsi réalisée.

ARTICLE XII

Where a film and television co-production is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) if the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its exhibition;
- (c) if any difficulties arise, it shall be included in the quota of the country of which the director of the co-production is a national;
- (d) if Canada or Israel enjoys unrestricted entry of its productions into the importing country, film and videotape co-productions shall, like national productions, be entitled to full right of such unrestricted entry.

ARTICLE XIII

A film and videotape co-production shall when shown be identified as "Canada-Israel co-production" or "Israel-Canada co-production".

Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material and whenever this film and videotape co-production is shown.

ARTICLE XIV

Unless the co-producers agree otherwise, a film and videotape co-production shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation, by the country of which the director of the co-production is a national.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions, taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Israel.

ARTICLE XII

Dans le cas où une coproduction audio-visuelle est exportée vers un pays où les importations de productions audio-visuelles sont contingentées :

- a) elle sera imputée en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire;
- b) dans le cas de co-productions audio-visuelles comportant une participation égale des coproducteurs, elle sera imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exploitation;
- c) en cas de difficultés, elle sera imputée au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant;
- d) si le Canada ou Israël dispose de la libre entrée de ses productions de films et de vidéos dans le pays importateur, les coproductions de films et de vidéos, comme les productions audio-visuelles nationales, bénéficient de plein droit de cette possibilité.

ARTICLE XIII

Une coproduction audio-visuelle doit être présentée avec la mention “coproduction Canada-Israël ou “coproduction Israël-Canada”.

Cette mention doit figurer sur un carton séparé au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion lors de la présentation du film ou du vidéo.

ARTICLE XIV

À moins que les coproducteurs n'en décident autrement, une coproduction de films ou de vidéos est présentée aux festivals internationaux par le pays coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales, par le pays du coproducteur dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en Israël.

ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Israeli film and videotape productions in Canada or Canadian film and videotape productions in Israel other than those contained in the legislation and regulations in force in the two countries.

Moreover, the contracting parties affirm their desire to foster by all available means the distribution in each of their respective countries of film and videotape productions from the other country.

ARTICLE XVII

The competent authorities shall examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising out of its application. They will consider possible amendments with a view to developing film and videotape production co-operation in the best interests of both countries.

A joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film and videotape production industries, or where the application of the Agreement presents serious difficulties.

ARTICLE XVIII

Retroactive to October 1, 1984, the present Agreement shall come into force on the day on which the contracting parties have notified each other of the completion of their respective Constitutional procedures replacing the Agreement between Canada and Israel on Film Relations of March 29, 1978.

ARTICLE XVI

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions de films et de vidéos israéliennes au Canada et des productions audio-visuelles canadiennes en Israël ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

De plus, les parties contractantes affirment leur volonté de favoriser et de développer par tous les moyens la diffusion dans chaque pays des productions de films et de vidéos en provenance de l'autre pays.

ARTICLE XVII

Les autorités compétentes des deux pays examinent l'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par sa mise en oeuvre. Elles étudient les modifications souhaitables en vue de développer la coopération de films et de vidéos dans l'intérêt commun des deux pays.

Il est institué une Commission mixte chargée de veiller à l'application du présent Accord. Elle se réunit en principe une fois tous les deux ans, alternativement dans chaque pays. Toutefois, elle pourra être convoquée à la demande de l'une des deux autorités compétentes notamment en cas de modifications importantes soit de la législation soit de la réglementation applicables à la production de films et de vidéos ou dans le cas où le fonctionnement de l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité.

ARTICLE XVIII

Le présent Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif au premier octobre 1984 à la date où les Parties contractantes se sont通知ées l'une l'autre que leurs procédures constitutionnelles respectives ont été complétées. Il se substitue à l'Accord entre le Canada et Israël sur les relations cinématographiques du 29 mars 1978.

It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other of the contracting parties gives notice of termination six (6) months before the expiry date. However, co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either party, shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. Even after its expiry, the co-production Agreement shall continue to apply to the liquidation of receipts from film and videotape co-productions under this agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Toronto this 18th day of March 1985, which corresponds to the Hebrew date Twenty Fifth of Adar 5745 in the English, French and Hebrew languages, each version being equally authentic.

Marcel Masse

Yitzhak Shamir

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF ISRAEL**

Il est conclu pour une durée de trois ans à compter de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des autorités compétentes six (6) mois avant son échéance. Cependant, les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord par l'une des Parties continueront jusqu'à réalisation complète à bénéficier pleinement des avantages du présent Accord. Même après la date prévue pour son expiration, l'accord de coproduction reste applicable à la liquidation des recettes de coproductions audio-visuelles dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Toronto, ce 18^e jour de mars 1985, qui correspond à la date hébraïque le Vingt Cinq Adar 5745 dans les langues française, anglaise et hébraïque, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
D'ISRAËL**

Marcel Masse

Yitzhak Shamir

RULES OF PROCEDURE

Application for co-production benefits for any film and videotape production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within fourteen (14) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in Hebrew in the case of Israel and in English or French in the case of Canada.

- I. The final script.
- II. A document providing proof that the copyright for the film and videotape production adaptation has been legally acquired or, failing this, proof that a valid option has been obtained.
- III. The co-production contract (one signed copy and three certified copies).

The contract shall include:

1. The title of the film and videotape production;
2. The name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. The name of the director (a substitution clause permitted to provide for his replacement if necessary);
4. The budget;
5. The financing plan;
6. The distribution of receipts and markets;
7. The respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount;

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début des prises de vues. L'administration du pays duquel le coproducteur majoritaire est un national doit communiquer sa proposition à l'autre administration dans le délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet, tel qu'il est analysé ci-dessous. L'administration du pays duquel le coproducteur minoritaire est un national doit notifier sa décision dans les quatorze (14) jours qui suivent.

La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants rédigés en langue hébraïque pour Israël et en langue française ou anglaise pour le Canada.

- I. Le scénario final.
- II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la production de l'adaptation du film et du vidéo a été légalement acquise ou, qu'à défaut, une option valable a été consentie.
- III. Le contrat de coproduction (un exemplaire signé en trois copies conformes).

Ce contrat doit comporter :

1. le titre de la production du film et du vidéo;
2. le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur s'il s'agit d'un sujet basé sur une source littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause substituelle étant permise si nécessaire pour son remplacement éventuel);
4. le budget;
5. le plan de financement;
6. la répartition des recettes et des marchés;
7. la participation de chaque coproducteur aux frais dépassant ou étant inférieurs au budget. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé;

8. A clause providing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the film and videotape production;
 9. A further clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the film and videotape production in either country or its export to a third country;
 - (c) either party fails to fulfill its commitments.
 10. The period when shooting is to begin;
 11. A clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least “all production risks” and “all negative risks”.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed.
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.
- VI. The production schedule.
- VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country.
- VIII. The synopsis.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

8. une clause précisant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes de l'un ou l'autre des deux pays à accorder la présentation au public du film et de la production du vidéo;
9. une autre clause précisant les dispositions prévues :
 - (a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;
 - (b) Dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la production du film et vidéo dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;
 - (c) dans le cas où l'une ou l'autre des parties n'exécuterait pas ses engagements;
10. la période prévue pour le début du tournage de la production;
11. Une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant au moins "tous risques production" et "tous risques du négatif".

IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux acteurs.

VI. Le plan de travail.

VII. Le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays.

VIII. Le synopsis.

Les administrations compétentes des deux pays peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le texte final du scénario et du découpage (le dialogue inclu) doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the film and videotape production is finished.

The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

Des modifications, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la production du film et du vidéo.

La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les deux administrations.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2010

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2006/10
978-0-660-66010-3

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2010

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
No de catalogue : FR4-2006/10
978-0-660-66010-3



CANADA

TREATY SERIES 2006/11 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Amendments to the Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **KINGDOM OF SPAIN** concerning Cinematographic Relations done at Madrid on 14 January 1985

Ottawa, 10 October 2006

In force 10 October 2006



CULTURE

Modifications à l'Accord sur les relations cinématographiques entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME D'ESPAGNE** fait à Madrid le 14 janvier 1985

Ottawa, le 10 octobre 2006

En vigueur le 10 octobre 2006



CANADA

TREATY SERIES 2006/11 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Amendments to the Agreement between the Government of CANADA and the Government of the **KINGDOM OF SPAIN** concerning Cinematographic Relations done at Madrid on 14 January 1985

Ottawa, 10 October 2006

In force 10 October 2006

CULTURE

Modifications à l'Accord sur les relations cinématographiques entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME D'ESPAGNE** fait à Madrid le 14 janvier 1985

Ottawa, le 10 octobre 2006

En vigueur le 10 octobre 2006

**AMENDMENTS TO THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN
CONCERNING CINEMATOGRAPHIC RELATIONS
DONE AT MADRID ON 14 JANUARY 1985**

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

DESIRING to amend an Agreement on Cinematographic Relations;

HAVE AGREED to modify the following Articles:

ARTICLE I

Amendment of Article I

1. For the purposes of this Agreement, "co-production" means audio-visual creations of any length and in any medium, including feature, animation and documentary films, in accordance with the existing provisions in either country, intended for commercial release through theatres, television, videocassette, videodisc or by any other new forms of audio-visual production and distribution.

2. The cinematographic co-productions made under the provisions of this Agreement will be fully entitled to the benefits of the legislation governing the industry presently in effect or enacted in the future in either country.

These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

Nonetheless, the competent authorities may limit the assistance specified under existing or future provisions in the country that grants it, in the case of co-productions where the financial contribution is not proportional with the technical and artistic participation.

This limitation must be communicated to the co-producer concerned when the co-production project is approved.

3. Non-cinematographic audio-visual co-productions may benefit from this Agreement solely for the purpose of national accreditation, independently of the benefits ensuing from present or future provisions in either country.

**MODIFICATIONS À L'ACCORD
SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE
FAIT À MADRID LE 14 JANVIER 1985**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE, ci-après désignés « les parties contractantes »;

DÉSIREUX de modifier un Accord sur les relations cinématographiques;

SONT CONVENUS de modifier les articles suivants :

ARTICLE PREMIER

Modification de l'Article I

1. Aux fins du présent Accord, le terme « coproduction » désigne une création audiovisuelle de toute durée, y compris les œuvres d'animation, les longs métrages et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support, conformément aux dispositions actuelles dans l'un ou l'autre des deux pays, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles.

2. Les coproductions cinématographiques réalisées en vertu du présent Accord jouiront de plein droit de tous les avantages qui découlent de la loi régissant l'industrie qui est en vigueur ou pourrait être édictée dans l'un ou l'autre des deux pays.

Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

Néanmoins, les autorités compétentes peuvent limiter l'aide précisée dans les dispositions actuelles ou futures du pays qui l'accorde, dans le cas des coproductions dont la contribution financière n'est pas proportionnelle à la participation technique et artistique.

Cette restriction doit être communiquée au coproducteur concerné lorsque le projet de coproduction est approuvé.

3. Les coproductions audiovisuelles non cinématographiques peuvent profiter du présent Accord uniquement à des fins d'accréditation nationale, indépendamment des avantages découlant des dispositions actuelles ou futures dans l'un ou l'autre des deux pays.

4. Co-productions between the two countries must be approved by both countries, after consultation between the competent authorities:

In Canada: the Department of Canadian Heritage

In Spain: the *Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales* and the respective Administrations of the Autonomous Communities where the co-producers are based.

ARTICLE II

Amendment of Article III

1. The co-productions must be made by directors as well as technicians and performers of Canadian or Spanish nationality, or who are permanent residents of Canada or residents in Spain or a national of a member state of the European Union.
2. If the co-production so requires, the participation of performers of recognized international stature who are not citizens of one of the co-producing countries may be permitted for the leading role, subject to agreement between the competent authorities of both countries. Foreign performers who are normally resident and employed in Canada or Spain may take part in the co-production as residents of one or the other of the said countries.
3. When an individual is a national of both Canada and Spain, the nationality corresponding to his/her habitual residence shall prevail or, failing that, the last nationality acquired.

ARTICLE III

Amendment of Article IV

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each film.
2. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in creative staff, technicians and actors shall be in proportion to his/her investment. Creative staff includes the author of the story and the scriptwriter, the director, the music composer, the editor, the director of photography and the art director. In all cases, the participation of each of these creative elements will be allocated to the country that contributes it. In principle, each country's contribution will include, as a minimum, one element defined as creative, one actor in a leading role, one actor in a secondary role and a qualified technician. For these purposes, two qualified technicians may be substituted for the actor in the leading role.

In exceptional cases, modifications to this rule may be admitted jointly by the competent authorities of the two countries.

4. Les coproductions doivent être approuvées par les deux pays après consultation entre les autorités compétentes :

Au Canada : le ministère du Patrimoine canadien

En Espagne : l'*Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales* et les administrations respectives des communautés autonomes où travaillent les coproducteurs.

ARTICLE II

Modification de l'Article III

1. Les réalisateurs des coproductions ainsi que les techniciens et les artistes doivent être citoyens canadiens ou espagnols ou résider en permanence au Canada ou en Espagne ou encore posséder la nationalité d'un État membre de l'Union européenne.

2. Si la coproduction l'exige, des artistes de renommée internationale qui ne sont pas citoyens de l'un ou l'autre des deux pays concernés peuvent interpréter le rôle principal, sous réserve du consentement des autorités compétentes des deux pays. Les artistes étrangers qui résident et travaillent habituellement au Canada ou en Espagne peuvent participer à la coproduction à titre de résidents de l'un ou l'autre des deux pays.

3. Dans le cas d'une personne possédant la double nationalité du Canada et de l'Espagne, celle du pays où elle réside habituellement prévaut, sinon c'est la dernière nationalité acquise qui s'applique.

ARTICLE III

Modification de l'Article IV

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de vingt (20) à quatre-vingts (80) pour cent du budget de chaque coproduction.

2. Le coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique efficace. Sa participation sur les plans du personnel artistique, des techniciens et des interprètes doit être proportionnelle à son investissement. Le personnel artistique comprend l'auteur de l'histoire et le scénariste, le réalisateur, le compositeur, le monteur, le directeur de la photographie et le directeur artistique. Dans tous les cas, la participation de chacun de ces éléments artistiques sera attribuée au pays qui les fournit. En principe, la contribution de chacun des pays devra au moins inclure un élément dit artistique, un interprète dans un rôle principal, un autre dans un rôle secondaire et un technicien qualifié. À ces fins, deux techniciens qualifiés peuvent remplacer l'interprète du rôle principal.

Dans des cas exceptionnels, il sera possible de déroger à cette règle sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IV

Amendment of Article VI

1. The Contracting Parties look favourably upon co-productions meeting the international standards subscribed to by Canada and Spain with other countries to which either of the said parties is bound by co-production agreements.
2. While the minimum financial contribution for a Canadian producer cannot be less than 20%, a 10% minimum financial contribution by European Union members can be made only in the case of a multipartite co-production.
3. The conditions of approval for these cinematographic works must be examined case by case.

ARTICLE V

Amendment of Article VIII

Delete Article VIII. The numbering of all remaining Articles will reflect the deletion of Article VIII.

Articles IX to XX will be renumbered VIII to XIX.

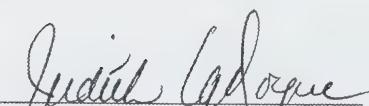
ARTICLE VI

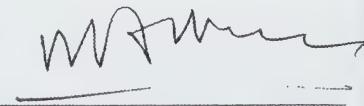
Final Clause

The present Amendment shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Amendment.

DONE in duplicate at Ottawa, this 10th day of October 2006, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.


**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**


**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SPAIN**

ARTICLE IV

Modification de l'Article VI

1. Les parties contractantes doivent aussi considérer favorablement la réalisation de coproductions respectant les normes internationales auxquelles souscrivent le Canada et l'Espagne avec d'autres pays avec lesquels l'une ou l'autre des deux parties est liée par un accord de coproduction.
2. Alors que la contribution financière minimale du producteur canadien ne peut être inférieure à vingt pour cent (20 %), une contribution financière minimale de dix pour cent (10 %) par les membres de l'Union européenne peut être faite seulement dans le cas d'une coproduction multipartite.
3. Les conditions d'approbation de ces œuvres cinématographiques doivent être examinées individuellement.

ARTICLE V

Modification de l'Article VIII

Supprimer l'article VIII. La numérotation des autres articles sera ajustée en conséquence.

Les articles IX à XX seront renumérotés de VIII à XIX.

ARTICLE VI

Clause finale

La présente modification entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente modification.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 10^e jour d'octobre 2006, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME D'ESPAGNE**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2006/11
ISBN 978-0-660-63394-7

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Internet : <http://publications.gc.ca>
Nº de catalogue : FR4-2006/11
ISBN 978-0-660-63394-7

118850

3 1761 115502148

